

Dictionnaire, colloques, ou dialogues en quatres langues, Flamen, François, Espagnol et italien ([Reprod.]

Dictionnaire, colloques, ou dialogues en quatre langues, Flamen, François, Espagnol et italien ([Reprod.]). 1565.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisationcommerciale@bnf.fr.

DICTIONNAIRE, COLLO-
QVES, OV DIALOGVES EN QVATRE LANGVES,
Flamen, François, Espagnol, & Italien, de nouveau corrigé, au-
gmenté, & tellement mis en ordre, que lon peut accor-
der les quatre langues de reigle à reigle: Tresutil
à tous Marchans, ou autres de quel-
que estat qu'ilz soient.

VOCABVLAR, COLLOQVIEN, OFT TSAMENCOP-
tinghen van vier spraken, Duyts, Fransoys, Spaens, ende Italiaens, wt ve-
deromme gecorrigiert, vermeerderd, ende alsoo ghestelt, datmen die
vier spraken van regbel tot regbel tsamen accorderen
mach: Seer profijtelijck allen Coopluden,
of anderen, die dat-
se sijn.



En Anuers,
Chez Jean Vvithaye, M. D. L X V.
Avec Privilège.

¶ Aen den Lefen.

BEminde Lefer, defen boec is vfoo
nnt ende profitelijc, en tgebruyck
van dien fo noozelijck, dat lijn duecht
ooc vā geleerde liedē niet om volprij
fen en is. Vvant daer en is niemāt in
Vrārijke, noch in dese Nederlandē:
niemant in Spaengien oft Italien, die
herwaerts ouer handelt, hy en heeft
dese vier sprakē, die hier inne beschre
uen lijn, vā doene. Vvāt tsi dat yemāt
comentchap daer, oft dat hy int Hof
verkeert, oft dat hi den crijch volcht,
oft dat hy een reyfende mā is, hy sou
de om eenige vā dese vier spraken ee
nē taelmeester moerē hebbē. Dwelck
wy aenfiende, hebbē tot onsen groo
ren cost, en uwen grooten voordeel,
de selue hier alsoo by een vergadert,
dat

¶ Au Lefeur.

AMy Lefeur, ce present liure vous
est tant utile et profitable, et l'v
sage d'iceluy tant necessaire, que sa va
leur n'est, voire de gens seauans assez à
priser. Car il n'y a personne en Fran
ce, ny en ce pays Bas, ny en Espagne,
ou en Italie, traffiquant en ces pays de
Iardeça, qui n'ait à faire des quatre lan
gues cy dedans escrites et declarées. Car
soit que queleun entende en marchan
dise, ou qu'il hante la Court, ou qu'il suy
ue la guerre, ou qu'il voise par les chāps,
fandroit qu'il eust vn truchement pour
aucune de ces quatre langues. Ce que
nous considerans, auons à noz grans de
spens, et vostre grande auantage, les
dites langues ainsi vuy et mis en or
dre

q Al Letor.

A Migo Letor, este libro es tan vtil y prouechoso, y el uso del tan necesario, que su valor ni aun por hombres doctos no se puede apreciar. Por que no ay persona en Francia, ni en estos estados de la baxa Alemaña, ny en España, ni en Italia q̄ trate en estas tierras de acá, que no tenga necesidad de las quatro léguas aqui escritas y declaradas. Porque, o sea que alguno entienda en mercaderia, o que ande en Corte, o que siga la guerra, o camine por tierras estrañas, tendrá necesidad de vn intérprete para qualquier destas quatro lenguas. Lo qual considerado, hemos à nuestra grande cotta, y por vuestra grande comodidad de tal manera

q Al Lettore.

Questo libro, amico Lettore, è tanto utile, et profittuole, et l'uso di esso tanto necessario, che ne da dotti huomini il suo valore potria essere à bastanza commendato. Perche non è persona in Francia, ne in questa Bassa Alamaña, ne in Spagna, ne in Italia, che negotij in questi paesi, che non li sia bisogno di queste quattro lingue qui scritte et dichiarate. Inperche, o sia che alcuno intenda in mercantia, o che pratichi in Corte, o che si guerra guerra, o che vada per paesi stranieri, haueua di bisogno d'vno interprete per qual si voglia di queste quattro lingue. Il che considerato, habbiamo con vostra gratia speta, et per vostra gratia commodata, in tal modo conuenuto le dette

A 2 lib.

dat ghy vā nu voortāen gheenē tael-
spreker en sult behoeuē: maer sultse
by v seluen moghen spreken, v daer
mede behelpē, ende menigherhande
pronunciatie aensien. Vwie heeft
oyt met een sprake die vrientchap
der vreemder natiē vercreghē? Hoe
vele ilser rijc gheworden sonder ken-
nisse vā menigherhande sprakē? Vwie
can lant en steden wel regeren, gheē
talen buytē sijn moederlijcke tale we-
rende? Vvāt dit also is, beminde Le-
ser, soo wilt desen boeck, door welc-
kē ghy aen kennisse vā vier diuersche
sprakē cont ghecomē, blijdelijc ont-
fanghē: dē welcken, indien dat hy vā
v met nersticheyt gelesē worde, ghi
sult bevindē v niet alleen profitelijc,
maer ooc nootelijc te wesen. In dien
dat

dre, que dorenavant n'avez à fai-
re de truchemens, mais les pourrez par
vous mesmes parler, vous en ayder,
et marquer la façon de prononcer de
plusieurs nations. Qui à iamais avec
un langage peu obtenir l'amitié d'e-
stranges nations? Combien ont peu en-
richir sans cognoissance de diverses lan-
gues? Qui peut bien gouverner vil-
les et pays, sans seavoir autre lan-
gue que sa maternelle? Puis qu'ain-
si est, amy Lecteur, veuillez recevoir ce
livre ioyusement, par lequel vous pou-
vez entrer en cognoissance de quatre di-
verses langages: Lequel, si vous le li-
sez avec soing et diligence, trouve-
rez estre non seulement util, mais
aussy necessaire. Qui si il ne vous vient
à point l'apprendre tout par cœur, ap-
pre-

nera las dichas iuguas ayütado y puesto en ordẽ, q̄ de aqui adelante no terneis necesidad de faraute, ma las podreis de vos mismo hablar, y valeros dellas, y saber la diuersidad de pronõciariõ de muchas naciones. Quiẽ pudo jamas cõ vna lengua alcançar la amistad de diuersas naciones? Quãtos pudieron enriquecer sin noticia de muchas lèguas? Quiẽ supo biẽ gouernar ciudades y puincias, sin saber otra lègua q̄ la suya maternal? Pues q̄ esto assi es, amigo Lector, recebi este libro alegramẽte, mediante el qual podreis llegar al conõcimieto de quatro lenguas diferẽtes, el qual si leyeres con cuydado y diligencia, lo hallaras no solamẽte puechoso, pero tãbiẽ muy necesario. Que si no os viniere a proposito

lingue, et messo in ordine, che in auanti non hauerete bisogno d'interprete, ma le potrete parlare da voi istesso, et valermi di esse, et cognoscere la diuersità delle pronuntie di diuerse nationi. Chi à giamai potuto con vn linguaggio solo acquistare l'amistà di diuerse nationi? Quanti hanno potuto arricchire senza la cognitione di molte lingue? Chi à saputo gouernare città et prouincie non sapendo altra lingua che la sua materna? Poi che questo è, riceuete adunque, Amico Lettore, questo libro allegramente, mediante il quale potrete venire alla cognitione di quattro linguaggi differenti, et leggendolo con attentione et diligentià, lo tronate non solamente utile, ma anche necessario. Et se non vi verrà à proposito imparar lo tutto à
A 3 mente,

dat niet gheleghen en is die gheheel
van buyten te leeren, soo raepter wt
tghene dat ghy meest van doen hebt:
d welc doende so suldy moghen met
genuecte, ende in maniere van spre-
ken, al spelende ghe rake aen kennisse
van menigherhande spraken. V wilt
dan desen onsen arbeyt, d welck wy
tot uwer eeren ende profijt ghedaen
hebben, in dancke nemen, v belouen
de dat, indien wy beuindē v den sel-
uen aenghenaem te sijne, sulien alle
neertlicheyt doen om elcken
in dese leeringhe alrijt
te voorde-
ren.

*prenez en ce que vous est le plus neces-
saire. Ce faisant: pourrez avec plaisir, et
par maniere de aise, en souuent paruenir à
la cognoissance de plusieurs langues.
V neitez d'auques prendre en grē cestuy
nostre labent, que auons employe à vostre
bonneur et profit: vous assurant que
si nous le trouuons vous estre agrea-
ble, que telcherons de tousiours
auancer voz e-
studes.*

posito aprenderlo todo de coro, to-
ma dello lo que os fuere mas necessa-
rio. Lo qual haziendo podreis cō plas-
zer y passatiempo alcançar la cogni-
cion de muchas lenguas. Por tanto
seais seruido tomar este nuestro tra-
baja en buena parte, el qual hemos
emplado para vuestra honra y pro-
uecho, prometiendo os, que si le hal-
lamos agradable, q̄ siempre nos esfor-
çaremos para mas y mas fa-
uoreçer vuestros
estudios.

*mente, pigliatene quella parte chi vi fa-
ra di bisogno. Il che facendo potrete con-
piacere, et passatempo conseguire la co-
gnitione di molte lingue. Et pero vi pia-
cera accettare questa nostra fatica, nella
quale per vostro utile et honore ci siamo
adoperati: laquale se conosceremo che vi
sia aggradevole, ci affaticheremo con-
tinuamente per aiutare
i vostri stu-
dij.*

¶ Die Tafel van desen Boeck.

Dit is een seer profitelijck Boeck, om Duytsch, Fransoys, Spaens, ende Italiaens te leeren lesen, schrijven ende spreken. D welck ghedeyl is in twee partijen. Die eerste partije is ghedeyl: in vier Capittelen, waer af die drie by Personagien gheset sijn als Colloquien

Dat eerste Capittel, is een mael-tijt van thien Personagien, ende hou det veel ghemeyne redenen, diemen ouer tafel besicht.

Dat tweede Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel, is om sijne schuldenaren te manen.

Dat

¶ La Table de ce Livre.

CE Livre est tresutil pour apprendre à lire, escrire, & parler Flamen, François, Espagnol, & Italien. Lequel est diuisé en deux parties. La premiere partie est diuisée en quatre Chapitres, desquelz les trois sont mis par Personages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est vu couru à dix Personages, & contient beaucoup de communs deuises, dequoy on use à table.

Le deuxieme Chapitre, est de vendre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.

La

¶ La Tabla de este Libro.

Este libro es muy prouehoso para aprender a leer, escriuir y hablar Flamenco, Frances, Español y Italiano, el qual es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablas de personas como Coloquios.

El primer Capitulo es vn combite de diez personas, el qual contiene muchas communes plasticas que se vsan a la mesa.

El segundo Capitulo sirue para vender y comprar.

El tercero Capitulo sirue para recaudar sus deudas.

El

¶ La Tanola di questo Libro.

Questo Libro è molto profittevole per imparare a leggere, scrivere & parlare Flamenco, Francese, Spagnuolo & Italiano. Il quale è partito in doi parti. La prima parte è diuisa in quattro Capitoli, de quali li tre sono messi per persone come Colloquij.

Il Primo Capitulo è vn combite di dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti, de quali se vsa a tanola.

Il secondo Capitulo è di vendere & comprare.

Il terzo Capitulo è per domandare li suoi debiti.

A 5

11

Dat vierde Capittel is om te leeren maken brieuen oft misiuen, obligatien, quitancien, en voorwaerden.

Die tweede partie hout veel encke le woordē, diemen dagelijcx behoeft om te spreken, gheset nae den A, b, c.

Van die vier deelen der Oratien die men niet declineren en can.

Die maniere om perfectelijc Fransoyse leeren lesen en schrijven, ouer geset in vier sprakē tot behoeue ende profijt der vremder nacen.

Die maniere om die Spaēsche sprake perfectelijc te lesen ende schrijven.

Die Vater onse. Den Ave Maria. Die XII. Armenten des Gheloofs. Die Gebode der Kerken. Die principael punten der Kerstenen leeringhe. Die Benedicte voer den Maeltijt. Een vertellinghe van sommighe punten begrepen by getal, vvaer doer vvy mogē geleert vrodē.

Een

Le quatrieme Chapitre, est pour apprendre à faire lettres misiuēs, obligations, quitances, & contractz de louage.

La deuxiesme partie conient beaucoup de mots communs de quatz on à iournellement a faire mis par ordre de l' A, b, c.

Des quatre parties de l'oraison indeclinables.

Maniere de parfaitement apprendre à lire & parler Français, traduite en quatre langues à l'utilité & profit des nations estranges.

La maniere de parfaitement escrire & prononcer la langue Espaignole.

Le Paterno Breu Ave Maria. Les XII. Articles de la Foy. Les Commandemens de sainte Eglise. Les principaux points de la doctrine Chrestienne. Le Benedicte àuant le repas. Un denombrement de plusieurs choses comprises par nombres par lesquelles nous pouuons estre instruitz.

Fin

El IIII. Capitulo es para aprender a hazer cartas mēlageras, obligationes, quitanças y contratos de alquileres.

La segūda parte cōtiene muchos cōmunes vocabulos, q̄ cada dia son necesarios puestos por orden del A, b, c.

Delas quatro partes dela Oracion in declinables.

Arte de p̄fēramēre hablar y escriuir Frācese traduzida en quatro lēguas, para vtilidad de las naciones eltrāgeras.

La manera de perfectamente leer y escriuir Castellano.

El Pater noster. El Ave Maria. Los XII. Articulos dela Fee. Los Mandamientos de santa Iglesia. Los puntos principales dela doctrina Christiana. La Bendiciō ante el Combite. Vna numeration de algunas cosas conprehendidas por numeros por las quales podemos ser instruidos.

Vn

Il quarto Capitulo è per imparare a fare lettere mēlagere, obligationi, quitanze, & contratti d'affittazioni.

La secunda parte cōtiene molti communi vocaboli, che ogni giorno sono necessari y per parlare, posti per ordine del A, b, c.

Delle quattro parti dell'Oratione indeclinabili.

L'arte di perfectamente parlare & scrivere Frācese tradotta in quattro lingue per commodo delle nationi straniere.

L'arte di perfectamente leggere & scrivere Castellano.

Il Pater noster. L'Ave Maria. Li XII. Articoli della Fede. Li Commandamenti di Santa Chiesa. Li punti principali della doctrina Christiana. La Benditione inanzi il Combite. Vna nominatione delle cose comprese per numeri, per le quali potemo essere instrutti.

Vno

¶ Een maeltijt van. x. personagien, te
weten Hermes, Ian, Mayken,
David, Peeter, Fransoys, Rogier,
Tanneken, Hendrick,
ende Lucas.

Hermes.

H. **G**Od gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v alsoo Hermes
goeden dach gheue v God.
H. Hoe vaerdy ghy?
I. Hoe ick vare?
ick vare wel, Godr danc,
tot uwen ghebode,
Ende ghy Hermes
hoe ist met v? wel?
H. Ick vare ooc wel.
Hoe varen

¶ Un conuy de dix personnes à sçavoir
Hermes, Iean, Marie, David, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

H. **D**ieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et a vous aussy Hermes,
bon iour vous doint Dieu.
H. Comment vous portez vous?
I. Comment ie me porte?
ie me porte bien, Dieu mercy,
à vostre commandement,
Et vous Hermes
comment vous est il? bien?
H. Je me porte aussy bien.
Comment se portent

¶ Vn combite de diez personas, es à
saber Hermes, Iuan, Maria, David,
Pedro, Francisco, Rogel, Ana,
Henrico, y Lucas

Hermes.

H. Dios os de
buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes
buenos dias os de Dios.

H. Como estais?

I. Como estoy?
yo estoy bueno, gracias à Dios
a vuestro mandado,
Y vos Hermer
como os va? bien?

H. A mi tambien me va bien.
Como estan

¶ Vno conuito di dieci persone, cioè Herme
te, Giouanni, Maria, David, Pietro,
Francesco, Ruggiero, Anna,
Henrico, et Luca,

Hermete.

H. Dio vi dia
il buon giorno Giouanni.

I. Et a voi così Hermete
buon giorno vi dia Iddio

H. Come state?

I. Come io sto?
io sto bene, gratia Iddio
à vostro comando,
Et voi Hermete
come state? bene?

H. Anche io sto bene.
Come stanno

vader en v moeder?
L. Sy waren wel, Gode lof,
H. Vvat maect ghy
 so vroech op?
I. Ist niet tijt op te sijne?
H. Vast ghy noch?
 en hebby niet onbeten?
I. Neen ic noch niet
 het is noch te vroech,
 ende ghy, hebby onbeten?
H. Ia ic ouer een vre,
 soude ick so langhe vasten?
 Van vvaer coemdy?
I. van vvaer ic coeme?
 ick come vander scholen,
 vander Kercken, en vander merck.
H. Vvaer gaedy?
I. ick gae thuys.
G. Vvat vre ist?

vostre pere & vostre mere?
I. Ilz se portent bien, louenge à Dieu.
H. Que faites vous
 si temple leue?
I. N'est il point temps d'estre leué.
H. Ieunez vous encore?
 n'avez vous point desheume?
H. Nenny, point encore,
 si c'est encore trop temps
 & vous avez vous desheume?
H. Ouy passe t're beure,
 ieuneroy je longnemens?
 D'ou venez vous?
I. D'ou je viens?
 ie viens de l'escole,
 del'Eglise, & du marche.
H. Ou allez vous?
I. ie voy à la maison.
H. Quelle beure est il?

vuestro padre y vuestra madre?
I. Ellos estan buenos gracias à Dios.
H. Que hazeis
tan temprano levantado?
I. No es tiempo de estar levantado?
H. Aun estais ayuno?
no aueis almorzado?
I. No aun,
aun es muy temprano,
y vos aueys ya almorzado?
H. Si, bien ha vna hora,
estaria yo tanto tiempo en ayunas?
De donde venis?
I. Donde vengo
vengo de la escuela,
de la Iglesia, y del mercado.
H. Adonde vays?
I. Yo voy a casa.
H. Que hora es?

vostro padre & vostra madre?
I. Stanno bene, laudato Iddio.
H. Che fate
levato cosi per tempo?
I. Non è tempo d'essere levato?
H. Diginnate ancora?
non haucte fato collectione?
I. Non ancora,
ancora è buon hora,
et voi haucte fatto collectione?
H. Sigia un' hora fa,
staria io tanto tempo digiuno?
Donde venite?
I. Donde vengo?
vengo dalla scuola,
dalla Chiesa, & dalla piazza.
H. Don: andati?
I. Io ando a casa
H. Che hora è?

I. Het is by den twaelf vren.

H. Ist alsoo laet?
ick moet henen gaen,
ick sal bekeuen sijn
van mijn moeder.
Te Gode Hermes.

H. Hebby soo grooten haeste?
en heeft ons meester
nae my niet gheuraecht?

I. Ick en hebs niet ghehoort.
ick en mach niet langher toeu.
Adieu ick gae.

H. Gaet, God gheleyde v.

I. God gheue v goeden auont
mijn moeder, en alle tgheselschap.

M. Ian van waer coempy?
waer hebby?
soo langhe ghebeyt?
waerom coemdy soo laet?

I. N'est près de douze heures.

H. Est il si tard?
il m'en fault aller,
je j'ay cencé
de ma mere.

A Dieu Hermes.

H. Avez vous si grand hastet?
n'a nostre maistre
point demandé apres moy?

I. Je ne l'ay point ouy.
je ne puis arrester plus longuement.

A Dieu, je m'en voy.

H. Allez, Dieu vous conduyse.

I. Dieu vous doint bon vespere
ma mere et a toute la compaignie.

M. Iean, d'ou venez vous?
ou avez vous
attendu sy longuement?
pourquoy venez vous si tard?

17

I. Es esta la casa buena.

H. Tan tarde es?
yo me tengo de yr
porque me refina
mi madre.

A Dios Hermes.

H. Tan gran prieta tienes?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

L. Yo no lo oy
no me puedo detener mas.
a Dios, yo me voy

H. Id, Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios
madre, y à toda la compaña.

M. Iuan, de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
porque vienes tan tarde?

L. Sono quasi delli boni.

H. E tanto tardi?
bisogna andarmene,
perche me gridarà
mia madre
à Dio Hermes.

H. Hancete tanta prescia?
no ha nostro maestro
domandato di me?

I. Non l'ho veduto
io non posso aspettare più,
à Dio io mi vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona sera.
mia madre et a tutta la compagna,

M. Giovanni, donde vieni?
dove hai
stato tanto tempo?
perche vieni tanto tardi?

no

B

repare

Is niet wel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen te vier vren,
het is nu by seffen:
seggt my nu,
waer ghy hebt gheweest?
want ghy hebt langhe
wter scholen gheweest,
dat weet ick wel,
Ick salt uwen meester segghen.

I. Behouden v gracie,
ick come nu terstont
vander scholen:
ick en wiste niet
dat soo laet was,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt.
Ghy moghet doen
onsen meester vragen,

n'est ce point bien fait?
ie vous auoye commandé
de venir à quatre heures,
il est maintenant pres de six:
dites moy maintenant,
ou vous avez esté?
car vous avez longuement
esté hors de l'escole
cela scay ie bien,
je le diray à vostre maître.

I. Sauue vostre grace,
ie viens tout maint, nant
de l'escole:
ie ne scauoye point
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté.
Vous le pourrez faire
demander à vostre maître,

oft

fa

no es bien hecho?
io te auia mandado
que viniesses à quatro horas,
ahora es cerca las seys:
di me ahora,
a do has estado?
porque mucho ha
que talistes de la escuela,
ello se bien yo,
yo lo dire a tu maestro.

I. Perdona me vueſta merced,
yo vengo ahora luego
de la escuela,
yo no ſabia
que era tan tarde,
io no me he
en ninguna parte detenido.
Vos lo podeis hazer
preguntar a nueſtro maestro,

ſi no

non è ben fatto?
io te haueua mandato,
che veniſſi à quattro bore,
adeſſo ſono quaſi ſei:
dimmi adeſſo,
doue ſei ſtato?
perch' è molto
che tu ſei fuor di ſcuola,
eſſo io lo ſo bene,
io lo dirò al tuo maſtro.

I. Perdonate mi,
io vengo adeſſo adeſſo
d' alla ſcuola,
io non ſapeua
che ſi era tanto tardi,
io non me ſon
fermato in alcun luogo.
Vos lo potete fare
de mandare al noſtro maſtro,

B ij

ſe non

oft also niet en is.
M. Dat sal ick doen.
ick sal die waerheyt weten.
Nu gaet deft die tafele
ende haest v seere.
I. Vvel moederick salt doen,
Vvaer is dat ammelaken?
M. D'ammelaken is
daer binnen opt tresoor,
Settet sout eerste,
condy dat niet onthouden?
ick hebt v gheseyt
meer dan twintich reysen,
ghy en leert niet,
tis groote schande.
Gaet halen telieren,
croesen ende seruietten.
I. Vvel mijn moeder,
waer zijst?

M. Ghy

s'il n'est point ainsi.
M. Cela seray ie,
ie seray la verité.
Or allez couvrez la table,
& baillez vous fort.
I. Bien ma mere ie le seray,
ou est la nappe?
M. La nappe est
La dedens sur le dresseoir,
mettez le sel premier,
ne scauez vous retenir celat
ie le vous ay dit
plus de vint fois,
vous n'aprenez riens,
c'est grand bonte.
Allez querre des trenchoirs
des goblets & des seruiettes.
I. Bien ma mere,
ou sont elles?

M. Vous

si no es así.

M. Así lo hare yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora, pon la mesa
y appressura os.

I. Bien madre io lo hare,
do estan los manteles?

M. Los manteles son
allà dentro sobre el aparador,
Pon primero la sal,
no te puedes acordar desto?
ya te lo dixé
mas de veinte vezes,
no aprendes nada
es grande verguença
Ve traer platos,
copas, y servilletas.

I. Bien madre mia
dónde estan?

M. Tu

se non è così.

M. Così farò io
io me farò la verità.
Hor' va via, mettila tavola,
& presta.

I. Madonna sì, io lo farò
Dove sono li mantili?

M. Li mantili sono
là dentro sopra la credenza,
mette prima el sale
non sai tener à mente questo?
già te l'ho detto
più di venti volte,
nessuna cosa impari,
è grande vergogna.
Va pigliare de taglietti,
gobletti, & sonagliola.

I. Madonna sì,
dove sono?

B ;

M. Non

M. Ghi en cont niet vinden,
daer zijne,
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. Vvel gheeft my ghelt.
voor hoe veel
salicx brenghen?

M. Brenghes voor twee stuyuers,
voor eenen stuyuer wits,
ende voor eenen stuyuer bruyns.
half een half ander
ende brenget al nieubacken.

I. Vvelick gae.
fiet hier broot moeder.

M. Ghi hebt wel ghedaen,
gaet haelt nu hout
om vieg te maken.
gact wetten die messen,
ende ghiet water

M. Vous ne scauez riens trouver,
les vols,
n'est ce pain bien cherché?
allez querre du pain.

I. Bien, donnez moy argent.
pour combien
en apporayerie?

M. Apporez en pour deux patars,
pour un patars du blanc,
et pour un patars de brun,
moitie un moitie anse,
et apportez tous nouuean cuit.

I. Bien, ie voy.
voicy du pain ma mere.

M. Vous avez bien fait,
allez querre du bois maintenant
pour faire du feu,
allez esguiser les couteaux,
et versez de l'eau

int

dedans

M. Vos no sabeis hallar nada,
alli estan,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros,
por quanto
traere yo?

M. trae por dos placas,
por vna placa de blanco,
y por vna placa de bajo,
tanto de vno como de otro,
y traelo todo reciente.

I. Bien, yo me voy.
ve aqui pan señora madre.

M. Bien aueis hecho,
va traer leña agora
para hazer fuego,
ve aguzar los cuchillos,
y echa agua

M. Voi non sapete trovare niente,
sono la,
no è ben cercato?
va pigliare del pane.

I. Bene, date me danari,
per quanto
ne portaro?

M. Portane per doi piachi,
per vn' piachi di bianco,
et per vn' piachi di bruno,
tanto d'el' vno come d'el' altro,
et portalo tutto fresco.

I. In bon' hora, io vado.
Ecco qua il pane madonna madre.

M. A uete ben fatto,
va pigliare delle legne adesso
per far fuoco,
va aguzzare li coltelli,
et bussa dell' acqua

encl

B 4

nel

int lauer,
ende hanghet daer
een witte dwale,
doet dat vier bernen,
v vader coemt
ende Dauid v neue
coemt met hem.

Gaet henlieden reghen.
doet v bonette af,
ende nijcht eerlijck.

I. Vvel mijn moederick gae,
Vveest willecome mijn vader
ende v gheselschap.

D. Peeteris dat v sone.

P. laet, het is mijn sone.

D. Tis een schoon kint.

God laet hem prospereren
altoos in duechden.

P. Ick danck v neue.

D. En

*dedens laiguerre
et pendez là
vue tonaille blanche,
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
et David vostre cousin
vient avec luy.*

*Allez alencontre d'eux,
ostez vostre bonnet,
et vous inclinez bonnestement,*

I. *Bien ma mere se voy,
soyez bien veun mon pere
et vostre compaignie.*

D. *Pierre est ce là vostre filz?*

P. *Ouy, c'est mon filz.*

D. *C'est un bel enfant,
Dieu le laisse prosperer
toujours en bien.*

P. *Je vous remercie cousin.*

D. Ne

en el aguamani,
y pon alli
vnas touallas limpias,
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el,
sala recebir los,
quita os la gorra.
y haz la reuerencia honestamente.

I. Bien madre, yo me voy
sea el bien venido Señor Padre
y vuestra compañía

D. Pedro es este vuestro hijo?

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermoso niño
Dios le dexé prosperar
siempre en bien.

P. Yo os lo agradezco primo.

D. No

nel brando
et attacca li
vna conaglia bianca,
fà ardere il fuoco
vostro padre viene,
et David vostro cugino
viene con lui
v'è à riceverli,
cauati la beretta
et fala reuerencia honestamente.

I. Bene madre, io me vado
fiate il ben venuto messer padre
et vostra compagnia.

D. Pietro e questo vostro figliuolo.

P. Si, questo è mio figliuolo.

D. Egli è vn bel pattino
Dio lo lascia prosperare
sempre nel bene

P. Gran merce à voi cugino.

B 5

D. Non

D. En gaet hi niet ter scholen?
P. Ja hi, hi leert Françoys spreke.
D. Doet hi?
het is seer wel ghedaen.
Jan condy wel
Françoys spreken?
I. Niet seer wel neue,
maer ic leert.
D. Vvaer ghady ter scholen?
I. Op die Lombaerde veste.
D. Heb dy langhe
ter scholen ghegaen?
I. Ontrent een half iaer.
D. Leer dy ooc schrijuen?
I. Ja ick neue.
D. Dat is wel ghedaen.
leert altoos vvel.
I. Vvel neue vvilc Godt,
M. Neus vveest vvilcoem.

D. Ic

D. Ne va il point à l'escole?
P. Ouy, il apprend à parler Françoys.
D. Fait il?
*c'est tresbien fait,
Jean sçavez vous bien
parier Françoys?*
I. Point fors bien mon cousin,
mais se l'apprens.
D. Ou allez vous à l'escole?
I. En la rue des Lombars.
D. Avez vous longuement
allé à l'escole?
I. Environ demy an.
D. Apprenez vous ausy à escrire?
I. Ouy mon cousin.
D. C'est bien fait,
apprenez toujours bien.
I. Bien mon cousin, s'il plaît à Dieu.
M. Cousin, soyez bien venu.

D. Ic

D. No va el à la escuela?
P. Si, aprende à hablar Frances?
D. Así?
es muy bien hecho,
Juan sabeys bien
hablar Frances?
I. No muy bien Primo
mas yo lo aprendo.
D. Donde vays ala escuela?
I. En la calle de los Lombardos.
D. Aueis mucho
andado a l'escuela?
I. Cerca medio año.
D. Aprendeis tambien à escreuir?
I. Si Señor Primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
I. Si Primo si Dios fuere servido.
M. Sea bien venido señor Primo.
D. Be-

D. Non va egli à scuola?
P. Si, impara a parlare Francese.
D. Così?
è molto ben fatto,
Giovanni sa bene
parlare Francese?
I. Non troppo ben Cugino,
ma lo imparo.
D. Dove andate à scuola?
I. Nella strada de li Lombardi.
D. E a qual tempo
che andate alla scuola?
I. Circa mezzo anno.
D. Impara scrivere anchora?
I. Signor Cugino si.
D. E molto ben fatto,
appara sempre bene.
I. Si cugino se piace à Iddio
M. Siate il ben venuto messer Cugino.
D. V:

D. Ick dancke v nichte.
M. Neue wildi daer blijuen?
waeromme
en coemdy niet binnen?
coemt v warmen,
so sullen wy gaen eten.
D. Meyndy dat ick coude hebbe
het waer groote schande.
M. Neue hoe ist met v?
D. wel God danck.
M. waer is mijn nichte?
waerom en hebdy niet
mijn nichte mede ghebracht?
D. Sy is al sieck.
P. Ist waer?
M. Is sy sieck?
wat sieckte heeft sy?
D. Sy heeft die cortse.
N. Heeft sy die langhe ghehad?

v. On-

D. Je vous remercie cousine.
M. Cousin voulez vous la demourer?
Pourquoy
n'entrez vous?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Pensez vous que j'aye froid?
ce seroit grand bonte.
M. Cousin comment vous est il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'avez vous point
amené ma cousine avec vous?
D. elle est malade,
P. Est il vray?
M. Est elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle en languement?

D'Es-

D. Yo os lo agradezco señor primo.

M. Quereis estar ay Primo?
porque
no entráis?
veni calentaros,
despues iremos à comer.

D. Pensais que he trio?
esso seria gran verguença

M. Primo como stays?

D. Bien, gracias à Dios.

M. Donde esta mi Prima?
porque no auéis
tradido mi Prima?

D. Ella es mal dispuesta.

P. Es verdad?

M. Esta mala?
que mal tiene?

D. Ella tiene las calenturas.

M. Ha mucho que las tiene?

D. Casi

D. *Veneringracho madonna Cugina.*

M. *Volate star li messer Cugino?*
perche
no entrate?

venite à scaldarmi,
poi andaremmo à tavola,

D. *Pensate che io habbia freddo?*
questo sarebbe gran vergogna.

M. *Cugino, como state?*

D. *Ben, gracia à Dio.*

M. *Done è mia Cugina?*
perche non avete
menato mia cugina?

D. *Lei è mal disposta.*

P. *E vero?*

M. *E ammalata?*
che male ha?

D. *Lei ha la febre.*

M. *Ha molto che l'ha anata?*

D. *Quasi*

D. Ontrent acht daghen

M. Dat en wist ick niet,
ic salse gaen betoecken,
morghen vvilt God.
Francoys brengt eenen stoel
voor v neue.

Neue coemt by den viere,
Francoys gaet daer vore,
men clopt daer,
besiet v vie daer is,
het sal Rogierlijn,
dat vveet ic vvel.

F. Vvel moeder ick gae,
vvie is daer vore?

R. Het is vrient,
doet die dore open.

F. Sidy daer Rogier?

R. Ja ic, ic ben hier,
is v vader thuis?

F. Ja

D. Environ buyt iours.

M. Cela ne scanoye ie point,
ie l'iray veoir
demain si Dieu plait.
Francoys apportez vne chayere
pour vostre cousin.

Cousin, approchez vous du feu,
Francoys allez là denant,
on hantelà,
regardez qui est là,
c' sera Rogier
ie le scay bien.

F. Bien ma mere ie voy,
qui est là denant?

R. Cest amy,
ouurez l'huy.

F. Estez vous là Rogier?

R. Ouy ie suis icy,
vostre pere est il a la maison?

F. Ouy

D. Cerca ocho dias.

A. Esto no he sabido io,
yo la yre ver
mañana, si Dios fuere seruido.
Francisco trae vna silla
para vuestro Primo.
Primo, llega os al fuego,
Francisco ve a la puerta,
alla golpean
mira quien es alli,
Rogel sera,
bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy,
quien es alli?

R. Amigo,
abri la puerta.

F. Soys vos ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui,
cita vuestro padre en casa?

F. Si,

D. Chasetto zivvi.

M. Questo non ho saputo io,
io andaro à visitarla
domane se placera à Dio,
Francesco, porta vna cathedra
per tpo Cugino.
Cugino venite al fuoco,
Francesco va alla porta,
che se batte
guarda chi è li,
sara Ruggiero,
io lo so bene.

F. Bone Madonna io vado,
chi è la?

R. Amico,
aprite la porta.

F. Sète vosta Ruggiero?

R. Si io son qui,
è vostro padre in casa?

F. Mes-

F. Ia hy, ende mijn moeder oock,
coemt hier binnen,
ick sal mynen vader seghen,
dat ghy comen zijt.

P. Francoys maket al ghereet,
om te gaen eten.

F. Mijn vader tis al ghereet,
ghy moecht gaen eten.
alst v belieft,
Rogier is comen.

P. Vvelick come terstont,
roept die kinderen.

F. Vvel mijn vader,
Ian, waer sidy?
ghy sout comen eten,
Vvaer blijfdy?
Vvat maect ghy daer?

I. Vvat soude ick maken?
ick hebbe hier te doene.

F. En

F. Ouy, et ma mere en sy,
entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.

P. François faites tout prest,
pour aller manger.

F. Mon pere tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plaist,
Rogier est venu.

P. Bien ie viens incontinent,
appelez les enfans.

F. Bien mon pere,
leau, ou estes vous?
venez manger,
ou demourez vous?
que faites vous la?

I. Que feroy ie?
i'ay icy à faire.

F. Ne

F. Si, y tambien mi madre.
veni aqui dentro
yo dire a mi padre
que soys venido.

P. Francisco appareja todo
para que andemos a comer.

F. Padre, todo esta aparejado
v.m. puede ir a comer.
quando fuere seruido,
Rogel es venido.

P. Bien esta, yo vengo luego,
llama los muchachos.

F. Bien señor padre,
Iuan, donde estays?
venid a comer
donde os tardays?
que ay hazeyas?

I. Que hatia?
yo tengo aqui que hazer,

F. No

F. Si, e' mia madre ancora,
venite dentro
io dire a mio padre
che se e venuto.

P. Francesco fa ogni cosa presta
occio che andiamo a finire

F. tuto e presto messer padre,
v'io potete andare a desinare
quando vi iachera,
Augusto e venuto.

P. Sta bene, io vengo adesso,
chiamali fanciulli.

F. In bonera messer padre,
Giananni done sete?
venite a desinare
done tardate?
che fate la?

I. Che farei?
bo da fare qui.

C

I. Non

F. En weet ghi niet
datmen gaet eten?
coemt legghen die Benedicite.
I. Vvel ick come.
P. Ian waer om en comdy niet?
moetmen v roepen?
brengt hier stoelen.
M. Peeter laet ons gaen sitten
het istijt.
P. Vvel ick bens te vreden.
M. David siddt daer inne.
D. Ick? en bekcht v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sittē, dat bid ic v.
M. Peeter en is niet
ghewent te sitten,
hy sal hier sittē, het is sijn plaetse.
Ian segt ons die Benedicite.
I. Vvel mijn moeder.

God

F. Ne savez vous point
qu'on va manger?
venez dire le Benedicite.
I. Bien ie viens.
P. Iehan pourquoy ne venez vous?
faut il qu'on vous appelle?
apportez cy des chayeres.
M. Pierre allons seoir
il est temps.
P. Rien, ie suis content.
M. David sez la dedens.
D. Moy? ne vous d'splaise,
ie ne feray point cela,
laissez Pierre seoir la, ie vous prie.
M. L'ieure n'est point
accoustumē d'asseoir la.
il s'asiera icy, c'est sa place.
Iehan dites nous le Benedicite.
I. A ma mere.

Diru

P. No sabeis vos
que se va a comer?
veni dezir la Bendicion.
I. Bien, yo voy.
P. Iuan porque no vienes?
conuiene llamar os?
traed aca sillas.
M. Pedro assentemonos,
ya es tiempo.
P. Soy contento.
M. David assenta os alli dentro.
D. Yo? perdone me v. m.
e:so no hare yo,
ruego os dexad Pedro sentar se
M. Pedro no es (alli.
acostumbrado sentar se alli,
sentar se a qui, que es su lugar.
Iuan di la Bendicion.
I. muy bien mi madre.

Dios

F. Non sapete voi
che ci vadi à mangiare?
Venite dire la Benedicione.
I. Bene, io vengo.
P. Giuanni perche non vieni?
bisogno chiamar ti?
porta qui sedie.
M. Pietro andiamo sentare
egli è tempo.
P. Son contento.
M. Dansi sentate la dentro.
D. Io? perdonate mi,
questo non faro gia,
io vi prego la fate sentare la Pietro.
M. Pietro non è
accostumato di sentare la,
egli sentara qui nel suo loco.
Giuanni, da la Benedicione.
I. In bon' hora mi laona madre,
Cij 1440

God seghent v mijn vader,
ende mijn moeder.
ende alle v geselschap.

M. Francois brengt ons teten,
brengt dat salaet,
ende rghelouten vleesch,
Schenckt ons te drincken,
schenckt uwen neue,
ende voort al omme.
Francoys siddt by ons.
Iangær inalen pottagie
voor uwen broeder,
ende doet dander gereet maken,
loopt seere.

I. Broeder houdt v pottagie,
Hebdi;ste veel.

F. Ia ic, ic hebste vele.

I. En eret niet al,
laet rghen dat

ghij

Dieu vous benie mon pere,
et ma mere,
et toute vostre compaignie.

M. Francois apportez nous à manger,
apportez la salade,
et la chair salée,
Versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
et puis tout partout.

Francoys seer auques de vous,
Iehan allez querre du potage,
pour vostre frere,
et faites appeller l'autre,
esuyez fort

I. Frere benez vostre potage,
En auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop,

I. Ne l'engez pas tout,
laissez ce que

vous

Dios os bendiga señor padre,
y señora madre,
y a toda la compañía.

M. Francisco trae nos de comer
trae la ensalada,
y la carne salada,
Echa nos de beuer,
echa à tutio,
y a todos los demas.
Francisco assentaos connosotros
Juan trae potaje,
para tu hermano,
y haz aparejarlo demas,
corre presto.

I. Hermano tened vuestro potaje,
teneys demasiado?

F. Si, tengo demasiado?

I. No lo comays todo,
dexad lo que

Iddio vi benedica messer padre
et madonna madre,
et tutta la compagnia.

M. Francesco, porta ci da mangiare
porta l'insalata,
et la carne salata,
Da ci da beuere,
da da beuere à tuo zio,
et à tutti gli altri.
Francesco sentati con noi.
Giovanni porta la menestra,
per tuo fratello,
et fa apparecchiare l'altro,
corre presto.

I. Fratello pigliate vostra menestra,
n'havete tempo?

F. Si, non ho tempo.

I. Non la mangiate tutta,
laffate stare cio che

ste

C 3

vi

ghy te veel hebben sult.
P. Vvaerom en eet ghy niet
uwe pottagie,
die wijle dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Ian brengt hier broot,
Rogier en heeft gheen broot:
haelt een telioore,
briengt hier mostart.
P. Gheeft my den bierpot.
R. Houdt daer, houdten wel.
P. Laerten gaen, ick houden vvel.
M. Peeter en drinck niet
na uwe pottagie,
vwant het is onghesont:
eet eerst een luttel
eer ghy drinck.
Peeter snijdt my vleesch,
snijdt oeck broot,

Snijdt

vous avez trop.
P. *Pou: quoy ne mangez vous
vostre potage
tandis q. elle est chaude?*
F. *Elle est encore trop chaude.*
M. *Iehan apportez icy du pain,
Rogier n'a point de pain:
allez acheter un trenchoir,
apportez de la moutarde.*
P. *Donnez moy le pot à la cervoise.*
R. *Le voyla, tenez le bien.*
P. *Laissez le aller, se le tiens bon.*
M. *Pierre ne beuvez point
après vostre potage,
car il est mal sain,
mangez premier un peu
deuant que vous beuvez.
Pierre trenchez moy de la chair,
trenchez enussy du pain.*

Talitz

temeis demasiado.

P. Porque no comeis
vuelto o potaje
mientras esta caliente?

F. Aun es muy caliente.

M. Juan trae aqui pan,
Rogel no tiene pan:
trae un plato,
trae mostaza.

P. Dame el jarro de cerueza.

R. Tomadlo, tened lo bien.

P. Dexadlo, que ya lo tengo.

M. Pedro no beued
tras el potaje,
porque es mal sano:
come algo primero
antes que beuais.
Pedro cortad me carne,
y pan tambien.

di ancora.

P. Perché non mangiate
vostra menestra
in tanto ch'è calda?

F. E ancora troppo calda.

M. Giovanni, porta qui del pane,
Ruggiero non ha pane:
porta un tagliere,
porta mostarda.

P. Dammi il boccale della birra.

R. Prestate lo, tenetelo bene.

P. Lassat lo, chi lo tengo bene.

M. Pietro non beuede
dietro alla menestra,
perche è mal sano:
mangiate prima qualche cosa
auanti ch'è beuiste.
Pietro tagliate mi della carne,
et del pane ancora.

corta

C iij

dato

Snijdt Francoys tetene,
hy en heeft niet tetene.
P. Moerick hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
Snijdt selue,
ghy zijt groot ghenoch
Helpt vieluen,
want ic en sal v niet dienen.
Ick endiene niemant
dan my seluen,
M. Gheeft hem tetene,
want hy scha:mpst hem,
hy en dert niet eten,
dat sie ick wel.
P. Vvel houdt,
brengt hier wat anders.
I. Ten is noch niet ghereet.
M. Beliet oft die palteyen

ende

Taillez à manger à François,
Il n' a que manger.
P. *Faut il que ie le serue?*
ne scait il point
se seruir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes assez grand,
Aidez vous vous mesme,
car ie ne vous serviray point,
ie ne sers personne
que moy mesme.
M. *Donnez luy à manger,*
car il se honte,
il n' ose manger,
ie le voy bien.
P. *Bien tenez,*
apportez icy autre chose.
I. *Il n' est point encore pris.*
M. *Regardez si les paltez*

corta a Francisco de comer,
el no tiene que comer.
P. Conuiene que yo le sirua?
no sabe el
seruir se a si mismo?
Corta para os mismo
que harro grande eres,
tu te ayuda a ti,
peu yo no os siruire,
yo no siruo a nadie,
fino a mi mismo.
M. Dad le de comer
que esta vergonçoso,
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien toma,
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta aparejado.
M. Mirali los pasteles

*tagliate da mangiare à Francesco.
egli non ha che mangiare.*
P. *E bisogno che io lo serui?*
non se sa
seruir se istesso?
Tagliate istesso,
che sei grande assai,
Aiutate istesso
perche non ti seruirò,
io non seruo à persona,
se non à me stesso.
M. *Dateli da mangiare.*
perche egli se vergogna,
non osa mangiare,
io lo vedo bene.
P. *Orsupiglia*
portaqua altro.
I. *Non è anchora presto.*
M. *Guarda se li pastelli*

ende die taerten ghebracht zijn.
Gaet halen dat ghebraect.
ende schenct hier vviyn,
schenct voor uven vader,
schenket al vol,
en schenct niet so vol,
en liet ghi niet vvar ghi doet?
ghy stort
Rogier en heeft gheenen vviyn,
en liedy dat niet?.

I. Maect daer plaetse
om die schotelen te setten.

M. Nu sijt samen
alle vvillecome.

T. Hier is vvel vvaer mede,
ghy hebt te veel costen ghedaen.

M. Ick en hebbe sekere,
het is my leest
datter niet meer en is,

mais

Et les tartes sont apportees.
Allez querre le rosty,
Et versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tous plain,
ne versez point si plain,
ne voyez vous ce que vous faites?
vous respandez.
Rogier n'a point de vin,
ne voyez vous point cela?

I. Faites la place
pour a seoir les platz.

M. Soyez maintenant
tous les biens vvenuz.

T. Il y a bien icy de quoy,
vous avez fait trop de despens.

M. Non ay certes,
il ne desplait
qu'il n'y a davantage,

mais

y hojaldres fon traydos
Ve, trae lo aslado,
y echa aca vino,
echa para tu padre,
echa todo lleno
no lo echas tan lleno
no miras lo que hazes?
derramas lo.

Rogel no tiene vino,
no vees aquello?

J. Hazed alla lugar
para assentar los platos.

M. Agora seais
todos bien venidos.

T. Bien ay aqui con que
demasiado gasto auays hecho,

M. No hize cierto
pefa me
que no ay mas

pero

es le tarte fon portate,
Và pigliare lo arrosto
et metti qui del vino,
mettine per tuo padre,
metti tutto spieno
non metti cosi pieno
non vedi quel che tu fai?
tu spendi.

Ruggiero non hà vino,
non vedi questo?

J. Fate li luogo
per sentare li piatti.

M. Adesso siate
tutti ben venuti.

T. Qui è assai con che,
hanete fatto troppo spesa.

M. Non hò certo
me dispiace
che non ci sia di più

pero

maer ghy moet patientie hebben.

T. Tis zeker wel gheseyt.

M. Peeter ontghint die schouder.

brengh hier radijsen,

caroten, ende cappers.

Dient David van dien haze.

ende van die conijnen

Ontghint die patrijsen,

ghi en dient ons niet.

Maeckt alle goede chiere,

ick bids v.

R. Hier is wel

om goede chiere te maken

P. Ian schenckt ons te drincken.

I. Hier en is niet meer wijns.

P. Gaet anderen halen,

wat dunct v van desen wijn?

D. My dunct dat hy goet is.

P. Vvillen wy doen brenghen.

vanden

Mais il vous faut avoir patience.

T. Certes èst bien dit.

M. Pierre entamez ceste espaule,

apportez icy des radis,

des carottes, et de capres,

Servez à David de ce beure,

et de ces conins.

Entamez ces perdrix,

vous ne nous servez point.

Faites bonne chiere trestous,

ie vous prie

P. Il y a bien icy

pour faire bonne chiere,

P. le ban versez nous à boire.

I. Il n'y a icy plus de vin.

P. Allez en querre d'autre

que vous semble il de ce vin?

D. Il me semble qu'il est bon.

P. Voulois nous faire approuver

de

pero conuiene tener paciencia.

T. Cierro bien es dicho.

M. Pedro, cortad essa espalda,
traeaca rauanos,
çanahorias, y alcaparras,
Situe à David dessa liebre,
y deßlos conejos,
cortad essas perdizes,
no nos seruis.
hazed todos buena ciera,
yo os ruego.

R. Harto ay aqui,
para hazer buena ciera.

P. Iuan echanos de beuer.

I. Aqui ne ay mas vino.

P. Ve, y trae otro,
Que os parece desse viro?

D. Aní me parece bueno.

P. Queremo: mandar traer

de

pero bisogna auer paciencia.

T. Certamente è ben detto.

M. Pietro taglia di quella spalla,
porta qui ranati,
carotte, et capparri,
Serui à David di quel l. pre,
et di quelli conigli,
Tagliate quelle perdici,
et non ci seruite.
fate tutti bona ciera,
io vi prego.

R. Qui non manca
con che fare bona ciera.

P. Gionana da ci benere.

I. Non c'è più vino.

P. I arno a pigliare del altro,
che vi pare di questo vino?

D. Aní me effer buono.

P. I ogna no far venir

de

vanden seluen?

- D. Alsoot v belieft,
I. Vvaer sal icken gaen halen?
D. Daerghy desen ghehaelt heb:
oft haelten op die merct,
indie witte lelie,
oft daerghy wilt.
I. Hoe veel sal icx brengen?
P. Brenghes twee potten.
oft drie pinten
ende doet v wel meten.
Gaet rasch,
ende comt haest weder.
I. Ic sal altoos loopen vader.
M. François staet nu op,
ende dient ter tafelen,
Besiet ofter niet en ghebreeft,
wildy noch teten hebben?
segghet stoutelijck.

F. Neen

du mesme?

- D. Ainsy qu'il vous plaist.
I. Cul'royie quere?
D. Ou vous auez esté quere cestuy cy,
ou auez le quere sur le marche
à la fleur de lis blanche,
ou ls que vous voudrez.
I. Combien en apporteray ie?
P. Apportez en deux pots
ou trois pintes,
et faites vous bien mesurer,
Allez vade,
et reuez bien tost.
I. Je comteray toujours mon pere.
M. François leuez vous maintenant,
et seruez à table.
Regardez s'il n'y fait rien,
voulez vous aussi encore à manger?
dites le hardiment.

F. Neuy

de lo mismo?

D. Como fueredes servido.

I. Donde lo traeré?

P. De donde traxiste aqueste,
ó traedlo de la plaza,
del lilio blanco,
ó de donde quisiere.

I. Quanto traeré?

P. Trae dos potes
o tres pintas
y haz os medir bien,
Vapresto
y buelue luego.

I. Irme he siempre corriendo padre.

M. Levantate agora Francisco,
y sirve a la mesa,
Mira si falta algo.
quieres mas de comer?
di lo libremente.

F. No

del medesimo?

D. Come vi piacent.

I. Dove andarò a pigliarlo?

P. Dove hai pigliato questo,
ò vado à pigliare su la piazza,
al piglio bianco,
ò dove tu vorrai.

I. Quanto ne portarò?

P. Portane doi potti.
ouero tre pinte
et fatti ben misurare,
Vapresto,
et torna subito

I. Andarò sempre correndo padre.

M. Levatisi adesso Francesco,
et serve à tavola.
Guarda bene se manca niente,
voti ancora da mangiare?
di lo arditamente.

F. Ma

Neen ick mijn moeder,
ick heb ghenoechgheten,
God si des ghelooft.
M. Drink nu,
uwer bier in uweu pot?
I. Jaet, daer is ghenoechin,
M. Iffer niet, ghaet haes.
T. Cloptmen daer voore niet?
gaet belighet.
F. Is daer yemant?
H. Jaet doet open,
ick hebbe hier gheweest
meer dan een halfvre.
F. Vvat belieft v?
H. Goeden auont vrient?
is die meester thuys?
F. Ja hy, waer om?
wildy hem spreken.
H. Ja ick, waer is hy?

P. Hy

F. Neury ma mere,
i'ay assez mangé,
Deen en jout loué.
M. Benez maintenant,
y a de la seruosse en vostre pot?
I. Ouy, il en ya assez.
M. S'il n' en ya, allez, en quevre.
T. Ne hurte on point la denant?
allez y veoir.
F. La il quel' un?
H. Ouy onuez,
i'ay icy esté
plus d' une deurye henre.
F. Que vous plaisir il?
H. Bon soir mon amy,
le maitre est il a la maison?
F. Ouy, pour quoy?
voulez vous parler a luy?
H. Ouy, on est il?

P. B

F. No Señora madre,
harto he comido,
gracias a Dios.

M. Beue agora.
ay en tu jarro cerueza?

I. Si ay harta.

M. Si no la ay, ve traerla.

T. Nollaman a la puerta?
Ve a mirarlo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid,
yo he estado aqui
mas de media hora.

F. Que os plaze?

H. Buenas tardes hermano,
esta el Señoren casa?

F. Si, porque?
quercys le hablar?

H. Si, donde sta?

F. Esta

F. *Madonna madrevo,*
affai bon orgiuto,
gracia a l'no.

M. *Bensadello,*
bai birra nei tui boccale?

I. *Si, ve n'è affai.*

M. *Se non vene bai, anda a pigliar ne.*

T. *Non se batte alla porta?*
va vederlo.

F. *Batte la qualcunno?*

H. *Si, aprite:*
io son stato qui
pin di meza hora.

F. *Che cosa vi piace?*

H. *Bona sera fratello,*
è il patrono in casa?

F. *Si, perche?*
volete parlar li?

H. *Si, dove è?*

D

F. Lui

B. Hy siet ter tafelen,
belieft v yet?
ick sal die boetschap wel doen,
wie sal ick segghen
die nae hem vraecht?
H. Ick moet hem teluen spreken.
Segt hem, dat ick ben
sijns ooms dienaer,
oft segt hem, dat ic come
van sijnen oom.
F. Vvelick salt hem gaen segghen,
beyt hier een luttel.
Mijn vader, hier is een man,
die v wilt spreken.
P. Vvat man ist?
I. Icken kenne hem niet vader.
hy seyt dat hy coemt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem wathem belieft.

L. H Y

F. Il est esis à table,
vous plaît il quelque chose?
ie feray bien le messaige.
qui diray ie
qui demande apres luy?
H. Il me fault parler à luy mesmes.
Dites luy, que ie suis
seruiteur de son oncle,
ou dites luy, que ie viens
de son oncle.
F. Bien, ie luy iray dire,
attendez icy un peu.
Mon pere, icy est un homme
qui veult parler à vous.
P. Quel homme est ce?
I. Ie ne le cognois point mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy, qu'il luy plaist.

L. H

P. Esta sentado à la mesa,
plaze os algo?
yo hare el mensaje:
quien dire yo
pregunta por el?

H. Couiene hablar me a el mesmo
Dezid que yo soy
criado de su tio,
ò dezid le, que yo vengo
de su tio.

P. Yo voy a dezirselo,
esperad aqui vn poco.
Padre, aqui esta vn hombre
qui quiere hablar a v. m.

P. Que hombre es?

I. Io no le conozco padre,
dize que viene
de mi tio.

P. Preguntale que quiere.

I. Dize

P. E fontato et anda,
vi piace qualche cosa?
io gli fare il messaggio:
che dirò io
che domanda per lui?

H. Bisogna parla: me à lui stesso,
Dite li che io sono
seruitore di suo zio,
ò dite li che io vengo
de suo zio.

P. In bora: bora, io andrò a dirli,
aspettate qui vn poco.

Padre, è qui vn huomo,
che vi vuole parlare.

P. Che huomo è?

I. Non lo conosco padre,
dize che viene
de mio zio.

P. Domanda li che vuole.

D ij

I. Dice

I. Hy seyt dat hy v spreken moet.
P. Vvel doet hem binnen comen.
I. Mijn vrient coemt binnen.
H. Vvie is daer binnen?
isser veel volcx?
I. Neent, drie oft viere.
H. God seggen
alle rghetelschap.
P. Vvillecome Hendrick,
wat segdy goets?
H. Peeter, mijn meester
heeft my hier ghesonden
v biddende, dat v belieue
morghen te middaghe
met hem te comen eten.
P. Hoe vaert mijn oom?
H. Hy vaert wel God danck.
P. Ende alle sijn huysghesin?
H. Tisal in goeden punte.

P. Dat

I. Il dit qu'il luy faut parler à vous.
P. Bien, faites le entrer.
I. Mon amy venez dedens.
H. Qui est la dedans?
y a il beaucoup de gens?
I. Nenny, trois ou quatre.
H. Dicabene
toute la compaignie.
P. Henry soyez le bien venu,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maître
m'a cy enuoye
vous priant, qu'il vous plaise
demain à midy
venir dîner avec luy.
P. Comment se porte mon oncle?
H. Il se porte bien Dieu mercy.
P. Et tout son mesnage?
H. Tout est en bon point.

P. Cole

I. Dize q̄ le cōuene hablara v.m.

P. Bien, hazed lo entrar.

I. Amigo entrad.

H. Quien esta alla dentro?
ay mucha gente alli?

I. No, tres ò quatro.

H. Dios bendiga
toda la compañía.

P. Seays bien venido Henrique,
que dezis de bueno?

H. Pedro, mi Señor
me embio aca
rogando, que v.m. sea seruido
mañana à medio dia
yr à comer con el.

P. Como esta mitio?

H. Bueno, gracias à Dios.

P. Y toda su casa?

H. Toda esta buena.

P. Esto

I. Dice che li bisogna parlare con voi.

P. Bien, fate lo entrare.

I. Amico entrate.

H. Chi è la dentro?
sono li assai persone?

I. Non, tre ò quattro.

H. Dio benedica
tutta la compagnia.

P. Siate ben venuto Henrico,
che dite de buono?

H. Pietro, mio patrono
me mando qua
pregando, che vi piaccia
domane à mezo giorno
venire a dinare con lui.

P. Come sta mitio?

H. Ben, gracia à Dio.

P. E tutta sua casa?

H. Tutti stanno bene.

D ij

P. Me

P. Dat hoor ick gheerne,
maer ghy sult hem segghen,
dat ick hem bedancke
mer gheder herten.
ende dat my onmoghelijk is
te middaghe te comen,
want ick ben
wt ghenoot
o ier vier daghen:
ten waer dat,
ick souder gheerne gaen:
maer ick sal tot hem comen
morghen nae noene
sonder eenighe faute.

H. Vvel ick salt hem segghen,
Godt gheue v goeden nacht.

P. Beyt Hendrick,
drinck eer ghy gaet.

H. Icken heb gheenen dorst,

ick

P. Cela oy ie volentiers,
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon cuer,
es qui il m'est impossible
de venir a midy:
car ie suis
innite dehors
par quatre iours:
ne fust cela,
j'y roye volentiers:
mais ie v'indray vers luy
demain apres midy
sans aucune faute.

H. Bien, ie luy diray,
Dieu vous doint bonne nuit.

P. Attendez Henry,
buvez deuant que vous allez.

H. Je n'ay point soif,

in

P. Esto entiendo de buena gana,
mas vos le direis
que yo se lo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
yr a medio dia,
porque yo soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si no fuesse esto,
yo iria de buena gana:
pero io ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo se lo dire,
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrico,
beued antes que os vays.

H. Io no tengo sed,

P. Questo entendo volentieri,
ma voi direte gli
che se lo ringrazio
de buon cuore,
e che non mi è possibile
venir à mezo giorno,
perche io sono
innitato fuori
passati quattro giorni:
se non fusse questo,
io ci andarei volentieri:
ma io vennero da lui
domane dappoi tajinare
senza fallo nessuno.

H. In bon hora, io gli dirò,
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Henrico,
beuete avanti che ve n'andiate.

H. Io non hò sete,

yo

D iij

ve

ick dancke v.

F. Bejt, ghi moet eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian noch niet comen?
waer thoest hy soo langhe?

F. Hy coemt.

P. Ian hoe coemt
dat ghy so langhe toest?

I. Icken mocht niet
eer comen vader,
daer was veel volcx
ick heb altoos gheloopen.

M. Vvel schenct hier wijn.

P. David proect of hy goet is.

D. Dat sal ick doen,
schenct my daer inne.
dander was beter.

R. Ten was seker,
desen is beter

ie vous remercie.

F. At lez, il vous faut boire vne fois

H. Il m'en faut aller.

M. N'est Iean encore venu?
ou tarde il si longuement?

F. Il vient.

P. Iean dou vient
que vous ta dez si longuement?

I. Je ne pouoye
venir plus tost mon pere,
il y auoyt beaucoup de gens,
j'ay toujours courru.

M. Bien, ve sez icy du vin.

P. David essayez si le est bon.

D. Cela seray ie,
versez m'en la dedens.
l'autre estoit meilleur.

R. Non estait certes,
cefluy cy est meilleur

yo selo agradezco

F. Esperad conuiene q̄ beuais vna

H. Yo me tengo d'yr. (vez.

M. Aun no ha buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

P. Iuan como viene
que te has detenido tanto?

I. Yo no pude
venir mas presto padre,
estaua alli mucha gente.
yo siempre he corrido.

M. Bien esta, echad aqui vino.

P. David prouad si es bueno.

D. Eſſo yo lo hare,
echa me aqui dentro
el otro era mejor.

R No era cierto,
este es mejor

a mi

Io ve ne ringratia.

F. *Aspettate, che vi bisogna beuer vna*

H. *Bisogna andaremene. (volta.*

M. *Non è ancora venuto Giouanni?
dome tarda tanto?*

F. *Egli viene.*

P. *Donde vien Giouanni,
che tu sei stato tanto à venir?*

I. *Non hò potuto
venir piu presto padre,
erano la molte persone,
io ho sempre corso.*

M. *Sta bene, metti qui vino*

P. *David prouate s'egli è buono.*

D. *Eſſo farò io
metti me ne qui dentro
l'altro era migliore.*

R. *Non era certo
questo è migliore*

D 5

à mi

na mijn verstant.

M. Tanne ghi en maect
gheen ghoede chiere.

Hoe comet
dat ghi niet en en segt?

T wat soude ic segghen?
het is beterte svijghen,
dan qualijcken te spreken.

Ic en can niet wel
Francoys spreken.
daerom swijghe ic.

M. Vvat segdy?
ghi sprekt alsoo wel,
als ick doe,
ende beter ooc.

T. Ick en doe,
dat soude ic wel willen,
ende dat my ghecost ware
trentich guldens.

M. Da-

selon mon entendement.

M Anne vous ne faites
point bonne chere.

D'on vient
que vous ne disles riens?

T Que devroye ie?
il vaut mieux taire,
que mal parler.

Je ne scay point bien
parler François,
pourtant me tais ie.

M. Que disles vous?
vous parlez ausy bien
que ie fay,
et mieux ausy.

T. Non fay,
cela voudroye ie bien,
et qu'il me fust costé
vingt florins.

M. Da-

a mi parecer.

M. Anna vos no hazeis
buena ciera.

Como viene
que no hablais?

T. Que hablaria?
mas vale callar,
que mal hablar,
Yo no se bien
hablar frances,
portanto me callo.

M. Que dezis?
vos hablais tan bien
como yo,
y aun mejor.

T. No hago,
esso querria yo bien
y que me costara
veynte florines.

M. David

è mio parere.

M. Anna voi non fate
bons ciera.

Come viene
che non parli.

T. Che direi?
meglio è tacere,
che parlare male.
Io non so bene
parlare Francese,
per questo me taccio

M. Che dici?
voi parlate così bene
come io,
et anche meglio.

T. Non faccio,
questo vorrei io bene,
e che me costasse
venti fiorini,

M. David

M. David ghy en eet niet,
snijde mij daer af,
dat is te seer ghesoden,
ende dit is te luttel ghebraden.
en ist niet?

D. Dat dunst mij ooc.

T. Rogier leent mij v mes,
ic bids v.

R. Neemt daer.
maer gheuet mij weder,
als ghy gheten hebt.

T. En gheue ist v niet weder,
en leent mij niet meer.

R. Neenick seker.

T. Het is een goet mes.
hoe veel heuet v ghecost?

R. Het heeft mij ghecost
drij stuvers.

T. Het is goeden coop.

latet

M. David vous ne mangez point,
trenchez moy de cela,
cela est trop cuit,
et cery est peu rosty,
n'est il point?

D. Cela me semble il aussy.

T. Rogier pressez moy vostre couteau,
ie vous en prie.

B. Prenez le,
mais rendez le moy,
quand vous aurez mangé.

T. Si je ne le vous rendz
ne me le pressez plus.

R. Nenny certes.

T. C'est un bon couteau,
combien vous a il costé?

R. Il m'a costé
trois patars,

T. C'est bon marché,

laissez

M. David vos no coméis,
corta me de aquello,
esto es muy cozido,
y estotro poco assado,
no es así?

D. Esto me parece tambien

T. Rogel emprestame vuestro cu-
yo os lo ruego. (chillo,

R. Tome lo,
mas bolue me lo,
quando vuieredes comido.

T. Si ngs lo boluiere
no me lo empresteis mas.

R. No cierto.

T. Es vn buen cuchillo,
quanto os costó?

R. El me costó
tres placas,

T. Barato es,

M. David voi non mangiate,
tagliate mi di quello,
qu ello è troppo cotto,
e questo poco arrostito,
non è così?

D. Questo me pare a me anchora.

T. Ruggiero imprestate me vostro coltello
io vene prego.

R. Preliate lo
mà rendete me lo,
quando bauerete mangiato.

T. Se non ve lo ritorno
non me l'imprestate piu.

R. Non veramente.

T. E vn buon coltello,
quanto v'ha costato?

R. M'ha costato
tre piachi

T. E' buon uccello,

dexo

lasso

latet my hebben,
ic sal v ghelt weder gheuen.
R. Ic bens te vreden.
M. Rogier ghi en eet niet,
my dunct dat ghi pronct?
helpt v seluen,
schaemdy v?
R. En ete ic niet vvel?
ic ete meer dan yemant
die tertafelen is.
M. Dat doedy sekere.
T. Ghi en eet selue niet.
M. Ich heb altoos gheten.
P. Nu laet ons vvel drincken,
vvy hebben qualijc tetene?
T. O God, vvat segdy?
is hier niet vvel tetene?
hier is ghenoch tetene
voor trvintich perfoonen,

ghy

*laissez le moy avoir,
ie vous rendray vostre argent.*
R. *J'en suis content.*
M. *Rogier vous ne mangez point,
il me semble que vous vous bontiffez.
aydez vous vous mesme,
vous bontiffez vous?*
R. *Ne mange ie point bien?
ie mange plus que aucun
qui soit à table.*
M. *Cela faites vous certes.*
T. *Vous ne mangez point vous mesme,*
M. *J'ay toujours mangé.*
P. *Or bunons bien mi anseant,
nous auons mal à manger.*
T. *O Dieu, que dites vous?
n'ay il point bien à manger?
il y a icy à manger assez
pour vingt perfoones,*

vous

derad me lo aner
yo os boluere vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel vos no comeys,
parece me que os vergonçais?
ayuda os mismo,
vergonçais os?

R. No como yo bien?
yo como mas que otro alguno
que sea ala mesa.

M. Esso hazeis por cierto.

T. Vos misma no comeis.

M. Yo siempre he comido.

P. Ea beuamos bien,
mal tenemos de comer.

T. O Dios, que dezis?
no ay aqui bien que comer
aqui ay hartto que comer
para veynte personas,

*lasciate me bauerlo
io vi tornare vostri danari.*

R. Sono contento io.

M. *Ruggiero vai non mangiate.
parme che vi vergognate,
aiutate vi stesso
vi vergognate?*

R. *Non mangio bene io,
io mangio piu che alcuno
che sia ala tavola.*

M. *Cosi fate per certo.*

T. *Voi medesima non mangiate.*

M. *Io ho sempre mangiato.*

P. *Hor a beniamo bene,
habiamo mal da mangiare.*

T. *O Dio, che dite?
non ci è qui bene da mangiare?
qui ci è da mangiare offai
per venti persone.*

vos

tal.

ghi hebt ghedaen
te groote coste.

P. Ick en hebbe.
Nu ick brengt v eens,
ende ic bidde v
voor alle tgheselschap,
ende inden eersten
voor uwen naesten ghebuere,
Suldy mij bescheet doen?

A. Ja ic met ghoeder herten,
in dien dat goede beliet.
Nu drinck.
ghi en hebbes niet
wt ghedroncken,
ic salt v schenken
noch eensal vol.

P. waeromme
soudy dat doen?
en heb icx niet wt ghedroncken?

Hoe

*vous avez fait
trop grans despens.*

P. Non ay.
*Oraie boy vne fois à vous,
& ie vous prie
pour toute la compagnie,
& premierement
pour vostre plus prochain voisin,
Meferez vous raison?*

A. Ouy, de bon cueur,
s'il plaist à Dieu.
*Ora beuvez,
vous ne l'avez point
ben dehors,
iele vous verseray
encore vne fois tout plein.*

P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie point ben dehors?

Combien

vos auéis hecho
demasiado gasto.

P. No he.

Ea, yo beuo una vez a v.m.
y os ruego
por toda la compañía,
y primeramente
por vuestro mas cercano vezino,
hareis me razon?

A. Si, de buena voluntad,
si Dios fuere seruido.

Ea, beued,
vos no lo auéis
todo beuido,
io os lo echare
otra vez todo lleno.

P. Porque
hariades esso?
no lo he ya beuido todo?

voi haete fatto
troppo gran spesa.

P. Non hò.

Hor su, io beuo una volta à voi,
et vi prego
per tutta la compagnia,
et prima
per vostro piu proximo vicino,
me fa-ete ragione?

A. Si, di bon cuore,
se piacerà à Dio.

Hor su benete,
voi non l'auete
beuto tutto fuori,
io vel versaro
un'altra volta tutto pieno.

P. Perché
faresti quello?
non l'ho io beuto tutto?

que

E

quanto

Hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.

Siet daer,
nu ist wte:
nu doet my bescheet.
ghi en soect anders niet
dan my te bedriegen.

T. Icken soude dit niet moeghen
wt drincken,
ick hebste vele.

P. Vvat soude v ghebreken?
ick hebt wel wtghedroncken.

T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ick,
uwen croes en was niet vol.

P. Hy was emmers.

T. Hy en was.

P. Tis waer,
maer mijnen croes is

veel

combien s'en faut il?
ie le bucray dehors.

Voyez la,
il est maintenant dehors:
faites moy raison à celle beure.
Vous ne cerchez autre chose,
que me tromper.

T. Je ne pourroye cecy
beure dehors,
s'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?
iel'ay bien ben dehors.

T. Vous n'en auez point
autant que moy,
voistre goblet n'estoit point plein.

P. Si estoit.

T. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet est

plein.

que tanto falta?
yo lo bevere todo.

Cat'aqui,
agora esta vazio:
hazed me razon agora.
Vos no buscais otra cosa,
fino enganar me.

T. Yo no podria a questo
beuer todo.
yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?
bien lo he beuido yo todo.

T. Vos no teniades
tanto como yo.
vuestro vaso no estava lleno.

P. Si estava.

T. No estava.

P. Es verdad,
mas mi vaso es

mucho

quanto ci manca?
io le bevero tutto.
Guardate la,
egli e vuoto adesso:
hora fate mi ragione.
Voi non cercate altro
cb'ingannarme.

T. Io non potrei questo
bevere tutto fuori,
io n'ho troppo.

P. Che vi mancaria,
io l'ho ben beuto.

T. L'oi non me hanno
tanto quant'io,
il vostro bicchiere non era pieno.

P. Si era.

T. Non era.

P. E vero,
ma il mio bicchiere e

E j mol-

veel meerder dan den uwen.
A. Vvel laet ons manghelen :
P. Ick bens te vreden,
gheeft my uwen croes.
A. Ick en sal,
ick houde my
aenden mijnen,
bewaert dat ghy hebt.
P. Drinkt dan.
A. Vvel terstont,
nu siet
oft niet al wt en is?
M. Iae, waerom doet ghi v
alsoo bidden?
wien hebdijs ghebracht?
brenghet my eens,
sidijs gram op my?
A. Vvaerō soude i gram sijn op v?
M. Omdat ghijc

my

beaucoup plus grand que le vostre.
A. *Bien chargeous.*
P. *J'en suis content,*
donnez moy vostre goblet.
A. *Non seray,*
ie me tiens
au mien,
gardez ce que vous avez,
P. *Buvez danques.*
A. *Bien incantinent,*
or regardez
s'il n'est point tout hors?
M. *Ouy, pourquoy vous faites vous*
ainsi prier?
à qui avez vous ben?
buvez vne fois a moy,
estes vous courroucé sur moy?
A. *Pourquoy seroye ie courroucé sur*
M. *Pouice que vous* (vous?)

et

mucho mayor que el vuestro.

A. Bien troquemos.

**P. Yo soy contento,
de me su vaso.**

**A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que tenéis.**

P. Pues beua.

**A. Bien luego,
mir a a hora
fino esta todo fuera?**

**M. Si, porque os hazeis
assi rogar?**

à quien auéis beuido?

**beued vna vez a mi,
estais enojado con migo?**

A. Porque estaria enojado cō v.m.

M. Porque vos

no

mucho piu grande ch' el vostro.

A. Ben, cambiemo.

**P. Io soy contento,
date mi el vostro bicchiere.**

**A. Non fare,
io me banchò
il mio,
guardate quello ch' auete.**

P. Benete dunque.

**A. Bene, tanto si o,
guardate adesso
s'egli non è tutto fuori?**

**M. Si, pe. che vi fate
cosi pregar?**

à chi auete beuuto?

beuete vna r olta à me,

fiete scorrozzato meco?

A. Perche sarete scorrozzato con voi?

M. Percio che voi

E ij

non

my niet en brengt.

A. Ichebt v ghebracht.

M. Icen hebs niet ghehoort.

Nu tis ghenoech van drincken,
wy moeten ooc eten,
ichebbe grooten hongher.

Snijt my daer
een stuk vleesch.

A. En hebdy gheen handen?

M. Ick, maer ic en can
aen die schotel niet gheraken.

P. Vvel, ick sal v dienen.
hebdijs nv ghenoech?

M. Icken heb noch niet.

P. Nv houdt daer.
hebdijs nv ghenoech?

M. Besiet wat hy my gheeft,
wat mach dat helpen?
houdt voor v,

ende

ne bidez point à moy.

A. J'ay ben à vous.

M. Je ne l'ay point ouy.

*Or c'est assez ben,
il nous faut aussy manger,
j'ay grand faim.*

*Tenez me la
un morceau de chair.*

A. N'avez vous point des mains?

*M. Ouy, mais ie ne puis
advenir au plat.*

*P. Bien, ie vous serviray,
en avez vous assez maintenant?*

M. Je n'ay encore riens.

*P. Or tenez la.
en avez vous assez maintenant?*

*M. Regardez qu'il me donne,
que pens aider cela?
tenez le pour vous,*

no me brindais.

A. Yo brinde a v. m.

N. No lo oy,
harto hemos bebido,
cōniene tambien que comamos,
tengo mucha gana de comer.
corta me alli
vna rajada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si, mas no puedo
alcançar al plato.

P. Bien, yo os servire,
teneis harto agora?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad.
teneis ya harto agora?

M. Mirad que me da,
que puede ayudar esso?
guarda os lo,

non mi fate brindie.

A. Io vel ho fatto brindie.

M. Non l'ho v'dito.

habiamo bevuto assai,
è anche bisogno che mangiamo,
bravo di mangiare.
tagliate mi de questo
un boccone di carne.

A. Non haucte mani?

M. Si, ma non posso
arrivare al piatto.

P. Bene, io vi servirò.
ne haucte assai adesso?

M. Non ho ancora niente.

P. Pigliate dunque.
ne haucte assai adesso?

M. Guardate che me da,
che p'no giuocare quello?
teneteve lo,

y co-

E iij

o

Ende eet ghy selue.
Rogier snijdt my
van die schouder.

R. Vvel, neemt daer.

M. Ick danckev.

P. Ian brengt broot,
ende schenct wijn,
schenct al omme.

M. Men clopt daer voore,
en hoordy niet lan?

I. Ick gae moeder,
het is Lucas
Andries knape.

M. Vvat wilt hy my hebben?

I. Hy brengt wat.

M. Doer hy?
doet hem binnen comen dan.

I. Lucas gaet binnen.

L. God segben v.

P.Lu.

*Et le mengez vous mesme.
Rogier taillez moy
de ceste espanele.*

R. Bien, tenez la.

M. Je vous remercie.

P. Jean apportez du pain,
et versez du vin,
versez par tout.

M. On burtelà denant,
n'oyez vous point Jean?

I. J'y voy ma mere,
c'est Lucas
le seruiteur d' André.

M. Que me veult il avoir?

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait il?
faites le entrer douques.

I. Lucas entrez.

L. Dieu vous benit.

P.Lu.

y come os lo mismo
rogel cortad me
della espalda.

R. Bien tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.

M. Ala puerta llaman,
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy señora madre,
Lucas es,
el criado de Andres.

M. Que me quiere?

I. Trae algo.

M. El trae algo?
hazedle entrar pues.

I. Lucas entrad.

L. Dios os bendiga.

*o mangiatelo voi stesso
Roggiere tagliatemi
di quella spalla.*

R. Bene pigliate.

M. Vene ringratia.

P. Giovanni porta del pane,
o versa del vino.
versane a tutti.

M. Se picchia a la porta,
non lo vdi Giovanni?

I. Ioci vado madonna madre
è Luca,
il seruitore d' Andrea.

M. Che me vuole?

I. Egli porta qualche cosa.

M. porta qualche cosa?
fallo intrare dunque.

I. Luca intrate.

L. Iddio vi benedica.

P. Vos

E v

P. Sete

P. Lucas sdy daer?
L. Ia ic Peeter.
P. Vvat segdy nieus?
L. Niet veel Peeter.
P. Hoe vaert v meester?
L. Hi vaert vvel Peeter,
hy doet v segghen
goede nacht,
hy ghebier hem
in v goede gracie,
ende seyndt v dit,
v biddende,
dat ghyt ontfanghen vvilt
met goeder herten,
ende en vvilt niet allene
die cleyn ghiste ontfanghen,
maer oock
sijnen goeden vville,
vvant hy sendt v

P. *Lucas estes vous li?*
L. *Ouy Pierre.*
P. *Que dites vous de nouveau?*
L. *Point grand'chose Pierre.*
P. *Comment se porte vostre maistre?*
L. *Il se porte bien Pierre,*
il vous fait dire
bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace,
et vous enuoye esy,
vous prie
que le vueillez recevoir
de bon cuer,
et ne vueillez point seulement
recevoir le petit don,
mais aussy
sa bonne volente,
car ille vous enuoye.

P. Sois vos Lucan?
L. Si Señor Pedro.
P. Que dezis de nueno?
L. No mucho Pedro.
P. Como esta vuestro amo?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomiendase
a vuestra buena gracia,
y os embia aquesto,
suplicando os
que lo querais recebir
de buena voluntad.
y no querais solamente
recibir el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad,
porque os lo embia

P. Sete voi Lucan?
L. Si messer Pietro,
P. Che dite de nueno?
L. Non molto Pietro.
P. Come stà il vostro patrono?
L. Stà ben Pietro.
*egli vi fa dire
buona notte,
se raccomanda
a vostra buona gratia,
et vi manda questo,
pregandovi
che lo vogliate accettare
di bon cuore,
et non vogliate solamente
accettare il picciolo dono,
ma ancora
sua buona voluntà,
perche lui ve lo manda*

in teeken van liefde,
daerom willet
in dancke ontfanghen.

P. Ghi sult my bedancken
uwen meester,
ende sult hem segghen,
dat ick verdienen sal,
beliuet God.

L. Vvel Peeter.

P. Schenck Lucas te drincken,
ende licht hem vvt.

L. Goeden auont Peeter,
ende v gheselschap.

P. Goeden auont Lucas,
hebby ghedroncken?

L. Ia ic Peeter.

M. Ian snut die keersse,
besiet oft dander ghereet is,
doet dir al wech,

ende

*en signe d'amour,
pourtant veuillez le
recevoir en gré.*

P. *L'ous remercyerez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le desferuiray,
s'il plaist à Dieu.*

L. *Bien Pierre.*

P. *Versez à Lucas à boire,
& l'esclerez à sortir dehors.*

L. *Bon soir Pierre,
& vostre compaignie.*

P. *Bon soir Lucas,
enez vous ben?*

L. *Ouy Pierre.*

M. *Jeau mouchez la chen telle,
regardez si l'autre est prest,
ostez tous d'icy,*

en señal de amor,
por tanto lo queráis
recebir en gracia.

R. Dareis muchas gracias
a vuestro amo.
y dezirle eis.
que yo le seruire la merced,
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro,
y a vuestra compañía.

P. Buenas tardes Lucas,
aueis beuido?

L. Si Pedro

M. Iuan despaula essa candela,
mira si lo otro esta aparejado,
quita todo esto,

y trae

*in segno d' amore,
& pero vogliate
accettarlo di buona volontà.*

P. Voi ringrazierete
il vostro patrone,
& dirtegli
che lo ricompensaro,
piacendo à Dio.

L. Sta bene Pietro.

P. Versate da bevere à Luca,
& fategli lume fin a fuori

L. Buona sera Pietro,
& a vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,
hauete beuido?

L. Si Pietro.

M. Giouanna tocca la candela,
guarda se l'altro è presto,
licua via tutto questo,

ende brengt hier wat anders,
brengt schoon relioren,
ende brengt ons tfruyt,
brengt ons den keese.

F. Tis hier al vader,
neemt die schotel vvech.

T. David breng het my cens.

D. Dat sal ic gheerne doen,
ic brengt v met goeder herten.

T. Vvel moet v becomen.
ic wachts gheeme,
ic sal v bescheet doen.

D. Rogier en weet ghy
niet nieus?

R. Neen ic sekere,
ick en weet niet dan goet.

D. Sprekmen niet vanden pays?

R. Ic en weet
van gheenen pays te spreken,

ick.

*Et apportez icy autre chose,
apportez des beaux trenchoirs,
et apportez nous le fruit,
apportez nous le fromage.*

F. *Tout est icy mon pere,
ostez ce plat.*

T. *David buuez vne fois à moy.*

D. *Cela feray ie volentiers,
le boy à vous de bon enuie.*

T. *Bon preu vous face,
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.*

D. *Rogier ne scauez vous
riens de nouveau?*

R. *Nenny certes,
ie ne scay riens que bon.*

D. *Ne parle on point de la paix?
ie ne scay
que parler de la paix,*

y trae aca otros platos,
trae platos limpios,
y trae nos la fruta,
trae nos queso.

F. Todo está aquí señor padre,
quíta este plato.

T. David beued a mi vna vez.

D. Eſſo hare yo de buena gana,
yo beuo à v.m. de buena volúrad.

T. Buen prouecho os haga,
de buena gana lo recibo,
hare os razon.

D. Rogel no sabeis
algo de nueuo?

R. Ninguna por cierto
yo no se cosa sino bueno.

D. No se habla de la paz?

R. yo no se
que dezir de la paz,

es porta que al otro
porta que di tondi netti,
es porta ci li fruti,
porta ci formaggio.

F. Tutto è qua messer padre,
portate via quel piatto.

T. David benete vna volta à me.

D. Io lo farò volentieri,
io bene à voi di bon cuore.

T. Buona pro vi faccia
io l'acetto volentieri,
vi farò ragione.

D. Ruggiero non sapete
qualebe cosa de nouo?

R. Nessuna veramente,
saluo che tutto buono.

D. Non se parla di la paz?

R. io non so
che dire de la paz,

yo

yo seudo

ic ghelooue, dat pays
noch verre te soecken is.

D. Hebdy niet hooren segghen,
hoe die coninck van Vrancijck
den strijdt verloren heeft
teghen die Spaengarden?

R. Dat heb ic wel hooren seggen,
maer men lieghet soo vele,
datmen niet en weet
wat gheloouen,
men seyt veel wonders,
maer God vvet alleene
wat gheschieden sal.

D. Ghy legt vvaer.

R. Vvaert dat vvy vvouden
met hem pays maken,
doorloghe
en soude niet langhe dueren.

D. Dat is seker vvaer,

Ian

ie croy, que le pais
est encore loing a chercher.

D. N'avez vous point ouy dire,
comment le Roy de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?

R. Je l'ay bien ouy dire.
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire,
on dit grans merveilles,
mais Dieu seul sçait
ce qu'il aduizendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit point longuement.

D. Cela certes est vray.

Iehan

yo creo que la paz
aun esta mucho apartada.

D. No oyistes dezir
como el Rey de Francia
perdio la batalla
cóntra los Españoles?

R. Esso io lo oy dezir
mas dizense tantas mentiras,
que no se sabe
que creer,
cuentanse cosas maravillosas,
empero Dios solo sabe,
en que han de parar.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisiessemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria mucho.

D. Esto cierto es verdad.

Iuan

io credo che la pace
sia ancora molto lontana à cercare.

D. Non aneto sentito dire
como il Re di Francia
ha perso la battaglia
contra gli Spagnoli?

R. Questo hò sentito dire,
ma se dicono tante bugie,
che non si sa
che credere:
dicon si cose maravigliose,
ma Dio solo sa
che cosa ha da seguire.

R. Voi dite il vero,

R. Se noi volessimo
far pace con lui,
la guerra
non duraria molto tempo.

D. Questo certo è vero.

F

Gio-

Ian doet dit al wech,
ende coemt segghen die gratie.

R. Ick come mijn vader.
De tali conuiuio, &c.
Vvel moet v becomen
mijn vader ende mijn moeder,
ende al v gheselichap.

P. Nu laet ons drincken
nae die gratie,
om aclaet te winnen.

R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten
de tweede gratie segghen.
Peeter hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy vullen betalen den vvijs.

P. Ghy en sult sekere,
ghy en sult niet gheuen,
een voor al:

heb

*Iean offrez tout ceuy,
& venez dire les graces.*

I. *Je viens mon pere.
De tali conuiuio, &c.
Bon preu vous face
mon pere & ma mere,
& toute vostre compaignie.*

P. *Or buuons maintenant
apres les graces,
pour gaigner les pardons.*

R. *C'est bien dit,
mais il nous faut
dire la deuxieme grace.
Pierre, combien de vin
auons nous en?
vous voulez payer le vin.*

P. *Non ferez certes,
vous ne donnerez riens,
une fois pour toutes:*

fin

Iuan quita todo esto,
y ven a dezir las gracias.
I. Yo voy señor padre.
De tali conuatio, &c.
buen prouecho os haga
mi padre y madre,
y a toda la compañía.
P. Ahora beuamos
despues de las gracias,
para ganar los perdones.
R. Esta bien dicho,
pero conuiene que
digamos las segundas gracias.
Pedro quanto de vino
hemos tenido?
no otros queremos pagar el vino
P. No hareis por cierto,
vos no dareis nada,
vna vez por todas:

fi os

*Gionanni liena via tutto questo,
& veni à dire le grazie.*
I. *Vengo messer padre.*
De tali conuatio, &c.
buona pro vi faccia
miopadre & madre,
& tutta la compagnia.
P. *Beuamo adesso*
dapoi le grazie,
per acquistar l'indulgentie.
R. *Sà ben detto,*
mà conuiene che
diciamo le seconde grazie.
Pietro quanto di vino
habbiamo auuto?
voi vogliamo pagare il vino.
P. *Non farete certamente,*
voi non pagarete nulla,
vna volta per tutte.

F ij

f vi

heb ick die macht ghehadt
v teten te gheuen,
ick salse oock wel hebben
om v te drincken te gheuen.

R. Vvat soude dat sijn?
den wijn is nu te diere.

P. Ghi hoort wat ick segghe.

D. Vvel dan,
wy dancken v,
het staet ons te verdienen.

M. T is al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghi ghecomen zijt.
Francoys brengt hier
eenen mutsaert,
ende maect daer goet vier
om ons te warmen.

F. T vier is ontsteken vader.

D. Vvy en hebben

gheen

*si j'ay en la puissance
de vous donner à manger,
ie l'auray bien aussy
de vous donner à boire,*

R. *Que seroyt cela?
le vin est cher maintenant.*

P. *J'ous oyez que ie vous dis.*

D. *Bien donques,
nous vous remercions,
ce nous est à desservir.*

M. *Tout est desservy.*

P. *Je vous remercy aussy
que vous estes venu.
Francoys apportez icy
un fagot,
et faites bon feu,
pour nous chauffer.*

F. *Le feu est allumé mon pere.*

D. *Nous n'avons*

point

si pude
daros de comer,
tambien podre
daros de beuer.

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro

P. Oys lo que os digo.

D. Pues bien,
tenemos lo en merced,
cumple que lo merezcamos.

M. Todo es merecido.

P. Yo os agradezco tambien
que soys venido.
Francesco trae aca
vn fagote
y haz buen fuego,
para calentar nos.

F. El fuego esta encendido padre.

D. Nosotros no tenemos

algun

se ho possuto
dar vi da mangiare,
potro anchora
dar vi da beuere.

R. Che seria questo?
il vino e adesso caro.

P. Voi intendete quelche vi dico.

D. Ben dunque,
noi vi ringratiamo,
conuene che lo meritiemo.

M. Tutto e meritato.

P. Io vi ringratio ancora
che siate venuto.
Francesco porta qui
uno fagotto
e fa bon fuoco
per riscaldarci.

F. Il fuoco e acceso messer padre.

D. Noi altri non habbiamo

F ij

ne J. 100

gheen coude,
wy willen henen gaen,
want het is tijt.

M. Vvar haest hebdy?

T. Het is wel thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis emmers.

M. Ian haelt die lanterne.

D. Vvy en willen
die lanterne niet hebben,
het is claer weder,
ten is gheen noot.

H. Godt gheue v goeden nacht.

P. Ende v oock,
te Gode beuele ick v.

¶ Hier eynde dat eerste
Capittel

HIER

*point froid,
nous en voulons aller,
car il est temps.*

M. Quelle haste avez vous?

T. Il est bien dix heures.

M. Non est encore.

R. Si est.

M. Jean allez querre la lanterne.

*D. Nous ne voulons point
avoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n'est point besoing.*

H. Dieu vous doint bonne nuit.

*P. Et à vous aussy,
à Dieu vous commande.*

¶ Gy finist le premier
Chapitre.

CY

algun frío,
queremos yr nos,
porque es tiempo.

M. Que prieta teneis?

T. Bien son diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan trae la lanterna.

D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.

H. Buenas noches os de Dios.

P. Ya vos tam̄ bien,
à Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el prime-
ro Capitulo.

AQVI

nessuno freddo,
vogliamo andar via,
perche è tempo.

M. Che fretta hanete?

T. Ben sono dieci bore.

M. Non sono ancora.

R. Si sono.

M. Giovanni porta la lanterna.

D. Non vogliamo
auere lanterna,
fa chiaro tempo,
no è bisogno.

H. Dio vi dia buona sera.

P. Et à voi ancora,
à Dio vi raccomendo.

¶ Qui finisce il primo
capitolo.

F iij

QVI

HIER BEGHINT
dat Tweede Capittel.

Om te leeren coopen
ende vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

- C. **G**odt gheue v
goeden dach
Gheuder, en v gefelschap.
M. Ende valfoo Gheuder.
C. Vvat maect ghy hier
foo vroech inde couwe?
hebby langhe hier gheweest?
M. Ontrent een vre.
C. Hebby veel vercocht
van desen daghe?
M. Vvat dinck soude ick hebben
alreep-

CY COMMENCE
le Deuxieme Chapitre.

Pour apprendre a acheter
& vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

- C. **D**ieu vous doint
bon iour
Comere, & vostre copaignie.
M. Et à vous aussy Comere.
C. Que faites vous icy
si matin à la froidure?
avez vous longnement icy est?
M. Environ vne heure.
C. Avez vous beaucoup vendu
de ce iour?
M. Quelle chose auroyz ie
desja

AQVI COMIEN.
ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar
y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

- C** Los os de
buenos dias (pania
Cómadre, y a vuestra com
M. Ya vos tambien Commadre.
C. Que hazeis aqui
tan de mañana al frio?
aveis estado mucho aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneis mucho vendido
este dia?
M. Que cosa tenia

QVI COMMINCIA
il Capitulo secondo.

Per imparare à comprare
& vendere.

Caterina, Margareta, Daniel.

- C** Io vi dia
lon giorno (pagnia.
Comadre, & a vostra com-
M. Et a voi ancora Comadre.
C. Che fate qui
tanto matino al freddo?
Aucte stato molto qui?
M. Quasi vn' hora.
C. Hante affai venduto
questo giorno?
M. Che cosa harei

ya

E v

gia

al reede vercoht?
ic en hebbe noch
gheen handgifte ontfanghen.

C. Noch ic oock.

M. Hebt goeden moet
tis noch vroech.

God sal ons seynden
eenighe coopliden.

C. Ic hopet,
hier coemter een,
hy sal hier comen.
Vrient, wat gaedy coopen?
coemt hier,
belieft v yet te coopen?
Befiet oft ic niet en hebbe
dat v dient.

Coemt binnen,
ic hebbe hier
goet laken, goet lijnen laken,

van

*desia vendu?
ie n'ay encore
point recen d'estreine.*

C. *Ne moy aussy.*

M. *Ayez bon courage,
il est encore temps,
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.*

C. *J'en ay espoir,
icy en viens vu,
il viendra icy.
Mon amy, qu'allez vous acheter?
venez se,
vous plait il acheter quelque chose?
Regardez si se n'ay riens
qui vous d'ayse.*

*Entrez,
i'ay icy
bon drap, bonne taille,*

de

ya vendido?
aun no he
estrenado.

C. Ny yo tampoco.

M. Tened buena esperanza,
aun es temprano,
Dios nos embiara
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero,
aqui viene vno.
aca vema.

Amigo que andaisa comprar?
venid aca,

quercis mercar alguna cosa?

Mira si no tengo algo
que os agrade.

Entrad,

yo tengo aqui
buen paño, buen lienço,

de re-

gie vendido?
ancora non ho
la buona mana.

C. Ne io anchora.

M. Fate bon animo,
ancora è bon' hora.
Dio ci mandarà
alcuni mercadanti.

C. Io lo spero,
qui ne viene vno,
quà vennera.

Che cosa andate comprando messer?
venite qua,

volete comprare qualche cosa?

Guardate se non ho cosa
che faccia per voi.

Intrate,

io tengo qui
bon panno, bona tela,

d'ogni

van alle forte,
goet syden laken,
camelot, damast, flueel,
Ic hebbe oock
goet vleesch, goeden visch,
ende goede haringhen.
Hier is oock goede boter,
Ic hebbe ooc goede keete
van alle sorte,
wildy coopen
een goede bonette?
oft eenen goeden boec
in Francoys, oft in Duytsch,
oft in Latijn,
oft een schrijftboec?
Coopt wat,
Besiet wat dinck
v beliest te coopen,
Ick sal v goeden coop gheuen,
ey schet

de toute forte,
bon drap de soye,
camelot, damas, velours,
I'ay aussy
bonne chair, bon poisson,
et des bons harens.
Icy a aussy du bon beure,
I'ay aussy du bon fromaige
de toutes sortes,
Voulez vous acheter
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en Francoys, ou en Alleman,
ou en Latin,
ou vn liure à escrire?
Achetez quelque chose
Regardez quelle chose,
il vous plait d'acheter,
Ie vous donneray bon marché
demon-

de todas fuertes,
buen paño de seda,
chamelote, damasco, terciopelo.
Tambien tengo
buena carne, buen pescado,
y buenos harenques.
Aqui ay tambien buena manteca,
Tambien tengo buen queso
de todas fuertes.
Quereys comprar
vna buena gorra?
o vn buen libro
en Frances, ò en Aleman,
ò en Latin,
ò vn libro para escrivir?
Comprad alguna cosa,
mira que cosa
os plaze comprar,
daros lo he en buen precio,
demanda

*d'ogni forte,
boni drappi de seda,
ciambelotto, damasco, veluto.
Ho ancora
bona carne, bon pesce,
& bone aringhe.
Qui è finalmente bon butiro,
& bon formaggio,
d'ogni forte.
Volete comprare
vna bona beretta?
ò vn bon libro
in Francese, o in Tedesco,
ouero in Latino
ò volete vn libro di scriuere?
Comprate qualche cosa
guardate che cosa
vi piaccia comprare,
io vi fare bon mercato,*

domen-

eyscht wat v belieft,
ic sal v laten sien,
tghesichte en sal v niet costen.

- D. Vrouwe, hoe veel
sal ick betalen vander ellen
van dese laken?
C. Ghi sulter af betalen
dertich stuyuers.
D. Hoe veel sal my costen
delle van desen laken?
C. Het sal v costen
twintich stuyuers.
D. Hoe veel gheldet pont
van desen keese?
C. T pont ghelt eenen stuyuer.
D. Vvat ghelt den pot
van desen wijn?
C. Den pot ghelt drie stuyers.
D. Hoe veel loofdy tstuk?

C. ic

*demandez ce qu'il vous plait,
ie le vous laisseray veoir,
la venue ne vous costera riens.*

- D. Dame, combien
payeray ie de l'aune
de ce drap?
C. Vous en payerez
trente patars
D. Combien me costera
l'aune de ce drap?
C. Elle vous costera
vingt patars.
D. Combien vaut la livre
de ce fromage?
C. La livre vaut un patart.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut trois patars.
D. Combien faites vous la piece?
C. le le

pedilo que os agrada,
yo os lo dexare ver,
la vista no os costara nada

D. Señora, quanto
pagare yo por la vara
deste paño?

C. Pagareis por ella
treinta plaças.

D. Quanto me costara
la vara deste paño?

C. Ella os costara
veynte plaças.

D. Quanto vale la libra
deste queso?

C. La libra vale vna placa.

D. Que vale el pote
d'este vino?

C. El pote vale tres plaças.

D. Quanto pedis por la pieça?

C. Pido

demandate quello che vi piaci,
io v'lo lasciaro vedere,
la vista non vi costara nulla.

D. Madonna, quanto
pagaro io per il braccio
di questo panno?

C. Ne pagarete
trenta piacchi.

D. Quanto me costara
il braccio di questo panno?

C. Costarons
venti piacchi.

D. Quanto vale la libra
di questo formaggio?

C. La libra vale vn piacco.

D. Che vale il pote
di questo vino?

C. Tre piacchi vale il pote.

D. Quanto demandate per la pezza.

C. Demando

C. Ick loeft vijf guldens
met eenen woerde.
D. Vrat sal ick gheuen
vanden stücke?
maer en verloues my niet.
C. Neen ick seker,
ic en salt v niet verlouen,
ic salt v segghen
met eenen woerde,
Ghy sulter af betalen
seuentie stuuers ende eenē haluen,
ist dat v belieft.
D. Het is veel te vele.
C. Ten is seker.
Hoe veel biedt ghi my?
Biedt my wat.
Ic en salt niet gheuen
voor tghene,
dat ghy my daer af biedt,

Biedt

C. *Je le fry cinq florins
en un mot.*
D. *Que donneray ie
de la piece?
mais ne me le surfaitez point,*
C. *Non certes,
ie ne le vous surferay point,
ie le vous diray
a un mot.*
*Vous en payerez
dix sept patars et deuxy,
s'il vous plait.*
D. *C'est beaucoup trop,*
C. *Non est certes.*
*Combien m'offrez vous?
Cijrez moy quelque chose.
Je ne le donneray point
pour cela
que vous m'en offrez*

Offrez

C. Pido por ella cinco florines,
en vna palabra.

D. Que dare
de la pieza?
pero no pidais demasiado.

C. No por certo
no os pedire de demasiado,
dezir os lo he
en vna palabra:
Pagareis por ella
diez y siete placas y media,
si sois seruido.

D. Demasiado es.

C. No es por cierto.
quanto me quereis dar?
Offreded me algo,
y o no lo dare
por aquello
que me offredais,

Offre-

C. Domando ne cinque fiorini
in vna parola.

D. Quanto darò
per la pezza?
ma non domandate troppo.

C. Non certamente
non vi domanderò troppo,
il velo dirò
in vna parola:
Pagarete per quella
dieci sette piacchi & mezo,
si vi piacerea.

D. E troppo.

C. Non è per certo.
quanto ne darrete?
Offerite me qualche cosa,
io non lo darò
per quello
che ne haete offerito,

G

Offe-

Biedt my wat.

D. Vvat soude ick daer op bieden?
ghy hebbet my te veel gheloest.

C. Ick en hebbe,
maer ten is niet gheseyt,
dat ick niet gheuen en sal
voor min dan ick gheseyt hebbe.
Segt my
wat ghyer voor gheuen sulc?

D. Ick salder af gheuen
twaelf stuyuers.

C. Voor dien prijs
en ist niet te gheuen,
ghy biedt my verlies,
ghy biedt te luttel.
Ick hebs hier wel
dat ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet

Offrez moy quelque chose.

D. *Que offeroy ie sur cela?
vous me l'auetz trop surfaict.*

C. *Non ay,
mais il n'est point dit
que ie ne le donneray
pour moins que ie n'ay dit.
Dites moy
que vous en donnerez?*

D. *L'en donneray
douze patars.*

C. *Pour ce pris là
n'est il point à donner,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop peu.
L'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris là,
mais il n'est point*

also

fin

Offreced me algo.

D. Que os ofreceria sobre esto
pidistes mas de lo justo.

C. No hize,
mas no es dicho,
que no lo aya de dar
por menos de lo que dixes,
Dezid me
que auéis de dar?

D. Daros he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
ofreceis me perdida,
muy poco me ofrecéis.
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
pero no es

tanto

Offrite mi qualche cosa.

D. Che cosa vi offerirò sopra queste
voi demandate assai troppo.

C. Non faccio,
ma non è detto,
ch'io non l'habbi de dare
per tanto di quel che disse.
dite mi
quanto ne darete?

D. Io vene darò
dodici piachi.

C. Per tal precio
non se può dare,
offerite me perdita,
voi me offerite troppo poco.
Io n'ho ben qui
ch'io vi darò
per quel precio,
ma non è però

G ij

tanto

alsoo goet als dat.

Ick salder v wel laten sien,
die ick v wel gheuen sal
voor minderen prijs:
maer die minste prijs
en is niet altoos
goet ghesocht.

Ghy en moecht niet badt doen,
dan wat goets te coopen.
Al waerdy mijn broeder,
soo en soude ick v niet connen
eenich beter gheuen.

- D. Vvildy n ijn ghelt hebben?
- C. Alsoo niet mijn vrient.
- D. Ghy sult noch hebben
twee stuvers ende eenen haluē.
- C. Ick en mach,
ick souder aen verliesen.
- D. Ick en mach niet meer gheuen.

C. Vvel

si bon que cestuy la.

*Je vous en monstreray bien,
que je vous donneray
pour moindre pris:
mais le moindre pris
n'est point toujours
bon cerché.*

*Vous ne pouvez mieux faire,
que d'acheter quelque chose de bon,
Quand vous seriez mon frere,
si ne vous scauroys ie
donner du meilleur.*

- D. Voulez vous avoir mon argent?
- C. Point ainsi mon amy.
- D. Vous aurez encore
deux patars et demy.
- C. Je ne puis,
j'y perdroye.
- D. Je ne puis donner d'aveuillage.

C. Bien

tan bueno como este.
Yo os mostraré de otra fuerte,
que os dire
mas barato:
aunque lo mas barato
no es siempre
bueno buscar.
No podeis hazer mejor
que comparar cosa buena:
Aunque fuessedes my hermano,
no os podria
dar otro mejor.

- D. Quereis mis dineros?
C. No en esta manera.
D. Terneis mas
dos placas y media.
C. No puedo,
yo perderia.
D. Yo no puedo dar mas.

C. Dios

tanto bueno quanto questo.
Io ve ne mostraro d'altra forte,
che vi daro
a miglior mercato:
ancora ch'el miglior mercato
non sia sempre
buono di cercare.

- Non ci è cosa migliore
che comparare buona roba.
Si ben fossi mio fratello,
non vi potrei
dare altro migliore.
D. Volete i miei denari?
C. Non già à quel modo.
D. Haverete di più
doi piachi e mezo.
C. Non posso,
io perdereci.
D. Io non posso dar più.

G ij

C. Ben

C. Vel Godt gheleyde v.

Gaer elders belien,
oft ghy condt
beter coop coopen.
Ghy en sult nerghens hebben
voor minderen prijs.
ick hebbe die macht
v alsoo goeden coop te gheuen
als een ander,
maer ick en wil
niet verliesen.
Ick verlaet v
bynae voor dien prijs
dat my ghecoft heeft.
Ick moet wat winnen,
ick en sitte hier niet
om niet te winnen,
ick moeder afleuen.
Ghy weet wel

C. Bien, Dieu vous conduyse.

*Allez regarder ailleurs,
si vous pouvez
acheter meilleur marché.
Vous ne l'avez nulle part
à moindre pris.
J'ay la puissance
de vous donner aussi bon marché
qu'un autre,
mais je ne veux
point perdre:
je le vous laisse
presque pour le prix
qu'il m'a coûté.
Il me faut gagner quelque chose,
je ne siedz point icy
pour riens gagner,
il m'en faut vivre.
Vous sçavez bien*

dat

que

C. Dios os guie.

Id a ver en otra parte,

si podeis

comprar mas barato.

Vos no lo aureis en ninguna par-
mas barato. (re

Yo os lo puedo

dar tan barato

como otro alguno,

mas yo no quiero

perder.

Yo os lo dexo

quasi por el precio

que me costó.

Conuiene me ganar alguna cosa,

yo no siento aqui

por no ganar nada,

conuiene viuir me dello.

Bien sabeis

que

C. Bien, Dio viquidi.

Andate à vedere altrove,

se lo potrete

comprare per meglio mercato.

voi non l'hauerete in nessun luoco

per meglio mercato.

Io v'el posso

dar così bon mercato

quasi vn altro,

ma io non voglio

perdere.

Io v'el lascio

quasi per il precio

che m'ha costato.

Bisogna guadagnare me qualche cho-
io no sento qui (sa,

per non guadagnare niente,

bisogna viner me di cio.

Ben sapete

G iij

che

dat alle dinck diere is,
deen moet dander volghen,
ist dat ghy niet gheuen en wilt
die vijftien stuvers,
ick en mach v niet helpen,
ghy sijt te vroet.

D. dat ben ick seker.

C. Men mach aen v niet winnen :

dat een yeghelijck
soo vroet ware
als ghy zijt,
ick soude vvel moghen
mijnen winckel sluyten,
vvant ick en soude niet vvinnen
tbroot, dat ick eten soude.

D. Dat belieft v te segghen.

C. Tis seker vvaer.

D. Nv hoort een vvoort.

C. Vvel, segt.

D. Ick

*que toute chose est chere,
il faut que l'un surue l'autre:
si vous ne voulez donner
les quinze patars,
ie ne vous puis ayder,
vous estes trop chiche.*

D. Cela suis ie certes.

C. On ne peut riens gagner à vous.

*si un chascun
estoit si chiche
que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagnerois point
le pain, que ie mangerois.*

D. Ce!a vous plaist il dire.

C. Certes il est vray.

D. Or escoutez vn mot.

C. Bien, dites.

D. le

que todo es caro,
es menester q̄ lo vno figa lo otro,
si no quereis dar
las quinze placas,
no os puedo ayudar,
vos soys muy escaso,

D. Esso soy por cierto.

C. No se puede cō vos ganar nada
ficada vno
fuesse tan escaso
como sois vos,
bien podria yo
cerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan que comeria.

D. Esso plaze os dezir.

C. Por cierto que es verdad.

D. Escuchad vna palabra.

C. Dezid.

D. Dare

*che ogni cosa è cara,
bisogna che l'uno seguiti l'altro,
se non volete dare
li quindici piachi,
non vi posso aiutare,
voi sete troppo scarso.*

D. Si son certo.

C. Non se pno guadagnare niente cō voi,
si ogn' vno
fosse così scarso
come voi siete,
ben potrei io
ferrare la mia bottega.
perche io non guadagnarei
il pan ch'io mangiarei.

D. Così vi piace a dire.

C. Certo che egli è vero.

D. Hora ascoltate vna parola.

C. Dite.

G v

D. 10

D. Ic sal noch eenen stuyuer geuē.
ende niet meer,
ic en mach niet meer gheuen,
ic soude bekeuen zijn.

C. Dat waereen cleyn sake,
ic soude ooc bekeuen zijn,
dat ist min gaue,
Sijdy op eenen stuyuernae?
Tis schande, dat ghi
my so langhe temptert
om eenen stuyuer,
wat mach v helpen
eenen stuyuer, oft twee?

D. Ia ghi segt seker wel,
eenē stuyuer hier, en elder eenen
het zijn twee stuyuers. (stuyuer,
Vvel sal ist niet hebben?)

C. Neen seker om dien prijs.

D. Nu adieu, ic gae.

C. Vvel,

D. *Je donneray encore un patar
& non plus,
ie ne puis donner davantage,
ie seroys tencē.*

C. *Ce seroit peu de chose,
ie seroys aussi tencē
si ie le donnoye pour moins.
Estes vous à un patar prest?
C'est honte, que vous
me tenez si longuement
pour un patar,
que vous peut ayder
un patar ou deux?*

D. *Voyre, vous dites bien certes,
cy un patar, & ailleurs un autre,
ce sont deux patars.*

Bien ne l'auray ie point?

C. *Non certes pour ce pris là.*

D. *Or a Dieu, ie m'en voy.*

C. *Bien,*

D. Dare mas vna placa
yo no mas,
yo no puedo dar mas,
porque mereñian.

C. Esso seria poca cosa
tambien me reñirian a mi,
si yo lo dieste por menos,
En vna placa estays?
Es verguença que
me apassioneis tanto
por vna placa,
que os puede aprouechar
vna placa ò dos?

D. Assi, bien dezis por cierto,
aqui vna placa, y alli otra,
son dos placas.

Bien, no lo auré yo?

C. Por cierto no por esse precio.

D. Voy me pues, queda con nios.

C. Bien,

D. Io dare vn' altro piacco
e non più,
io non posso dare danent' oggi,
perche me gridarebbono.

C. Quello seria poca cosa,
e me ancora gridarebbono
si io lo dessi per v'anco,
Restate m' vn' piacco?
E vergogna che voi
me tentate tanto
per vn' piacco,
che vi può fare
vn' piacco o dua?

D. Così, voi dite bene per certo,
vno piacco qui, e vn' altro là,
sono doi piacci.

Een, non lo auero?

C. Non certo per quel precio.

D. Hor à Dio, io me ne vado.

C. Ben,

C. Vvel, God gheleydev,
nu coemt hier, nemet,
ic en mach niet
mijn han:gifre ontsegghen,
ghi zijt veel te vroet,
tis veel te goede coop.

D. Dat segt ghy,
ick segghe, dat te diere is,
ghy hebt my bedroghen.

C. Ic schelde v quijte,
ist dat ghy quaijck te vreden zijt.

D. Het waer my schande,
dat ick dat dede,
houdt daer v ghelt,
hoe veel moet ghi hebben?

C. Dat weet ghi wel,
derthien ponden ende een half,
ist soo niet?

D. Vvel houdt daer.

gheeft

C. *Bien, Dieu vous condoyse,
or venez ca, prenez le,
ie ne puis point
refuser mon estreime,
vous estes par trop chiche,
c'est trop bon marché.*

D. *Vous le dites,
ie dis que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.*

C. *Je vous quise,
si vous estes mal content.*

D. *Ce me seroit honte,
s'ie faisoie cela,
Tenez là vostre argent,
combien vous faut il avoir*

C. *Vous le scauez bien,
treize livres & demie,
n'est ce point ainsi?*

D. *Bien, tenez là,*

rendez

C. Bien Dios os guie,
O la, veni aca, tomad lo,
yo no puedo
rehusar mi estrena
vos soys muy escaso,
es muy barato.

D. Esso dezis vos,
digo que es muy caro,
vos me aueis engañado.

C. Yo os doi por libre
si estais mal contento.

C. Seria me afrenta
si hiziesse aquello;
Tomad aqui vuestro dinero.
quanto aueys de auer?

C. Bien lo sabeis,
treze libras y media,
no es asi

D. Bien tomad,

bolued

C. Ben, Dio vi guidi,
Ha, venite qui, pigliatelo,
io non posso
rifutare la bonameno,
voi siete molto scarso,
hauete troppobon mercato.

D. Quello dite voi,
dico ch'egli è molto caro,
voi m'hauete ingannato.

C. Io vi quitto,
se ne sete mal contento.

D. Me sarebbe vergogna
si facesse tal cosa.
Pigliate li vostri danari
quanto vi bisogna auere?

C. Ben lo sapete voi
libre tredici e mezzo,
non è così?

D. Ben pigliate,

ritor-

gheeft my thien stuvers weder.
C. ic en heb gheen payment,
 voor hoe veel gheefdi mi dit?
D. Voor vier schellingē en ses pē-
C. Voor dien prijs (nigen.
 en sal ic niet ontfanghen,
 Ten is niet soo veel weert.
D. Tis immers,
 vraghet.
C. Gheeft my ander ghelt,
 ic en soude niet connen
 dit begheuen.
D. Ghi sult wel,
 ic doet v altoos goet,
 itt dat ghijt
 niet wt ghegheuen en cont,
 gheuet my weder,
 ic sal v ander ghelt gheuen.
Houdt, daer is een ander,

C.Nv

rendez moy dix patars.
C. *le n'ay point de monnoye,*
pour combien donnez vous cecy?
D. *Pour quatre soulz et six deniers.*
C. *Pour ce pris la*
ne le receuery ie point,
il ne vaut point tant.
D. *Si fait,*
demandez le:
C. *donnez moy autre argent,*
ie ne scauoye
alouer cecy.
D. *Si ferez bien,*
ie le vous fay toujours bon,
si vous
ne le pouuez alouer,
rendez le moy,
ie vous donneray autre argent.
Tenez en voilà un autre,

C. le

bolued me diez placas.
C. No tengo moneda,
 pro quanto me days esto?
D. Por quatro sueldos y seis dine-
C. Por este precio (ros
 ño lo recibiré yo,
 no vale tanto.
D. Si vale,
 preguntad lo.
C. Dad me otra moneda,
 io no podria
 passara questo.
D. Si hareys,
 yo os lo hago siempre bueno,
 si vos
 no pudieredes passallo
 bolued melo,
 yo os dare otra moneda.
Tomad, veys ay otra.

C. Ahora

ritornateci dirci piachi.
C. Non hò moneta,
 per quanto me date questo?
D. Per quatro soldi & sei denari.
C. Per questo precio
 non lo pigliaro io,
 non vale tanto.
D. Si vale,
 domandatelo.
C. Datemi altri denari,
 io non potrei
 spendere questo.
D. Si farete,
 io veio faccio sempre bono,
 se voi
 non lo potrete spendere
 ritornate me lo,
 io vi darò altri denari,
Pigliate, ecco vi un'altro,

C. Adesso

C. Nu ben ick te vreden,
wildijt ghedraghen hebben
ick salt v wel doen draghen.

Neemt dar, ghy knecht,
ende gaet met hem,

D. Ten is gheen noot,
ic salt wel draghen,
Adieu vrouwe.

C. Grooten danck mijn vrint,
als ghi te doene hebt
van eenich dinck,
coemt tot my,
ic salt v goeden coop gheuen.
Vvel vrouwe,
ic salt gheerne doen,
te Gode sidy gheboden.

C. *Je suis contente maintenant,
voulez vous qu'on vous le porte
ie le vous feray bien porter.*

*Prenez cela, garçon,
et allez avec luy.*

D. *Il n'est point besoin.
ie le porteray bien,
A Dieu Dame.*

C. *Grand mercy mon amy,
quand vous avez a faire
d'aucune chose,
venez vers moy,
ie vous donneray bon marché.*

D. *Bien Dame,
ie le feray volentiers,
A Dieu soyez commode.*

DAT

LE

C. Ahora estoy contenta,
quereis que os lo lleuen?
yo os lo hare llevar.
Muchacho toma esto,
y vete con este.
D. No es menester,
yo lo lleuare bien.
A Dios Señora.
G. Muchas mercedes amigo,
quando tuvierdes menester
de alguna cosa,
bolued a mi,
yo os dare en buen precio.
D. Bien Señora.
yo lo hare de buena voluntad,
a Dios os encomiendo.

EL

C. Adesso son contenta,
valere che vi se porti?
io voio farò portare.
Figlia questo garzone.
et anda con colli mi.
D. Non è bisogno,
io lo porterò ben,
A Dio Madonna,
C. Gran mercede amico,
quando hauerete bisogno
d' alcuna cosa,
tornate verso di me
io vi darò bon mercato.
D. In bon' hora Madonna
io lo farò volentieri,
à Dio vi raccomando,

H IL

DAT DERDE CA-
pittel is om een schult te
eyfchen.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. **G** Oeden dach mijn vrient.

G. Ende v oock.

M. Ghy weet wel
waer om dat ick hier come,
en doedy niet?

G. Neen ick sekere.

M. Hoe, en weet ghy niet
wie ick ben?
en kent ghy my niet?

G. Neen ick sekere,
wie lidy?

M. Hoe, hebby vergheten
dat ghy laetst hadt

comen-

LE TROISIEME

Chapitre est pour deman-
der un dette.

Morgant, Gautier, Ferrand,

M. **B** On iour mon amy.

G. Et à vous assy.

M. Vous scauez bien
pourquoy ie viens icy,
ne faites vous point?

G. Non certes.

M. Comment, ne scauez vous point
qui ie suis?
ne me cognoissez vous point?

G. Non certes,
qui estes vous?

M. Comment, avez vous oublié
que vous estes dernièrement

de la

EL CAPITVLO

tercero sirve para recau-
dar vna deuda.

Morgante, Galtero, Ferrando.

M. **B** Venos dias amigo.

G. **Y** a vos tambien.

M. **B**ien sabeis
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. **No** cierto.

M. **Como**, no sabeis vos
quien yo soy?
no me conoceys?

G. **No** cierto,
quien soys?

M. **Como**, auéis olvidado
que vuestes poco ha

IL CAPITOLO

Terzo è per dimandare
vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. **B** On di amico.

G. **E**t à voi ancora.

M. **B**en sapete
perche io vengo qua,
non è così?

G. **Non** per certo.

M. **Come**, non sapete voi
chi son io?
non me conoscete?

G. **Non** veramente,
chi siete voi?

M. **Come**, hauete dimenticato
che hauessi poco fa

de

H ij

delle

comenschap van my?

G. Ja, het is seker waer.

M. Vvel, wanneer sal ick hebben
mijn ghelt van v?

G. Ick en hebbe seker
nu gheen ghelt,
ick hebbe vrghegheuen
al rghelt dat ick hadde,
ghy moet noch
acht daghen patientie hebben.

M. Ick en mach niet
langher beyden,
ick wil betaelt zijn,
ick hebbe ghenoech ghebeyt:
maect dat ick ghelt hebbe,
oft ick sal v doen arreste. en,
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat
ick v schuldich bent

M. Dat

de la merchandise de moy?

G. Vaire, certes il est vray.

M. Bien quand auoyez
mon argent de vous?

G. Je n'ay certes
maintenant point d'argent,
s'ay donné dehors
tous l'argent que s'auoye.
Il vous faut encore
auoir boys iours patience.

M. Je ne puis
plus longuement attendre,
je veux estre payé,
s'ay assez attendu,
faitez que s'aye argent,
ou ie vous feray arrester,
ou donnez moy respondant.

G. Combien est ce,
que ie vous doys?

M. Cela

de mis mercadurias?

G. Así es por cierto.

M. Pues quando aure
mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahóra dineros,
yo he gastado
quanto dinero tenia,
conuiene que aun tengais
ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo.
yo quiero ser pagado
he esperado harto,
hazed que yo tenga dineros,
ó yo os hare quedar aqui,
ò dad me fiador.

G. Quanto es lo
que os deuo?

M. Eso

delle mie mercantie?

G. Egli è così per certo.

M. Ben quando hauerò
li miei denari da voi?

G. Io non hò à fede
denari per adesso,
io hò speso
quanti denari haueuo,
bisogna che ancora habbiate
paciencia per otto giorni.

M. Io non posso
aspettare piu,
io voglio esser pagato,
hò aspettato assai,
fate che io habbia denari,
ò io vi farò ritenere,
ouero date mi mallenadore.

G. Quanto è ciò
che vi debbo.

H. iij.

M. Quello

M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt seker vergheten,
ick hebt gheschreuen,
maer ick en weet niet waer.
M. Ghy zijt my schuldich
thien ponden, vier schellinghen,
en ist niet waer?
ist niet alsoo?
G. Ick ghelooue seker
dat alsoo is.
M. Ghi hadt my gheloest
my ghelt te gheuen
ouer twee maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
uwe belofste niet ghehouden.
G. Het is wel vvaer,
maer ick en hebbe
gheen ghelt connen ghecrijghen
vanden

M. *Cela scauez vous bien.*
G. *Je l'ay certes oublie,*
ie l'ay escrit,
mais ie ne scay ou.
M. *Vous me denuez*
dix liures, quatre soulz,
n'est il point vray?
n'est ce point ainsi?
G. *Je croy certes*
qu'il est ainsi.
M. *Vous m'auiez promis*
de me donner argent
passé deux mois,
vous le scauez bien,
mais vous n'auiez
point tenu vostre promesse.
G. *Il est bien vray,*
mais ie n'ay
scen reconuoir aucun argent

M. Eſto ſabeis vos bien.

G. Por cierto q̄ ſe me ha olvidado,
yo lo eſcreui,
empero no ſe donde.

M. Vos me deveis
diez libras, y quatro ſueldos,
no es verdad?
no es aſſi?

G. Yo cierto creo
que es aſſi.

M. Vos me auia des prometido
de me dar dineros
antes de dos meſes,
bien lo ſabeis,
pero no aueys
guardado lo prometido.

G. Es verdad,
pero no he
podido cobrar algun dinero

de

M. Quello ſapete ben voi.

G. Veramente ho dimentichato,
io l'ho ſcritto,
ma non ſo done.

M. Voi me donete
dieci lire et quatro ſoldi,
non è vero?
non è coſi?

G. Io credo per certo
che coſi ſia.

M. Voi me prometesti,
di dar mi danari
già doi meſi fà,
queſto ſapete bene,
ma non hanete
mantenuto voſtra promeſſa.

G. E ben vero,
però non ho
poſſuto riſenotere danari

H iij

de

vanden ghenen
die my schuldich zijn.

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doene,
doet v betalen.

G. Ia, ende als die lieden
gheen gheft en hebben,
wat sal ick hen lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat zijt hebben,
men en behoort niet
soo strat te zijne,
wy behooren te hebben
medelijden met malcanderen,
alsoo Godt ons beuolen heeft.

W. Het is wel waer,
maer ick hebbe
langhe ghenoech gheboyt,
ick en mach niet

langhe

de ceus
qui me doiuent.

M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire, et quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray ie?
Il me faut bien attendre
sans qu'ilz en ayent:
on ne doit point
estre si rigoureux,
nous deuons auoir
compassion l'un de l'autre,
comme Dieu vous a commandé.

M. Il est bien vray,
mais i'ay
attendu assez longuement,
ie ne puis

plus

de los
que me deuen
M. Con esto
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Así, y quando la gente
non tiene dineros,
que le hare yo?
bien me conuiene esperar,
hasta que los tengan,
no deuenos ser
tan rigurosos,
nosotros deuenos tener
compasión el vno del otro,
como Dios nos lo manda.
M. Es verdad,
mas yo he
esperado harto tiempo,
yo no puedo

esperar

de quelli
che me debbono
M. Con questo
non ho che fare,
fatemi pagare.
G. . Così, et quando le genti
non hanno danari
che lor faro io?
bisogna aspettarne
fin a tanto che n' habbino,
non debbiamo esser
tanto rigurosi,
noi altri debbiamo hauer
compassione l'uno de l'altro,
come Dio ci comanda.
M. E ben vero,
ma io ho
aspettato assai tempo,
io non posso

H v

aspettar

langher beyden,
want die ghene
die ick schuldich ben
en willen ooc niet
langher beyden.
ten ware dat,
ick soude wel beyden.

G. Nu coemt met my,
ick sal v betalen,
oft ic sal v borghe gheuen.

M. Vvel gae wy,
ick bens te vreden,
wel wat segdy?

G. Nu coemt hier mijn vrient,
desen man sal bliuen
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wildy bliuen

borghe

*plus longuement attendre,
car ceux
à qui ie dois
ne vrillens point aussy
plus longuement attendre,
ne fut celi,
i'attend-oye bien.*

G. Or venez avec moy,
ie vous payeray,
ou ie vous donneray pleige.

M. Bien allous,
i'en suis content,
bien que dites vous?

G. Or venez ça mon amy,
cest homme demourera
pleige pour moy.

M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demourer

pleige

esperar mas tiempo
porque los
a quien yo deuo
tan poco no quieren
esperar mas tiempo
si no fuera esto
yo bien esperaria.

G. Ea veni con migo,
yo os pagare,
ò dare fiador.

M. Vamos pues,
yo soy contento,
que dezis vos?

G. Venidaca Amigo,
este hombre quedara
por mi fiador.

M. Hara lo el?
es este asi amigo?
queris vos quedar

fiador

*aspettare più lungamente
perche quelli
à chi io debbo
non vogliono manca
aspettare più,
se non fosse quello,
io ben aspetterei.*

G. Or su venite con meo,
io vi pagarò,
ò vi darò segurtà.

M. In bon hora, andiamo,
io son contento,
che dite voi?

G. Venite qua amico,
questo huomo restara
segurtà per me.

M. Fara lui questo?
è questo vero amico?
volete restare

segurtà

borghe voor desen man?
E. Ja ick, hoe veel ist
dat hy v schuldich is?
M. Tis thien pont groote.
G. Hoe ist soo vele?
ten is niet soo vele.
M. Tis emmers.
G. Ten is seker,
ic salt wel sweeren,
dat niet soo veel en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
Ghi hebbet my
nv terstont
selue gheseyt.
M. Hebit v gheseyt?
ic en hebbe.
G. Ghi hebt emmers.

M. Vvel

plaige pour cest homme?
F. Ouy, combien est ce
qu'il vous doit?
M. C'est dix livres de gros.
G. Comment? est ce autant?
ce n'est point autant.
M. Si est.
G. Non est certes,
ie iureray bien,
que ce n'est point autant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
Vous me l'avez
tout maintenant
dit vous mesme.
M. Le vous ay ie dit
vous ay.
G. Si avez.

M. Bien

hador per esse hoitibus?
F. Si, quanto es lo
que os deve?
M. Son diez libras de gruellos,
G. Como? es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurare
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
Vos me lo aueis
agora luego,
dicho vos mesmo.
M. Yo os lo dixes?
no hize.
G. Si hizistes.

M. Bien

seguita per questo buono?
P. Si quanto è cio
che vi deve?
M. Sono dieci libre di grossi.
G. Come? è tanto?
no è tanto.
M. Messer si.
G. Non è per certo
io giurero
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è piu
de noue libre,
Voi me l'haete
adesso, adesso
detto voi stesso
M. Io ve l'ho detto?
no hò.
G. Si haete

M. Ho

M. wel, alsoo sy dan,
my dunct nochtans
dat het thien is,
maer ic ben te vreden,
nae dat ghi segt,
dat niet meeren is,
vvel vvanneer
sal ick betaelt zijn?
G. Binnen thien daghen.
M. Ic bens te vreden,
maer houdt v vwordt.
G. Dat sal ick doen
sonder faute.
F. In dien
dat hy v niet en betaelt,
ick sal v betalen.
G. ick bens te vreden,
nu Adieu.
F. Adieu mijn vrint.

Tghetal

M. Bien, ainsi soit done,
il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais je suis content,
puis que vous dites,
que ce n'est non plus,
bien, quand
seray ie paye?
G. Dedens dix iours.
M. l'en suis content,
mais tenez vostre parole.
G. Celà feray ie
sans faute.
F. Au cas
qu'il ne vous paye point,
ie vous payeray.
G. Je suis content,
Or Adieu.
F. Adieu mon amy

Le

M. Bien pues así sea,
ami me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues vos dezis,
que no es mas,
bien quando
seré io pagado?
C. Dentro de diez dias.
M. Io soy contento.
mas guardad vuestra palabra.
G. Ello hare
sin falta.
F. Si por caso
L. no os pagaré.
yo os pagare.
G. Yo soy contento:
queda con Dios.
F. A Dios amigo.

M. Hor ben, così sia dunque,
à me pare tutta via
che sono dieci,
ma io son contento,
poi che dite,
non esser più,
ben quando
sarò io pagato?
G. Fra dieci giorni.
M. Io son contento,
mà tenete la vostra parola.
G. Quello farò,
senza fallo.
F. Se lui per caso
non vi paga,
io vi pagaro.
G. Io son contento,
stai con Dio.
F. A Dio amico.

De

Delli

Tghetal.

Een, twee, drie, viere,
vijue, sesse, seuen, achte,
neghen, thien, elue.
twaelue, derthien, veerthien,
vijftchien, selthien, seuentchien,
achthien, neghentchien,

Twintich,
eenentwincich.
tveentvintich, drientvintich.

Dertich, veerrich,
vijftich, tseftich,
tseuentich, achtentich,
naeghentich, Hondert,
Duyfent, thienduyfent,
Hondert duyfent, Million.

Le Nombre.

*Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize, quatorze,
quinze, seize, dixsept,
dix huit, dixneuf.*

*Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux, vingt & trois, &c.*

*Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
Cent mille, Million.*

Die

Les

¶ De los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seis, siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze, catorze,
quinze, diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueue.

Veynte.
veynte y vno,
veynte y dos, veynte y tres.

Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta. Ciento.
Mill, Diez mill.
Cien mill, Millon.

Los

¶ Delli Numeri.

Vno, doi, tre, quattro,
cinque, sei, sette, otto,
noue, dieci, vndeci,
dodeci, tredeci, quatordecì,
quindeci, sedeci, diciasette,
diciotto, diciunoue.

Venti.
venti vno,
ventidoi, ventitre, &c.

Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta. Cento.
Mille, Diecimille,
Cento mille, Miglioue.

I

Lo

Die daghen vander weke.

**Sondach
Maendach
Dijnsdach
Vvoensdach
Donderdach
Vrijdach
Saterdach.**

**Een weke
Eenen dach
Acht daghen
Vijftien daghen
Een maent
Een iaer
Een half iaer
een termijn.**

Les iours de la semaine.

**Dimanche
Lundy
Mardy
Mercredy
Iendy
Vendredy
Samedy.**

**Vne semaine
Vn iour
Huyt iours
Quinze iours
Vn mois
Vn an
Vn demy an
Vn termyn.**

DAT

LE

Los dias de la semana.

Domingo
Lunes
Martes
Miercoles
Iueues
Viernes
Sabado.

Vna semana
Vn dia
Ocho dias
Quinze dias
Vn mes
Vn año
Vn medio año
Vn termino.

Li giorni della settimana.

Domenica
Lunedì
Martedì
Mercoledì
Gionedi
Venerdi
Sabbato.

Vna settimana
Vn giorno, ò vn dì
Otto giorni, ò otto dì
Quindici giorni
Vn mese
Vn anno
Vn mezo anno
Vno termino.

EL

I j

IL

DAT VIERDE
Capittel

Is om te leeren maken
missiuen, voorwaerden,
obligacien, ende quitancien.

Een missiue om te schrijven aen
eenighen vrient.

Dat opschrift.

DEsen brief sij ghegheuen
mijnen beminden vadere
Peeter van Barlaimont,
wonender Antwerpen,
in onser Vrouwe en prochie,
inde Hoochstrate,
zaelt den gulden schilt.

Seer

LE QUATRIEME
Chapitre.

*Est pour apprendre à faire
missiues, conventions,
obligations, & quitances.*

*Une missiue pour escrire à quel-
que amy.*

La superscription.

Ceste lettre fust donnee
à mon chere pere
Pierre de Barlaimont,
d.ourant en Anuers,
en la paraisse nostre Dame,
en la Haute rue,
aupres l'escu d'or.

Tresbo-

EL QVARTO
Capitulo.

Para enseñar a hazer
cartas mensageras, conciertos,
obligaciones, y quitanças.

Vna carta para escreuir à al-
gun amigo.

El sobre escrito.

E Sta carta sea adereçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anuers,
en la parochia de nuestra Señora,
en la Calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy

IL QVARTO
Capitolo.

Per imparare à fare
lettere missive, conuentioni,
obligationi, & quitanze.

Il modo di scriuere ad vno
amico.

Il sopra scritto.

Q Veste lettere saranno date
à mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
dimorante in Anuersa,
nella parochia di nostra Donna,
nella Strada alta,
appresso il scudo indorato.

I ij

Malco

Seer eerdighe
ende wel beminde Vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelijck
in uwe goede gracie,
ende oock desghelijcx
tot mijnder
seer beminde moeder.
Ende weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
Godt zy gheloeft:
maer weet lieue vader
dat ick hebbe
seer groote begheerte
te wetene
hoe dattet met v is:
want ick hebbe v gheschreuen
twee oft drie brieuen,
maer ick en hebbe noch

gheen

Tresbonnoré
et bien aimé Pere,
ie me recommande
tres humblement
à vostre bonne grace,
et ausy pareillement
à ma
tres aimée mere.
Et sachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu soit loué:
mais sachez cher pere,
que j'ay
fort grand desir
de sçavoir
comment il vous est:
car ie vous ay escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore

rien

Muy honrado
y muy amado Padre,
yo me encomiendo
muy humildemente
en vuestra buena gracia,
y así de la misma manera
à mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed caro padre,
que tengo
muy grand desseo
de saber
como sea con vos:
porque os tengo escrito
dos ó tres cartas,
mas no he aun

auido

Molto honorado
caro Padre,
io mi raccomando
molto humilmente
à vostra buona gracia,
et ancora similmente
à mia
molto cara madre.
Sapiate che io sono
in buona prosperità,
laudato sia Iddio:
pero sapiate caro padre,
che ho
grandissimo desiderio
di sapere
come sia con voi:
perche vi ho scritto
doi ò tre lettere,
pero non ho ancora

I iij

banato

gheen antwoorde ontfanghen,
waer at ick ben
seer verwondert,
niet wetende
hoe dattet comen mach.
Daerom hebbe ick
grootte sorghe voor v,
grootelijck vresende
dat eenighe teghenspoet
v aenghecomen si.
Ick bidde v dan,
mijn lieue vader.
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe:
maer ick bidde v
op alle die liefde,
die ghy tot my waerts hebt,
dat v belieue

my

*aucune responce,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne scachant
comment cela puisse venir.
Pourtant ay ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc,
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soicy:
mais ie vous prie
surtout l'amour,
que auez vers moy,
qu'il vous plaise*

m'escrire

auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado
no sapiendo
como aquello pueda venir.
Por esto tengo
gran ciuidado de vos
temiendo mucho.
que alguna aduersidad
os aya a contescido.
Suplico os pues
muy amado padre
que no me querais
dexar mas tiempo
en esta congoxa,
mas os ruego
por el amor
que me teneis
que seais seruido

escri-

hauuto risposta,
dal che me restò
molto marauigliato
no sapendo
como questo puote venire
Per questo ho
grande affanno di voi
tendendo molto
che alcuna aduersita
vi sia intranento.
Vi supplico adunque
molto caro padre
che non me vogliate
lasciare piu tempo
in questa angoscia,
ma vi prego
per l'amore
che me portate
che vi piaccia.

l v

scri-

my te schrijuen
van uwen state
by den brengher van desen,
oft by den eersten
die ghi vinden sult.
Item weet mijn liue vader
dat ick hebbe
grootelijck van doene
drie oft vier guldenen,
om mi te helpen
in mijnen noot,
ick bid v
dat ghyse my senden wilt
by den brengher van desen,
ende en wilt niet
meynen dat ick vertere
mijn gelt onnuttelijck,
want ic sal v gheuen
rekeninghe van alle tghelt,

dat

me rescrire
de vostre estat,
par le porteur de ceste,
ou par le premier
que vous trouuez.
Item sachez, mon cher pere,
que i'ay
grandement affaire
de trois, ou quatre florins,
pour m'en aider
en ma necessité
ie vous prie,
que me les vueillez enuoyer
par le porteur de ceste,
et ne vueillez point
penser que ie despens
mon argent inutilement,
car ie vous rendray
compte de tout l'argent,

qui

escreuir me
de vuestro estado
con el portador desta
o con el primero
que hallareis.
Y tambien sepais muy caro padre
que tengo
grande necesidad
de tres o quatro florines
para valer me
en mis necesidades
yo os ruego
que me los querais embiar
con el portador desta.
Y no querais
penſar que yo gasto
mi dinero sin prouecho,
porque yo os dare
cuenta de todo el dinero,

que

scrivervi
de vostro stato
con questo portatore
o con il primo
che troverete.
Anchora sapiate molto caro padre
che ho
gran bisogno
di tre o quattro fiorini
per seruirme
nelle mie necessitá
et vi prego
che li vogliate mandar me
con questo portatore.
Et non vogliate
pensare che io spendi
li miei danari fuora di proposito
perche io vi rendero
conto di tutto il danaro

che

dat ghy mi ghesonden hebt.
V sal oock belieuen,
by uwe goede gracie
my te ghebieden
tot alle onsen vrienden.
Anders niet.
op desen tijt,
dan dat Goede belieue
door zijn barmherticheyt
v alrijt te gheuen
zijn goederrieten gracie.

By my Ian van Barlaimont
v lieue sone,
woonence te Brugghe
op die merct, in die Croone,
den eersten dach van Meye,
Int jaer ons Heeren
M.C.C.C.C.LXV.

alrijt.

que m'avez enuoyé.
Aussy vous plaira
de vostre bonne grace
me recommander
à tous voz amys.
Non autre chose
pour le present
sinon que à Dieu plaise.
par sa miséricorde
toujours vous donner
sa benigne grace.

Par moy Iehan de Barlaimont
vostre cher filz,
demontrant à Bruges,
sur le marche, à la Couronne,
le premier iour de May,
L'an de vostre Seigneur
mil, cinq cens et soixante cinq

100-

que me auéis embiado.
alsi mesmo sea seruido
de su buena gracia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos.
Otra cosa no
por el presente
fino que a Dios plega
por su misericordia
os dar siempre
su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlamonte.
vuestro querido hijo
morador en Brujas
en la plaza, a la Corona,
a primero de Mayo.
Año de nuestro Señor
M. C C C C C. y sesenta y cinco
sem-

che m' haete mandato,
encora vi piacere
de vostra buona gracia
far le mie raccomandationi
a tutti li nostri amici.
Non altro
per hora
saluo che a Iddio piaccia
per sua misericordia
sempre dar vi
sua benigna gracia.

Por me Gio: de Barlamonte
vostro caro figliuolo
dimorante in Bruggia
nella piazza, alla Corona,
à di primo de Maggio
nell'anno di nostro Signore
M. C C C C C. & sessenta cinque
sem-

alrijt bereyt
tot uwen dienste.

toujours prest
à vostre service.

Antwoorde.

Responce.

Mijn lieue sone
ick hebbe ontfanghen
den thienften dach
van Meye
v brieuen
gheschreuen den eersten
vander voorseyder,
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zyt,
dat welcke my behaghelijck is,
ende dat ghi hebt
grootte begheerte,
te weten
hoec met ons is

Mon cher filz
j'ay receu
le sixiesme iour
de May
vos lettres
escrites le premier
du sus dit
par lesquelles
ay entendu
que vous estes sain,
ce que me est agreable,
et que vous avez
gran desir,
de scauoir
comment il nous est,

oock

enfy

siempre aparejado
a vuestro seruicio.

Respuesta.

Amado hijo,
yo recebi
à diez dias
de Mayo
vuestra carta
escrita del primero
del sobradicho.
por la qual
yo entendi
que estais bueno
lo qual me es agradable
y que vos tenéis
grande desseo
de saber
como estamos.

asi

siempre apparecchiato
a vostro seruigio.

Risposta.

Caro figliuolo
ho receuuto
alli dieci
di Maggio,
vostre lettera
scritta à di primo
del sopradetto.
per la quale
Ho inteso
che stais bene
il che m'è piaciuto
et che habete
gran desiderio
di sapere
come stiamo.

si

oock dat ghy my hebt
wel ghesonden
twee oft drie brieuen.
Maer weet sekerlijck,
dat ick gheen andere
en hebbe ontfanghen
dan desen lesten.
Ick soude v hebben
dicwils gheschreuen
maer ick en hebbe
gheen boden gheuonden
om die brieuen te seynden,
ende oock
ick en hebbe niet ghehadt.
nootsakelijcke dinghen.
om v te schrijuen.
Aengaende van onsen staet,
vvy zijn al ghesont,
Gods ghelooft,

v moc-

ainsi que vous m'avez
bien ennoyé
deux, ou trois lettres.
Mais sachez certainement,
que nulles autres
n'ay receu
que ces dernieres.
Je vous en
souuent escrit.
mais se n'ay
trouué nulz messagers
pour ennoyer les lettres,
& ainsi
se n'ay eu
chose necessaires
pour vous escrire.
Touchant nostre estat,
nous sommes tous en santé.
Dieu soit loué,

vostre

asi mesmo que vos me autis
bien embiado.
dos o tres cartas.
Mas sabed por cierto
que yo ningunas otras
he recebido,
que estas postreras.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas yo no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuiros.
Tocante nuestro estado
todos estamos sanas,
Dios sea loado,

vuo-

*et encora che voi m'haute
ben mandato
doi o tre lettere.
Ma sapiate certo
che io nessuna altra
ho receuuto,
se non quella vltima.
Io v'haueua
molte volte scritto,
ma io non ho
tronato messaggieri
per mandare le lettere:
et anche
non ho hauto
cose necessarie
da scriuermi.
Quanto a nostro stato
tutti siamo sani,
Iddio sia lodato,*

R

uo-

v moeder heeft
sick gheweelt
twee oft drie daghen,
maer hi is nu
al gheneten, God danck.
Ic leynde v
by desen bode
vier gouden galdenen,
maer wacht v wel
die onnuttelijc te verteeren,
het waer quaden ghedaen,
want ik heb ghetrovnen
niet groeten nutte,
in dat v verdelen in lichaems.
Vv raadt v veldoon,
ende leernedich zijn,
ende bouen alle dinc
vult v veel vachten
van quaet ghelichap.

Chy

vostre mere d
est malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
saine guerie, Dieu merci.
Je vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les dependre inutilement.
ce seroit mal fait,
car ce les ay gaigne
au eschivalent,
en la sante de mon corps.
Venez tousiours bien faire,
et estre fort diligent,
et sur toute chose
et veillez vous bien garder
de mauuaise compagnie.

Vous

vuestra madre ha
sido enferma
dos o tres dias,
mas agora esta
toda sana, gracias a Dios.
Lo os embio
con este mensajero
quatro florines de oro,
mas guarda os bien
de los gastar inutilmente,
esto seria mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor de mi cuerpo.
Querays siempre hazer bien,
y ser muy diligente
y sobre toda cosa
querays os guardar bien
de mala compaña.

Vos

vostre madre ha
sido inferma
doi o tre giorni,
ma ella è adesso
tutta sana, gratia à Dio.
Lo vi mando
con questo messaggio
quattro fiorini d'oro,
ma guardate vi bene
di spenderli inutilmente,
questo seria mal fatto,
perche io li ho guadagnati
con grande travaglio,
al sudore di mio corpo.
Vogliate sempre far bene,
et essere molto diligente,
et sopra ogni cosa
vogliate ben guardar vi
di mala compagnia.

R 2

Voi

Ghy hebt begonnen
redelijcken wel,
maer ghy en doet niet,
het en sy
dat ghi perseuereert.
Niet meer,
Te Gode beuele ick v.

¶ Eenen brief om te schrijue tot
sijn schuldenaren.

DAuid mijn goede vrient,
nae alle ghebiedenissen,
ick bidde v minnelijck,
dat v belieue
my nu te seynden
die twintich guldenen,
die ghy my schuldich sijt,
want iederlijck
soet het groetelijck van doene

*Vous avez commencee
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
l'ice n'est
que vous perseueriez,
Non plus,
A Dieu vous commande.*

¶ Une lettre pour escrire à ses
debtours.

DAuid mon bon amy
apres toutes recommandations
ie vous prie amiablement,
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins,
que vous me devez,
car certainement
c'est un grand mal d'affaire

pour

Vos aueys commençado
razonablement bien,
mas no hazeis nada,
si no es
que perseverays.
No mas,
A Dios os encomiendo.

¶ Vna letra para escreuir à sus
deudores.

DAuid mi buen amigo,
despues de todas encomiédas,
ruego os amigablemente
que se ais seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,
por que cierto
los tengo muy menester

para

Voi aucte principiato
affai ragionevolmente,
ma non fate niente,
se non è
che perseveriate.
No alero,
A Dio vi raccomando.

¶ Vna lettera per scriuere alla
sui debitori.

AMico mio David,
appresso tutte raccomandazioni,
io vi prego amoreuamente
che vi piaccia
mandar mi adesso
quelli venti fiorini
che me douete,
perche veramente
me ho grandissimo bisogno

K ij

pes

om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet in vrede
by daghe, noch by nachte.
ten ware dat
ick soude noch vel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my.
Daerom wilt my excuseren.
Item wilt eens comen
tot Antwerpen,
om v te recreeren,
soo sullen wy moghen
met moeyten spreken
van onsen saken.
Vvilt ons doch schrijuen
van uwer ghesontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doene,

Godt

Pour payer un homme
à qui ie dois,
qui ne me laisse en paix
de iour, ne de nuyt,
ne fust cela
s'attenderois bien encore,
mais grande nécessité
me contraint.
Pourtant veuillez moy excuser.
Item veuillez vne fois venir
iulques en Anuers,
pour vous recreer,
ainsy pourrions nous
parler par loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Touchant de moy,
ie suis en bon point,

Dieu

para pagar à un hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa en paz
de dia, ni de ne noches:
si esto no fuera,
yo esperara mas tiempo,
mas la grand necesidad
me compele.
Por tanto tened me por escusado.
Itēn veni vna vez
hasta Anuers
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
E scriua nos
de su salud.
Quanto à mi,
yo eltoy bueno,

Dios

per pagare un huomo
al quale io debbo,
che non me lascia in pace
de di, ne de notte:
se non fusse quello,
io aspettarei danantaggio,
ma la grande necessita
me constringe.
Pero habiate mi per iscusato.
Vogliate venire una volta
fin a Anuersa
per solazar vi,
all' hora poteremo
perlare di spacio
de nostri negocij.
Scrivete ci
di vostra sanita:
Quanto à me,
io son sano,

R 4

lan

Godt sy ghelooft.
Ick bidde v oock,
dat ghy my wilt
antwoort schrijuen
by desen bode:
ende weet
ist dat ghy
hebt mijns van dnene,
en spaert my niet,
in alle tghene
dat my moghelijck ware
te doene voor v.
Godt blijue met v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrien,
ick hebbe ontfanghen
uwen brief,

by

Dien fait loue.
Je vous prie aussi
que vous me vueillez
escrire responce
par ce messager,
et sachez
s'il est que vous
ayez affaire de moy,
ne m'espargnez point
en toute ce
que me seroit possible
faire pour vous.
Dien demeure au ce vous.

Responce.

Rogier mon bon amy,
j'ay receu
vos lettres,

par

Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querais
escruir respuesta
con este mensajero,
y sabed,
si fuere que vos
teneis necesidad de mi
no me ahorreis nada
en todo lo
que me seria posible
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel mi buen amigo
yo recebi
vuestra carta

porta

laudato se sia Iddio.
Auctore vi prego
che me vogliate
scrivere risposta,
con questo messaggio,
et sapiate,
se fara che voi
hauete bisogno di me
non me sperniate
in tutto quello,
che me seria possibile
far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buon amico
lo ho ricevuto
vostre lettere

K v

per

By den welcken
ghy my schrijft,
dat ick v senden soude
tghelt dat ic v schuldich ben,
dat welcke
my ommoghelijc is
nu te doene,
maer ic salt v seynden
ten alderlanxsten
binnen acht daghen
sonder eenighe faute,
want een man
die my schuldich is
heeft my geloest
ghelt te gheuen,
d welck ick v seynden sal,
en hebt daer vore
gheen sorghe,
daeromme

par lesquelles
vous m'eschriuez,
que ie vous enuoye
l'argent que ie vous dois
ce que
m'est impossible
faire maintenant,
mais ie vous l'enuoyeray
sous au plus tard
de dens huit iours
sans aucune faute,
car un homme
qui me doit
m'a promis
donner argent
l'quelie vous enuoyeray,
de ce n'ayez
point de soin,
pourant

vult

vult

por la qual
me escreuis,
que os embie
los dineros que os deuo,
lo qual
me es imposible
hazer agora,
mas io se los embiare
à más tardar
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue
me a prometido
dar dineros
los quales os embiare,
no tengais deffo
algun cuydado,
por tanto

quered

per la quale
me scrivete,
ch'io vi mandis
li denari che vi debbo,
il che
me è impossibile
fare adesso,
ma io v'eli mandaro
a più tardare
fra otto giorni,
senza fallo nessuna
perche vn huomo
che mi debbe
m'ha promesso
dar denari
li quali io vi mandaro,
di cio non habbiate
alcun pensiero,
imperocche

708

wilt soo langhe
patientie hebben,
ende en wilt niet gram sijn,
dat ick v doe
soo langhe beyden,
want weet voorwaer
dat anders niet sijn en mach.
God gene v pays
sonder eynde.

¶ Om een schult te betalen met
excusatie.

ROgier mijn goede vrient,
ick ghebiede my
in v goede gracie,
ick seynde v
by desen bode,
die welcke mijn broeder is,
die thien ponden grooten.
die ick v schuldich ben,

v be-

*vneilles si longuement
avoir patiente,
et ne vneillez estre courroucé,
que ie vous fay
attendre sy longuement
car sachez pour vray
qu'il n'en peult estre autrement,
Dieu vous doit: paix
sans fin.*

¶ Pour payer une dette avec
excusation.

ROgier mon bon amy
ie me recommande
à vostre bonne grace
ie vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix livres de gras
que ie vous dois

Vent

quered tanto tiempo
auer paciencia
y no querays ser enojado
de que yo os haga
esperar tanto,
porque sabed por cierto
que no puede ser de otra manera
Dios os de paz
fin fin.

¶ Manera de pagar deuda con
escusacion.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero
que es mi hermano,
las diez libras de grue. Los
que os deuo,

que

*vogliate così lungamente
auere pacientia
et non vogliate essere adirato
per causa che vi faccio
aspettare tanto,
per che sappiate per certo
che non puo essere altrimenti
Iddio vi dia pace
senza fine.*

¶ Modo di pagare vn debito
con iscusatione.

Ruggiero mio buon amico
io mi raccomando
alla vostra buona gratia
io vi mando
per questo mio fratello
il qual è mio fratello
li dieci libbre di grue
che vi deuo,

v bedanckende
dat v belieft heeft
soo langhe te beydene,
het is my leer,
dat icse v niet en hebbe
connen eer seynden,
ic hebbe nochtans
grootte neersticheyt ghedaen
nae mijn vermoghen,
maer rghelt is nu
soo quaet te krijghen
dat wonder is.
Daerom en wilt niet
qualijck te vreden sijn,
ende wilt my weder seynden
d'obligatie,
die ghy van my hebt.
Niet meer.

Pee-

*vous remercie
qu'il vous a plu
d'attendre sy longuement,
il me desplaist,
que ie ne les vous ay
seu plus tost enuoyer,
i'ay toutes fois
fait grande diligence
selon mon pouoir,
mais l'argent est maintenant
si mal à auoir
que c'est merueille.
Pourtant ne vneillez point
estre mal contents,
et me vneillez renuoir
l'obligation,
que vous auez de moy.
Non plus.*

Pier-

teniendo os en merced
que me aueis querido
esperar tanto,
pela me,
que yo no se las he
podido embiar mas presto,
todavia he
puesto gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es agora
tan mal de cobrar
que es maravilla.
Por tanto no querays
ser mal contento,
y si e querays embiar
la obligacion
que teney de mi
No mas.

Pe-

vi ringraziando
che vi a piacuto
aspettare tanto,
me dispiace,
che sono et lei ho
peruto mandare piu presto,
bo tutavia
usato gran diligencia
secundo mi potere,
ma li danari sono a l'esso
tanto difficili da recuperare
che e gran meraviglia.
Per non vogliate
essere discontento,
e se vogliate mandare me
l'obligatione
che habete de me
Non altro

Pi-

PEeter mijn goede vriend
naer alle ghebiedenissen
weet, dat ick ben
seer qualijc te vreden
op v,
om die sake
dat ghy my niet en hebt
uven boeck willen leenen.
Icken can niet ghepeysen,
hoe ick dat verdient hebbe
tuwaerts,
nu merck ick vvel,
dat ghy soudt doen
seer iuttel voor my,
als ghy my ontsegt
seo cleynen dinck.
Vvorden ende ghedachten
et ghelijcken niet seers
deen den anderen

Daer

Pierre mon bon amy
apres toutes recommandations.
scachez, que ie suis
fort mal content
de vous,
à cause
que vous ne m'avez point
voulu prestet vostre livre.
Je ne puis penser
comment ie lay deffery
envers vous
j'apperçoy bien maintenant
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand vous me refusez
si petite chose.
Voz paroles et pensees
ne ressemblent point fort
l'une à l'autre

Sy

PEdro mio buen amigo,
despues de todas encomiendas
sábed que io soy
muy mal contento
de vos,
par causa que
no me aueys
querido emprestar vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo lo aya merecido
acerca de vos:
agora conozco bien
que vos hanades
muy poco por mi,
pues me rehusais
cosa tan poca.
Vuestras palabras y pensamientos
no se parecen mucho
el vno al otro:

si vos

Pietro mio buon amico,
dopo tutte raccomandationi
sapete che io sono
molto mal contento
de voi,
perciò che
non m'hanete
voluto prestare il vostro libro.
Non posso immaginarmi
come lo habbia meritato
verso di voi:
adesso conosco bene
che voi faresti
molto poco per me,
poi che me ricusate
cosi poca cosa.
Le vostre parole et pensieri
non assomigliano molto
l'vno à l'altro

L

se voi

dat ghy my verfocht hadt
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en soud v
niet gheweyghert hebben.
Het is wel waer
darmen ghemeynlijck seyt,
Men behoort altoos
zijn vrienden te proeuen,
eer darmense behoeft:
want die te proeuen inden noot,
dat waer te spaede.
Daerom het is my ghenoch,
v beproeft te hebben.

¶ Een' voorwaerde van
huysmeeringe.

Ick.

si vous m'en fistes requis
de choses
de beaucoup plus grande
importance,
je ne vous en fise
point refuse.
Il est bien vray
qu'on dit communement
On doit toujours
essayer ses amis,
deuant qu'on en ait affaire:
car les essayer en la necessite,
seroit trop tard.
Pourtant ce m'est assez,
de vous auoir essaye.

¶ Conuention de louage
de maison.

Le

si vos me ouierades pedido
cosas
de muy mayor
importancia,
io no os las ouiera
reñusado.
Muy verdadero es
lo que comunmente se dice,
Siempre se deuen
prouar los amigos,
antes que los ayamos menester:
porque prouarlos en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual basta me
auer os prouado.

¶ Contrato de alquiler
de casas.

Yo

se voi m' haurelli risicillo
di cose
di molto maggiore
importanza,
io non ci l' haurei
reñusate.
Ben è vero
quel che comunmente si dice,
Sempre si debbono
prouare li amici,
inanzi che se ne habbia à fare:
perche prouarli in necessitate,
seria troppo tardi.
Per il quale me basta
di haureli prouato.

¶ Contrato di affittatione
de case.

L 2

lo

Io Iuande Barlemente
conozco y confesso
auer alquilado
à Pedro Marefcalco
vna casa situada
en la plaça de Anuers,
llamada à la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
por espacio de seis años
commençando à Nauidad,
proxima del año.lxv.
por diez libras y
diez sueldos de Brabante el año.
A pagar cada medio año
cinco libras y cinco sueldos
con condicion
aqui declarada,
que cada vno de entrambos

sera

Io Giouanni de Barlemente
conosco et confesso
hauer affittato
à Pietro Marefcalco
vna casa posta
sopra la piazza d' Anuersa,
chiamata al Lepre,
con vno piazza,
et vno pozzo,
per spacio di sei anni,
commenciado à Natale,
prossimo di l'anno.lxv.
per lire dieci et
dieci soldi di Brabante l'anno.
A pagare ogni mezo anno
cinque lire et cinque soldi,
con condicione
qui espressa,
che ciascano d' amendue

L 3

deur-

sal moeten ontfegghen
int eynde van ses iaren
een half iaer te voren,
sonder eenighe fraude.

¶ Quitancie van huys-
huere.

Ick Jan de Groote
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Mareschalck
die somme van vijf pont
vijf schellinghen Brabants,
van een half iaer
huysbuere,
verschenen te Kerstmisse
int iaer.lxv.
die by my schuldich was

van

sera tenu renoucer
à la fin des six ans
un demy an de vant,
sans aucune fraude.

¶ Quitance de louage de
maison.

Je Jean le Grand
cognois & confesse
avoir receu
de Pierre Mareschal
la somme de cinq livres
cinq souldz de Brabans,
pour un demy an
de louage de maison,
eschen au Noel
l'an.lxv.
qu'il me devoit

d'un

sera obligado renunciar
à la fin los feys años
vno medio año antes
sin algun engaño.

¶ Quitança de alquiler
de casa.

Yo Iuan el Grande
conozco y confieso
auer recebido
de Pietro Marefcalco
la suma de cinco libras
y cinco sueldos de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
el qual se comple à Nauidad,
año de.lxv.
que el me deuia

deuera rinquitiare
alla fine dell' anni sei
vno mezo anno inanzi
senza fraude alcuna.

¶ Quitança d'affittatione
di casa.

Io Giouanni il Grande
conosco et confesso
hauer ricenuto
di Pietro Marefcalco
la somma di cinque lire
et cinque soldi di Brabante,
per vno mezo anno
de fitto di casa,
maturato à Natale
de l'anno di.lxv.
che egli me deuena

de

L 4

87ms

van een huys, ghelegben
Tanwerpen op die merck,
gheheeten inden Hafe,
dat by van my hout.
Vanden welcken haluen iare
ick houde my wel betact,
ende schelde quijre
den voorfijden Peeter hier af,
ende van alle anders
voor den termijnen
tot nu toe.
In kennisse van desen
hebbe ick hier onder
mijn handteeken ghesedt
den eensten dach Ianuarij.

¶ Een Obligatie by paye-
menten.

Ick

*d'une maison, située
en Anvers sur le marche
nommée au Lievre,
qu'il tient de moy.
Duquel demy an
je me tiens bien payé,
et en quite
le sieur Pierre de cesuoy,
et de tous autres
termes passés
jusques à maintenant.
En cognoissance de ce
ay iccy deffoubz
en mon signe manuel
le premier jour de Ianvier.*

¶ Une Obligation par paye-
ments.

Mg

de vnas casas situadas
en la plaza de Anuers
llamadas ala Liebre,
que de mi reine.
Del qual medio año
yo me tengo por bien pagado,
y doy por libre
al dicho Pedro deste
y de los de mas
terminos passados
hasta agora.
y para noticia de aquesto
he yo aqui debaxo
puesto mi firma manual
a primero de Enero.

¶ Vna Obligacion por pa-
gamientos.

Yo

d'vna casa situada
sopra la piazza d' Anuersa
nominata al Lepre,
che egli tiene da me.
Del qual mezo anno
io me tengo per ben pagato
et ne quito
il detto Pietro di questo
et di tutti gli altri
termini passati
infino al presente.
Et per notizia di questo
ho io qui fatto
posto il mio segno manuale
à di primo de Genaro.

¶ Vna Obligacione per pa-
gamenti.

L 5

lo

Ick Ian van Barlaimont,
woonende Thantwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te sijne
Hercules Maerschalck
coopman
woonende te Velaine,
oft den brenger van desen,
die somme
van dertich ponden
thien schellinghen
ende ses penninghen
Vlaemischer mune
Ende dat van
vijf Enghelsche lakenen,
die ick ghecocht hebbe
ende ontfanghen van hem,
Vanden welcken lakenen
ic houde my wel te vreden.

Daer-

Moy leben de Barlaimont,
demeurant en Anvers,
cognois et confesse
devoir
à Hercules Marschal
merchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
La somme
de trente livres
dix souldz
et six deniers,
monnoie de Flandres.
Es ce de
cinq draps d'Angleterre,
que j'ay achete,
et receu de luy,
Desquelz draps
ie me tiens bien content.

Pour-

YO Juan de Barlamonte
maçador de Anuers
conozco y confieso
deuer
a vos Hercules Marefcalco
mercader
morante en Velana,
ò al portador desta
la suma
de treynta libras
diez sueldos,
y seys dineros
moneda de flandres.
Yo esto por
cinco paños Inglaterra,
los quales compre,
y recebi del,
del qualales paños
yo me tengo por contento.

Por

IO Giouanni de Barlamonte
habitante in Anuersa,
confeso et confesso
di douere
a voi Hercole Marefcalco
mercadante,
habitante in Velana,
ò al portatore di questo,
la somma
di lire trenta
soldi dieci
et denari sei
moneta di Fiandra.
Es questo per
cinque panni d'Inghilterra
che hò comprato,
et riceputo da lui,
delli quali panni
io me tengo contento,

Pa

**Daerom beloef ick hem
die voorseyde somme te betalen.
oft den brengher van desen,
in drie paymenten,**

**Te wetene thien ponden
in die Sinxen merct
van Antwerpen naestcomende,
noch thien pont
te Bamismerct daer na,
ende die reste
in die coude merct
van Berghen
nae volghende.
in sekerheyt der waerheyt
hebbe ick hier, &c.**

**¶ Obligacie van ghe-
leent ghek.**

Ick

**Portant luy prometx
payer la susdite somme,
ou au porteur de ceste
en trois payemens,
A scauoir dix liures
à la foire de Pentecouste
d'Annens prochain uenant,
encore dix liures
à la foire de saint Baou
& la reste
à la foire froide
de Bergues
ensuyuant.
En certification de verité
cy ic icy, &c.**

**¶ Obligation d'argent
presté.**

Je

Por lo qual prometto
de pagarle la dicha summa
o al portador desta
en tres pagamientos.
Conviene a saber diez libras
en la feria de pascua de Spiritus S^o
proxima de Anuers,
mas diez libras
en la feria de S. Bauon
y la resta
a la feria fria
de Bergas,
siguiente.
En certification de verdad
he yo aqui, &c.

¶ Obligacion de dinero
emprestado.

Yo

Por lo prometto
de pagarle la detta summa
o al portador de questa
en tre termini,
Cio dieci lire
alla fiera di Pentecoste,
d' Anversa proxima,
anco a lire dieci
in fiera di S. Bauone
et il resto
alla fiera fredda
di Bergbes
sequente.
In certezza della verita,
bò io qui, &c.

¶ Cedula de dinero
emprestado.

Io

Ick Poet er de Grootte
weonende Thantwerpen,
kenne ende belijje
schuldich te sijne
Ian Blanckaert
oft den bringer van desen
die somme van vier hondert
pont groot,
die vvelcke somme
hy my gheleent heeft
door groote vrientschap,
daerom beloofick hem
die vveder te gheuen,
oft den bringhervan desen
alst hem belieuen sal.
In kennisse van desen
heb ick hier, &c.

¶ Quitancie,

ick

Le Pierre le Grand
demeurant en Anvers,
cognois et confesse
devoir
à Iehan Blanckart
ou au porteur de ceste
la somme de quatre cent
livres de gros,
laquelle somme
il m' a presté
par grande amitié,
pourant luy promettre
de la rendre,
ou au porteur de ceste,
quand à luy plaira.
En cognoissance de ce
cy icy, &c.

¶ Quitancie

6

Yo Pedro el Grande
morador de Anvers,
conozco y confesso
deuer
à Iuan Blancardo
ò al portador desta
la suma de quatrocientas
libras de gruesos,
la qual suma
el me emprestó
por grande amistad,
por lo qual yo le prometto,
boluerse la
o al portador desta,
quando le pluguiere.
En noticia desto
he yo aqui, &c.

¶ Quitanga.

Yo

Io Pietro il Grande
habitante in Anversa,
conosco & confesso
essere debitore
a Giovanni Biancardo
ò al portatore di questa
la somma di quatrocento
lire di grossi,
laquale somma
lui me hà prestato
per grande amista,
Percho li prometto
di rendergliela
ò al portatore di questa,
quando a lui piacerà.
In certezza de ciò,
ho io qui, &c.

¶ Quitanga.

Io

Ick Jan blaenckart
woonende te Brugge
kenne ende belie
ontfanghen te hebben
van Ian de groote
woonende Thantwerpen
die somme van thien guldenen
van twintich stuyuers stuck,
die ick hem
gheleent hadde
waer af ick hebbe
die obligacie verloren,
die welcke was
vanden thiensten dach
van April int laer. lxiij.
van welcke somme,
ende van alle ander schule,
die hy my
schuldich gheveest heeft

tot

IE Iehan Blencart
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Iehan le grand
demeurant en Anvers,
la somme de dix florins
de vingt patars la piece,
lesquelz se luy
auoy presté,
de la quelle i'ay
perdu l'obligacion,
laquelle est due
du dixiesme iour
d'April en l'an. lxiij.
de laquelle somme,
& de toute autre dette
qu'il m'a
esté redenable

inf-

YO Iuan Blancardo
morador de Brujas,
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el Grande,
morador de Anuers,
la suma de diez florines
de veynre placas la pieça,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo
perdi la obligation,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril año de. lxiij.
de laqual suma
y de otra qualquier deuda,
que el me
ha deuido

ha-

IO Giouanni Blancardo
habitante in Bruggia,
conosco et confesso
banere riceputo
da Giouanni il Grande
habitante in Anversa
la somma de dieci fiorini,
di piachi ventil' uno,
le quali io gli
hauua imprestati,
di che io ho
perso l'obligatione,
laquale era
del decimo di
d' Aprile dell' anno. lxiij.
della quale somma,
et d'ogni altro debito,
che lui me
hà deuido

M fu

tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelle hem van alle quijte,
in kennissen
mijns hartteekens
hier onder ghesedt.

Dese naeuolghende woorden sal-
men belighē, om buyten op den brief
te schrijuen : maer men moet wel toe-
sien datmen eenen yghelijcken Per-
soon gheue oft attribuere altulc-
ke woorden als hen
toebehooren.

Den wijfen, seer wijfen.
Eerweerdighen,
seer eerweerdighen.

Voor-

*iniques à maintenant,
je me tiens
bien recompense,
et le quitte de tout,
en cognoissance
de mon signe manuel
cy desjoubz mis.*

*On se fera des motz en suynans, pour
ecrire par dehors sur vne lettre mesme:
mais il faut prendre garde, qu'on
attribue à chascune person-
ne telz motz que luy
appartiennent.*

*An saige, se saige.
Honorabile,
Tres honorabile.*

Dij-

hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le doi por libre de todo
en cónoscimiento
de mi firma
puesta aqui baxo.

*fin al presente
io me ne tengo
ben ricompensato,
& lo quitto d'ogni cosa,
in cónoscitione
del mio segno manuale
quò posto di sotto.*

Estas palabras se han de vsar para
escreuir cartas mensageras, mas ha se
de mirar que a cada persona se le
de o atribuye tal titulo
que le conuie-
ne.

*Li sequenti titoli se vsaranno nelle
soprascrizioni delle lettere: & bisogna
auertire di dare à ciascuna per-
sona il titolo che gli
conuiente.*

Al prudente, muy prudente.
Honrado,
Muy honrado.

*Al prudente, molto prudente.
Honorando,
Molto honorando.*

Dif-

M 2 Dif.

Voorſienighen, ſeer voorſienigen.
Eerbaren, ſeer eerbaren.
Biſonderen, ſeer biſonderen.
Edelen, ſeer edelen,
Machtighen, ſeer machtighen.
Aenden doorluchrichtſten.
Aenden alder doorluchrichtſten.

Diſeret, tresdiſeret.
Honnete, tresbonneſte.
Singulier, tresſingulier.
Noble, tresnoble.
Puiſſant, trespuiſſant.
A l'illuſtre,
Au tresilluſtre.

Hier moet een yegelijc aenmercken dat die Franſoyten, Spangiaerden ende Italianen anders hen opſchriften ſcrijuen, ende daer om en ſijn die voorgenomde exemplen hier bouen niet alſoo ghehelijck na te volghen: maer ſijn alleen overghedrt, om die ſelue talen metter Duytſcher ſpraken te accorderen.

Hier

Chacun doit icy conſiderer, que les François, Eſpagnols & Italiens uſent d'autres ſuperſcriptions: parquoy ne ſont les ſuſditz exemples cy deſſus mentionnez du tout à enſuyue: mais ſont tant ſeulement tradutz, pour accorder leſdites langues avec la Iboije.

Discreto, muy discreto.
Honesto, muy honesto.
Especial, muy especial,
Noble, muy noble.
Poderoso, poderosísimo.
Al ilustre,
Al ilustrísimo.

Cada vno deve aqui considerar que los Franceses, Españoles, y Italianos usan de otros sobrescritos: por lo qual no se deuen los exemplos aqui arriba declarados assi del todo imitar, por ser solamente traduzidos, para acordar las dichas lenguas con la Flamenga.

Aqui

Discreto, molto discreto.
Honesto, molto honesto.
Singolare, molto singolare.
Nobile, molto nobile.
Potente, potentissimo.
Al ilustre,
Al illustrissimo.

Ogni vno douera qui considerare, che li Francesi, Spagnuoli, et Italiani usano d'altre soprascrittioni: Percio non si debbono li sopradetti essempli del tutto seguitare: ma sono solamente tradotti, per concordare le dette lingue con la Flamenga.

M 3 Qui

Hier beghint dat tweede boeck.

Die Prologhe vanden twee- den Boeck.

NAe dat ghy ghesien hebt inden
eersten Boeck die manieren, om
Duytsch, Françoys, Spaensch, en Ita-
liaens te leeren spreken by veel ghe-
meyne redenen als Patroon: Soo
hebdy nu in desen tweeden Boeck
veel ghemeyne vwoorden, ghesedt
nae die ordinantie vanden A, b, c,
& czt. als stoffe om ander redenen te
maken by v seluen. Daerom als ghy
eenighe redenen wt den Duytsche in
Fran-

Icy commence le deuxiesme Liure.

Le Prologue du deuxiesme Liure.

A Pres avoir ven au premier Liure
les moyens pour apprendre à parler
Flamē, Françoys, Espagnol, et Italien
par plusieurs communs propos, serans
cōme de Patrons: Maintenant auez en
ce second Liure beaucoup de motz vul-
gaires, reduitz en ordre de l' A, b, c, et c.
lesquelz vous seruiront comme d'estoffe,
pour former et cōposer autres propos de
vous mesmes. Parquoy quād vous vou-
drez trāslater quelqs propos de Flamē en
Fran-

Aqui comiença el Libro segundo.

Prefacion en el Libro se- gundo.

DEspués de auer visto en el primer Libro las maneras de apréder Fla-
méco, Frâces, Español, y Italiano por
muchos cômunes razonamiétos, que
siruen como dechados: Agora teneis
en este segundo libro muchas palabras
vulgares puestas por orden del a, b, c,
&c. que os seruiran como de materia,
para formar de os mismo otras plati-
cas. Por lo qual quâdo quisieredes bol-
uer algunas palabras de Flamenco en
Fran-

Qui commincia il Libro secondo.

Prefazione nel Libro se- condo.

HAuendo visto nel primo Libro il
modo d'imparare Flamenco, Fran-
cese, Spagnuolo, & Italiano, per diversi
ragionamenti come di sopra: Adesso in
questo secondo libro hanno molte pa-
role vulgari, poste per ordini del a, b,
c, &c. che si possono memorare per
formare & componere altri, & altri
voi medesimi. Pero quando vorrete
dire qualche parola di Flamenco in

Al 4

Fransoys, Spaensche, oft Italiaensche
setten wilt, so en hebby anders niet
te doen, dan te mercken met wat let-
ter dat het woort beghint, dat ghi vin-
den wilt, ende daer na soeckē woort
na woort. Ende als ghi die woorden
gheuonden hebt, so moechdyse al by
een voeghen, na dat ghi gheuen hebt
inden eersten boec. Maer om die wel-
te voeghen, so waert van noode, dat
ghy die manieren conite van redenen
te veranderen in veel tijden, ende met
diuersche persoonē, te wetene by cō-
iugarien: die welke wy v tot pro-
tijte cortelinghe in vier spra-
ken sullen laeten
wtgaen.

Aen

*Fransoys, Espagnol, ou Italien, n'avez
autre chose à faire, que considerer par
quelle lettre le mot, que voudriez trou-
uer, commence: puis après le chercher de
mot à mot. Et quand aurez trouué les-
dictz mots, les pourrez conioindre, &
mettre par ordre, comme vous avez veu
au premier liure: Mais pour les bien
conioindre, sera necessaire scauoir la ma-
niere de former & varier les verbes en
plusieurs temps, et personnes: à sca-
uoir par coniugations: lesquelles
nous publierons le brief à
vostre profit en qua-
tre langues.*

V.

Francés, Español ó Italiano, otra co-
sa no teneis que hazer, salvo carar
por que letra comiença el vocabulo
que quereis hallar, y despues buscar
el vocabulo en vocablo. Y quando
viereis hallado las diciones, las
podreis ayuntar, y poner por orden
como auéis visto en el primer libro.
Mas para bien ayuntarlas, seria me-
nor saber las maneras de formar y
variar los verbos por sus tiempos y per-
sonas: conuiene saber prorsus conju-
gationes: lasquales breuemente he-
mos para vuestro prouecho de
facar a luz en quatro
lenguas.

*Francese, Spagnuolo o Italiano, non ha-
uete altro da fare, che considerare, in che
lettera comincia la parola che vorre-
sti tronare: et poi cercarla di vocabolo a
vocabolo. Et hauendole trouate, potrete
congiungerle insieme secondo hauete vi-
sto nel primo libro. Ma per congiungere
bene le parole, bisognaria sapere li modi
di formare et variare li verbi secondo
la diuersita di tempi et delle persone, cioè
per suos cōiugationi, le quali breue-
mente habiamo per vostro vtile
di publicare in quatro
linguoggy.*

A Endoen
afdoen
antwoorden
aenbidden
afdraghen
afhouden
aenuuerden
afnemen
abstineren
aen cleuen
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeyden
afsnijden

A
Vestir
ofter
respondre
adorer
porter bas
trancher
recevoir
ofter
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
innocuer
escouter
labourer
competer

tirer

A
Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
enprender
arar
arribar
abaxar
inuocar
oyr
trabajar
cortar

A
Vestire
mettere abasso
rispondere
adorare
portar abasso
tagliare
riceuere
togliere
abstenerere
competire
intraprendere
arare
arrivare
scendere
innocare
odire
laborare
tagliare

tirare

afrecken

Andes

anders

alsoo

als

alsghy

almachtich

altoos

alijt

alhier

aldaer

al den dach

arm

armode

armelick

abel

abelijc

abelick

autch onlijck

tier ins

Autre

entremes

ainsy

quand

quand vous

so:z puissans

raisons

en tous temps

par cy

par là

toute la journée

povre

povrete

povrement

abile

abilite

abillement

tous bellement

tirat abaxo

Otro

otramente

alsi

quando

quando vos

todo poderoso

siempre

en qualquier tié-

poraqui (po

por ali

todo el dia

pobre

pobreza

pobrement

abil

abilidad

abilmente

poco a poco

tirare plus

Altro

altamente

cosi

quando

quando voi

omnipotentes

sempre

in ogni tempo

per qua

per là

tutto il giorno

povro

povrete

povrement

destro

habilita

convenevolmente

pian piano

actu-

actu-

alremet
achter
alre spade
alre vroech
al
al wte
al achter
al lancx
al herwaerts
alfoo veel
al ist dat sake
aenghesien dat
alfoo sy
auerecht
andersins
aen dander
Affchen
aensicht
autacr

à plusieurs fois
derriere
trop tard
trop tempre
tous
tout hors
sous derriere
au long
au deça
autant
is fait que
ven que
ainsy fait
a reuers
autrement
à l'autre
Cendres
visage
autel

à las vezes
atras
muy tarde
muy temprano
todo
todo fuera
muy atras
à la larga
por aca
quanto
aunque
pues que
sea asy
al reues
de otra manera
al otro
Cenizas
cara
altar

alcuna fiata
dietro
troppo tardi
troppo matino
tutto
tutto fuori
molto dietro
a la lingua
per qua
quanto
ben che
gia che
sia così
al contrario
altramente
a l'altro
Cenere
faccia
altare

aut-

aelmoesse
appel
appelboom
abe
abdiffe
ambacht
afgod
ackerman
ammelaken
aiuyn
arent
amandele
arm
azijn
antworde
arbeyt.

B Renghen
brenghen

amone
pomme
pommier
abbé
abbesse
mestier
idole
laboureur
nappe
oignon
angle
amende
bras
vinagre
responce
travail.

Aperter
ouener

atten-

limofna
mançana
mançano
abad
abadessa
officio
idolo
labrador
mantel
cebolla
aguila
almendra
braso
vinagre
respuesta
trabajo

Traer
traer

clemofna
pomo
pomero
abbate
abbadessa
artificio
idolo
lauoratore
mantile
cepolla
aguila
menderla
braccio.
aceto
risposta
travaglio

Portare
uenare

offt-

beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bercyden
beteren
borghen
bepeysen
begheuen
berghen
belghen
beuelen
besteden
beroecken
breydelen
baden
becken

attendre
assieger
brusler
abbayer
lier
arro:iser
appareiller
amender
accroire
aniser
abandonner
cachet
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
baigner
rompre

esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
auisar
desamparar
esconder
desplizer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bañar
romper

aspettare
assediare
abbruscire
abbagliare
ligare
alacquare
apparecchiare
acconciare
fidare
anizare
abbandonare
n:condere
dispiacere
commandare
expiegare
profumare
imbrigliare
bagnare
rompere

trafer

cuocete

brouwen
becoopen
bedwinghen
bewaren
beginnen
begheeren
berten
beciaghen
biechten
benruchten
bliuen
bedrieghen
beletten
begrauen
bluffchen
beipien
betoueren
beghecken
bloeyen

braffer
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
ciener
complaindre
confesser
concevoir
demontrer
tromper
desflourber
enterrer
estindre
espier
enchanter
mocquer
fleurir

cozer çerueça
pagar
constreñir
guardar
començar
dessear
rebentar
quezar
confessar
concebir
quedar
engañar
estoruar
enterrar
apagar
espiar
encantar
burlar
florecer

cuocere birra
offere punito
constringere
guardare
comminciare
desiderare
crepare
lamentare
confessare
concupere
restare
ingannare
impedire
sepelire
estinguere
spiare
incantare
befeggiare
florire

for

filo

betrouwen
beschermen
bijten
bewijzen
bootschappen
belasten
bieden
bidden
berispen
besien
berouwen
benijden
blasen
bloeden
benersten
booren
beuen
beroeren
beroumen

fier
defendre
wordre
monstrer
annoncer
commander
offrir
prer
reprendre
regarder
repentir
avoir envie
fanster
saigner
desigenter
percer
trembler
trembler
ouster

fiar
defender
morder
mostrar
trier nuevas
mandar
ofrecer
rogar
re. tender
mirar
arrepentir
tener embidia
toplar
sangrar
tener cuidado
horadar
temblar
turbar
alabarfe

fidare
atendre
mirare
monstrare
annuntiare
commandare
offerre
pregare
ripien lere
videre
pentire
invidiare
soffiare
salsare
affrettare
pernsare
tremere
turbare
ventare

pro-

pro-

belouen
behouden
buighen
Blijde
blijchap
blindelijck
beuel
blint
begheerte
breet
breethede
bree delijck
bat
bycans
belieft
binnen
buyten
blau
bouen

promettre
retenir
abaisser
ioyeux
ioye
ioyusement
commandement
aveugle
desir
large
larger
largement
mieux
presque
contours
dedens
de hors
bleu
dessus

prometer
retener
abaxar
Alegre
alegria
alegremente
mandado
ciego
deleo
ancho
anchura
anchamente
mejor
casi
cortes
dentro
fuera
azul
arriba

promettere
ritener
abbassare
Allegro
allegrezza
allegramente
commando
sicco
desiderio
largo
larghezza
largamente
migliore
quasi
corte
dentro
fuori
azzurro
disopra

N

abaco

des-

beneden
beter
bitter
Bootschap
bode
betamelijck
bescruyt
broot
boter
bischop
borgher
barbier
backer
bonetmaker
bruydegom
bruyloft
bedtete
bessern
bedde

deffoub
meilleur
amer
Message
messager
conuenable
feuille
pain
beurre
chaque
bourgeois
barbier
boulangier
bonnetier
francé
nozze
chalet
balay
lit

abaxo
mejor
amargo
Menfai
menfaiero
conueniente
fuzio
pan
manreca
obis o
ciudadano
barbero
panadero
bonetero
esposo
bodas
lado de cama
escoba
lecho, ò cama

abasso
megliore
amaro
Messaggio
messaggero
conueniente
fuzio
pane
bustiro
vescovo
citadino
barbero
pastore
benetiero
poso
nozze
sponda del letto
scopa
letto

abai

apto

brantijset
blaesbalck
becken
blat
boonen
bruyn broot
blixem
buyck
blate
billen
been
bier
baert
borste
broeder
boeck
banck
bosch
bulle

apoint
saufes
bacin
facille
fabues
pain brun
esciure
ventre
vesie
seffes
iambe
ceruise
barbe
manuelle
frere
livre
banc
forest
boite

morillo
fuelle
bacin
hoja
hauas
pan moreno
rayo
vientre
vexiga
nalgas
pierna
ceruesa
barba
teta
hermano
libro
banco
bosque
buxeta

capo fraco
mentice
bacin
foglio
faue
pan mezeno
fulmine
ventre
vesica
natiche
gamba
birra
barba
manella
fratello
libro
banco
selus
scatola

pus

N 2

pus

brughe
berch
been
beck
bab
balsen
belle
beele
beeste
beemt
biechte
biechtuader
bloeme
bloet
boomgaert
boghe
borneput
boom
boeste

pons
montaigne
ce
bee
estief
banne
sonnette
image
beste
pie
confession
confesieur
fleur
sang
iardin
arc
pays
arbre
poitrine

puente
monte
hueso
pico
pelora
balsomo
cascaual
imagen
bestia
prado
confesion
confessor
flor
sangre
jardin
arco
pozo
arbol
pecho

porte
monte
osso
becco
ballotta
balsamo
suonaglio
immagine
bestia
prato
confessione
confessore
flor
sanguine
giardino
arco
pozzo
arbor
petto

leur-

berfs

borse
brant
brouwer
bril
buyle.

C
C Oopen
leeden
crijten
cruyen
coken
castijden
crijsthen
clieuen
crauwen
consenteren
comen
climmen
claghen

borse
tison
brasseur
lunette
gibbeciere.

C
Abiter
abiter
braire
brouter
cuissier
chaissier
crier
freudre
galler
consentir
venir
monter
plaindre

bolfa
tizon
ceruesero
antojo
bolson.

C
Comprar
vestir
bozeat
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
quexar

borse
sizione
brassatore
occhiale
balsa.

C
Comprare
vestire
gridare
portare a vettura
nocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare

hai-

N 3 be-

gallen
clappen
colten
crijghen
crijghen
cloppen
Crack
crancheyt
cruepel
cort man
comenſchappe
conſte
conſlich
cleyn man
cleyn wijf
crom
capittel
cour
coninck

baifer
caqueter
conſter
prendre
acquérir
hurter
Foible
foibleſſe
batoux
homme court
marchandſe
ſcience
ingenieux
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy

beſar
charlatar
coſtar
tomar
adquirir
golpear
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
ſciencia
ingenioſo
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
cabildo
frio
Roy

bafciare
ciarlar
coſtare
pigliare
acquiſtare
urtare
Infermo
infermita
zoppo
buomo piccolo
mercantia
ſcienza
ingenioſo
buomo piccolo
moglie piccola
curvo
capitolo
fredda
Re

Roy.

Roy.

Coninghinne
Cardinael
canoninck
cappellaen
colter
cock
cuyper
cleermaker
couf.naker
camer
capelle
clocke
coren
cnapman
coulfen
coulfbant
coers
cruys
cuyt

Reyne
Cardinal
chanoine
chappellain
secretair
cuisinier
sommelier
confiseur
chauffeur
chambre
chapelle
clocke
bled
marchand
chauffes
iavier
carrillon
croix
canonne

figue

Reyne
Cardenal
canonigo
capellan
sacristan
cozinero
tonelero
laltre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças
cenogil
vasquina
cruz
fuella

Regius
Cardinale
canonico
capellano
sac estano
cusco
baccaro
fario
calçulais
camara
capella
campana
fermento
mercante
calze
laccis di calce
foccano
croce
canone

N 4

petti-

cam
coese
cruyt
calf
case
craen
capuyn
craeye
caneel
castanie
croes
coper
Camerijck
Colen
Cortrijck
cole
catte
caroen
cal

pigne
couche
berbe
vean
fromaige
grue
chappon
cornelle
cannelle
chastaigne
gobellet
cuyure
Cambray
Coulongne
Courtray
charbon
chat
couteu
paille

peine
cama
yerua
bezerro
queso
grulla
capon
comeja
canela
castaña
taça
cobre
Cambray
Colonia
Cortray
carbon
gato
algodon
paja

pettine
letto
berba
vicello
formaggio
gru
capone
cornocchia
cavella
castagna
copa
rame
Cambray
Colonia
Cortray
carbone
gatto
bambagio
paglas

che-

cast-

casteel
cullen
calck
candelaer
cappe
cleet
clooster
clappaert
cladde
clerheyt
clnot
coeye
coppenspinne
coif
colue
cokere
craem
crauwel
crijt

chasteau
confon
cheux
chandeliers
cappe
habillement
cloistre
caquetours
tache
clerc
bouille
vache
araigne
crotin
crotte
estuy
boutique
fourche
croys

castillo
almohada
cal
candelero
capa
vestido
monesterio
charlatan
mancha
claridad
bola
vaca
araña
canasta
porra
estucha
tienda
grafio
greda

castello
cossone
calcine
candeliero
cappa
veste
monasterio
cianciatore
macchia
chiarezza
balle
vacca
aragno
cesta
marzo
fazzo
bottega
fornace
crotte
N 5

cri-

avigia

criecks
crop

D

Doen
doopen
dienen
deeren
doen verstaen
dalen
doen blijcken
drincken
daghen
dinghen
decken
dueten
dansen
drooghen
douwen
dancken

ceyfe
gofier

D

Faire
baptizer
feruar
auoir pitie
faire entendre
denaller
faire apparoir
baire
adourner
plaster
couurer
durer
danfer
esuyer
estraindre
reuerrier

finger

cereza
degolladero

D

Hazer
bautizar
teruir
auer misericordia
hazer entendre
baxar
hazer parecer
beuer
citar
pleitar
cubrir
durar, turar
dançar
secar
apretar
dar gracias

cingia
gala

D

Fare
baptizare
feruar
baier pitie
far entendre
scend. re
manifestare
benere
citar
luzare
cuoprire
dware
battare
fettare
preuere
ringratiare

finger

droomen
druypen
dreyghen
doncker werden
dooden
dauern
deruen
drayen
doorstecken
deylen
dencken
duycken
duncken
donderen
dolen
dolen
drayen
drayen
driuen

songer
deponer
menacer
devenir obscur
tuer
trembler
ofer
porter
percer
partir
penser
abbaisser
sembler
tonner
fakir
esgarer
tonpier
tourner
chasser

sonar
defular
amenazar
escurecer
matar
remblar
ofar
traer
horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
atronar
errar
desuiarse
rodar
tournear
echar

sognare
gocciare
minacciare
oscurare
uccidere
tremare
ardire
portare
percuocere
distendere
pensare
abbassare
parere
tonnare
errare
suicidare
ruotolare
turnare
facciare

porter

per-

doorficken
dul worden

Doot

dijn
die dooden

dy

doof

droeve

droefheyt

diep

diepre

dierbaer

dick man

dick laken

dick wijf

dicke tonghe

dicheyt

dan

dan

precier

carager

Mort

ton, ta, tes

les mortz

toy, te

fourd

triste

tristesse

profond

profondeur

precieux

gros homme

drap epes

femme grosse

langue epesse

epesseur

donques

e'ors

horadar

rabiár

Muerto

tuyo, tuya, tuyo

los muertos

tu, ati, tu

sordo

triste

tristeza

hondo

hondura

precioso

hombre gruesso

pañõ espello

gruessa muger

lengua gruessa

espellura

pues

enonces

perufare

arrabbare

Morto

tu, ta, tuo

gli morti

tu, te

sordo

triste

maninconia

profondo

profondita

precioso

buomo grosso

panno grosso

moglie gro'sa

lingua grossa

grossezza

poi

all'ora

que

che

dan doen
die wijle
dicwils
daertoe
du
daer
dander
door
daer voore
daer buyten
daer binnen
nach
dagelijcx
dachuaert
dal
dau
darm
droochdoeck
drustdaet

que alors
tandis
souuent
à celà
tu
là
l'autre
parmy
là deuant
là debors
là dedens
iour
iournellement
iournée
valle
rousee
boya
effuyoir
marty

chose

que entonces
mientras
muchas vezes
à questo
tu
allí
el otro
por medio
ay delante
ay fuera
ay dentro
dia
cada dia
jornada
valle
rocio
tripa
roualla
martes

che all' hora
tra tanto
souente
a quello
tu
là
l'altro
per mezzo
la auanti
la fuori
la dentro
giorno
ogni giorno
giornata
valle
trigada
trippa
tonaglia
martedì

cosa

dinc
dief
dorst
donderdach
döbbel
deel
deerlijc
dranck
deerlijcken
drie
droomer
dnecht
dunne
duyfter
dier
droppel
dreck
druyue
duym

chose
larrou
soif
seudy
double
part
pitieux
beurrage
pitteusement
tron
sogner
vertu
tenure
obscur
eber
goute
ordure
grappe
ponce

cosa
ladron
sed
jueues
doblado
parte
mezquino
beuraje
mezquinamente
tres
soñador
virtud
delgado
obscuro
caro
gota
luziedad
gajo
pulgaz

cosa
ladrone
fete
gionedi
doppo
parte
misericabile
benanda
misericabilmente
tre
sognatore
virtu
fottile
oscuro
caro
goccia
farcheria
grappolo
deto grosso

caisse

caiss

dven
dwale
doip
duyne
donder
dienaer
dochter
duyuel
draeck
deech
duyne
dome
doeck
doopfel
dronchaert
duere
Duytsche
dwerch
dier

castles
torre
village
pagon
tourre
serviteur
fille
diable
dragon
palle
douzaine
espece
d'appeau
baseine
inrengue
boys
Aleman
non
beste

mulo
roua lo
aldeia
paloma
trueno
criado
hija
diabolo
dragon
malla
dozena
el. ina
paño
bautismo
borra. ho
puerta
Aleman
enano
animal

cofrie
conaglia
conrata
columba
suono
servitore
figliola
asando
diago
pasta
dozina
fina
panno
battismo
inbraccio
porta
Alemano
nono
animale

Man-

E
E Ten
Ergeren
eeren
eruen
effenen
eynden
eyeren legghen
Edel
edelheyt
edelijck
eerst
eerstwerf
eergifteren
elders
eer
elle
eerbaer
eerbaerlijck

E
Manger
empirer
bonorer
berster
vuir
finir
poudre
Noble
noblesse
noblement
premier
premier fois
deuant hier
ailleurs
ainfois
aulac
bonnefle
bonnestement

E
Comet
empeorar
honrar
heredar
iugular
acabar
poner
Noble
noblesse
noblemente
primero
primera vez
ante ayer
en otra parte
antes
ana vara
honesto
honestamente

E
Mangiar
peggiore
bonorate
beteduar
agnagliare
finire
far l' nouo
nobile
nobilita
noblemente
primo
prima volta
ananti hieri
altroue
pin tollo
braccio
bonesto
bonestamente

en
ende
eens
emertous
eede
eekel
eenichsins
eerde
eenich
eers
ey
eertbelien
esche
exter
eyntuoghel
eycke
ezel
ezeliane
elst

en
ouers
des
ferment
gland
aucunement
terre
aucun
cul
ouf
freses
fresue
pic
autte
ebesue
afue
afuesse
alofe

do
y
vna vez
ya
juramento
bellota
en alguna manera
tierra
alguno
cuio
huevo
madroños
fresno
picaza
anade
roble, enzina
afno
borrica
alofa

do
ou
vna volta
gia
giuramento
ghande
in alcun modo
terra
alguno
culo
vono
fragole
fresno
gazzola
autte
quercis
afno
afue
alofa

poys

0

ljs

erweten
ermer
elleboghen.

F

F Ruyren
fletten
fucfelen
Fluuel

fallie
falliel
faute
falsoen
fonteyne
frich
fruyt
fulleyn

G

G Aen
ghens

poys
fran
coulde

F

Frise
flater
fasoneller
I clours

fallie
fardean
fante
façon
fontaine
del et net
fruyt
fulleyn

G

Allor
dover

arueja
berrada
codo

F

Freyr
lifonjeat
defuariat
Terciopelo

falla
fardel
falra
h. chura
fuente
galano
fruta
fustana

G

Yr
dag

bifo
focbio
cubio

F

Friggere
lufugare
man. rare
Veluto

mento
fastebo
erore
fattura
fonte
accorto
frutto
fustagno

G

Andare
dare

111

111

gripen
ghenaken
gheraken
ghenesen
gram sijn
gorden
gheloouen
gheleyden
grijsen
ghelieuen
gheuoelen
ghemoeten
ghieten
gapen
ghehinghen
gherieuen
ghedencken
ghebieden
ghebaren

empigner
toucher
advenir
guerrir
estre contrainct
craindre
croire
connoyer
gagner
complaire
sentir
rencontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
jouuer
commander
demener

benir

afte
tocar
acontecer
sanar
ayrarfe
ceñir
creer
acompañar
bramer
comulazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitir
acomodar
acordar
encomendar
menear

prendere
tocare
accidere
sanare
ad arse
cingere
credere
acompañare
fremere
compiacere
sentire
incontrare
versare
sbacchiare
permettere
accommodare
ricordarsi
commandare
dimenare

O 2

brue

ghebenedijen
groeten
Goet man
goede vrouwe
goetheyt
goedertieren
gracelijck
gracelijcken
ghenuecte
ghenuechlijck
ghierich
ghiericheyt
gram
gramfchap
ghesont
gherasch
groot man
groot wijf
grootelijck

benir
saluer
Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
gracieux
gracieusement
plaisir
plaisamment
avaricieux
avarice
colerence
couroux
sain
sode
homme grand
femme grande
grandement

bendezir
saludar
Höbre de bien
buena muger
bondad
franco
gracioso
graciosamente
plazer
alegramente
auariento
auaricia
ayrado
ira
fano
ligero
hombre alto
muger alta
en gråde manera

benedire
salutare
Homme de bien
donna de bene
bonté
di buon cuore
agratato
graciosamente
piacere
allegramente
auaro
auaricia
adirato
ira
fano
leggiere
uomo alto
moglier alta
grandemente

ghemeyn	commun	commun	commun
ghemeynelijck	communement	communmente	comunemente
grootheyt	grandeur	grandeza	grandessa
ghelaet	semblant	semblante	sembiante
ghetadich	constant	constante	constante
ghetadicheyt	constance	constancia	constancia
ghetrouwe	loial	leal	fedele
ghetrouwicheyt	loialté	lealtad	fedeltá
ghetrouwelijck	loialement	lealmente	fedelmente
gheluck	beur	dicha	felicitá
gheluckich	beureux	dichoso	felice
gheerne	volentiers	de buenagana	volontieri
gheenins	nullement	en ningua mane-	in nessun modo
ghe.neynschap	familiarité	familiaridad (ra	familiaritá
ghebenedijt	beneit	bendito	benedetto
gheheel	entier	entero	intero
ghebrant	bruslé	quemado	abbruscato
ghebraet	roft	assado	arofito
groen	verd	verde	verde

ione

0 3

giab

gheel	ice	amarillo	giello
Graue	Conte	Conde	Conte
Grauinne	conesse	Condessa	Contessa
ghebuere	vafin	vezino	vicino
gheuader	compere	compadre	compatre
gouf.nit	orfene	platero	orifice
gordel	ceinture	cinta	cintura
ganck	allee	ida	andata
gordinen	cortinas	cortinas	cortine
ghesouté vleesch	chair salée	carne salada	carne insalata
gheyte	chambre	cabra	capra
grootuader	pere grand	aguelo	avo
grootmoeder	mere grand	aguela	avola
Godt	Dieu	Dios	Id die
garen	filet	hilo	file
ghelas	verre	vidrio	vetro
ghe laefe vealter	verriere	vidriera	fenestra di vetro
ghalghe	gibbes	borca	forco
gat	trou	agujero	perafio

by.

by.

gherzert
ghelooue
gherste
gherechte
gherberchte
ghebet
gheest
ghetelschap
gout
graet
gracht
grauer
H
H Elpen
hebben
helsen
haeten
helen
hopen

bruyt
credis
org
metz
montaigne
oraison
esprit
compaignie
or
oresque
fosse
fossouer
H
Ayda
auoir
accoller
bailler
celer
esperer

pepero
credito
ceuada
seruicio
moncaño
oracion
espirtu
compañia
oro
el ina
follado
canador
H
Ayudar
auer
abraçar
aprelurar
encubrir
esperar

saligatore
credito
org
menestra
monte
oracione
spino
compaignie
oro
spino
fossa
canatore
H
Aintare
banire
abbacciare
affettarfi
alare
aspettare

binderen
haghelen
herberghen
houwen
handelen
hanghen
halen
hercleeden
herdoen
haten
hantghiften
hoesten
hooren
heeten
hueren
Huesch
hueschelijck
huescheyt
heerde goet

gner
grefler
loger
marier
marier
pendre
querir
renestir
refaire
bayer
estreiner
soufer
ouyr
appeller
louer
Courtoys
courtoisement
courtoise
treiben

empidir
graniçar
apofentar
cafar
meneur
colgar
traer
veltir otra vez
rehazer
abonecer
eitrenar
toller
oyr
llamar
alquilar
Cortés
cortémente
cortesia
muy bueno

impedire
fer greguola
allegiare
manare
maneggiare
sospendere
portare
inestire
rifare
odiare
dar la buona mano
tossere
vidire
chiamare
assistare
Cortese
cortosamente
cortesia
molto buono

houerdich
houerdie
houerdelijke
haestlich
haestelijc
hooghe
hoocheyt
hoochlijck
hart broec
hart vleesch
hardicheyt
hartelijc
heden
het
heden morghen
hoe
hoe dan
hoe ist
hier

orgueilleux
orgueil
orgueilleusement
hastif
hastivement
haut
hauteur
hauteinent
pain dur
chair dure
dureté
durement
au iourd'uy
c'est
au iourd'uy en ma-
comment (c'est)
comment donc
comment
icy, cy

soberuio
soberuia
soberuiamente
apressurado
apressuradamente
alto
altura
altamente
pan duro
carne dura
dureza
duramente
oy
hueco
oy de mañana
como
como pues
como es
aquí

superbo
superbia
superbamente
frettoso
frettosamente
alto
altezza
altamente
pane duro
carne dura
durezza
duramente
boggi
cauato
boggi di mattina
come
come dunque
come è
qui

0 5 quon-

hoe veel
het betaemt
houwelijc
hy is hier
herwaert
haer
hongere
hem
half
benlieden
hier toe
helft
heylich
Hondert
Hertoghe
Hertoginne
beere
halfcleet
buyche

combien
il couuie ut
mariage
il est icy
depi
elle
faut
luy
demy
a eux
à ce cy
mortie
sant.
Cent
Duc
Duchesse
sergent
coller
bague

quanto
conuicne
casamiento
aqui esta
aca
aquella
hambre
à el, aquel, &c.
medio
aquellos
a esto
meitad
santo
Ciento
Duque
Duquesa
señor
collar
tocado

quanto
conuicne
marraggio
qua sta
qua
quella
fame
a luy
mezo
loro, a loro
a questo
mita
santo
Cento
Duca
Duchessa
signore
collare
zandato

che-

capito

hoet
hand wale
hemde
hoof
hoofdoeck
hant
hoofspuelue
huys
beymelijck
hell. baerde
hanghel
harpel
hauere
boy
hamel
bert
hespe
hase
hase wine

chapeau
somelle
chemise
ceste
coudre chief
man
cheues
maison
retroit
balleberde
cremelles
travail
aoune
foin
mouton
cerf
sambon
liure
leurier

sombbrero
rouaja
camisa
cabeça
rocado de cabeça
mano
almohada
casa
retrete
alabarda
llares
deuanador
auena
beno
carnero
cieruo
pernil
licbro
lebril

capello
conaglia
con. uicio
setto
cuffis
mano
guanciaie
casa
cesso
alabarda
catena di fuoco
nasso
aoune
feno
castrone
ceruo
persuto
lepre
leprain

chica

cas

bont
hinne
belle
hemel
hals
hersenen
haer
hauen
hantchoen
hamer
hout
Henegouwe
hoenderen .
herberghe
hane
hof
huyfrase
hoop
huyt

chien
poule
enfer
ciel
col
ceruean
ebenex
port
gant
martean
bois
Haynan
pouletz
logis
coq
iardin
mesnage
moncean
jean

perro
polla
infierno
cielo
cuello
cerebro
cabello
puerto
guante
martillo
madero
Henao
pollos
meson
gallo
huerto
alhaja
moncon
pelleja

case
gallina
infierno
cielo
collo
ceruello
cabello
porto
guanti
martello
legno
Henao
polla
bofteria
gallo
giardino
masseritie
monticello
pelle

hoye

fp

haghe
haeck
hangman
Hoymaent

I
Aghen
ingae
inhouden
inſlāpen
inſluyten
int gemoet comē
in onnmacht vallē
inlaten
iocken
laerlijck
ick
ionck
ionckeyt
ydel

boye
croc, crocher
bourrean
ludat.

I
Chasser
entrer
contener
endormir
enfermer
rencontrer
paſſer
laſſer dedens
railler
Par an
ie
jeune
jeuneſſe
vau

foto
garbo
verdugo
Iulio

I
Caçar
entrar
contener
adormecer
encertar
encontrar
paſſar
meter a dentro
mocejar
Cada año
yo
mancebo
mocedad
vano

ſepe
vucina
bois
Luis

I
Cacciare
intrare
contenerſi
adormentare
includere
incontrare
andare in angoscia
introdare
ſcherzare
Ogni anno
io
giouene
giouenta
vano

vauit

vauit

idelbeyt
idel glorie
in
iæter
Iode
in dien
iaer
iagher
iacht
Inghelant
Inghelsche
ioncfrou
ysere
ijs
ingewant
inckel
inck
ioncheere
ionck dat

vanité
vaine gloire
en
ouy
luy
au cas
an
ebasseur
chasse
Angleterre
Anglois
dameiselle
fer
glace
entrailles
simple
encre
dameiselle
item que

vanidad
vanagloria
en
si
rudio
por caso
año
caçador
caça
Inglaterra
Ingels
donzella
hierro
hielo
entrañas
senzillo
tinta
señor
item que

vanitas
vanagloria
in
si
Guides
a caso
año
cacciatore
caccia
Inglaterra
Inglese
dameiselle
ferro
ghiaccia
interiora
semplice
inchiostro
dameiselle
item que non che
scio.

chofer

K
Kiefen
ketelen
kinderen
knie'en
knoopen
kenn en
knaghen
kennen
konnen
keeren
knauwen
kyuen
Kaken
kaneel
kele
ketel
Keyfer
Keyferinne

K
Chais
chandelier
enfanter
agrunder
moner
pigner
rongner
cognosstre
seantier
tourner
maeber
tenfer
loner
canelle
gorge
chanderon
Emperer
Emperiere

K
Escoper
hazer coxquillas
parir
arrodiar
añudar
peynar
roer
conoscer
saber
tornar
mascar
renir
Mexillas
canela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatriz

K
Scioglere
far gasticrale
partorie
inginecciarfi
annodare
petunare
rodere
conoscere
sapere
tornare
masticare
gradare
Mafcella
can. ha
gola
caldais
Imperatore
Imperatrice

cha-

per-

kercke
kam
kerse
kercke
kelder
kerf
kelc
kinne
kiecken
knappe
kneekens
kersten
kerstenbeyt
knien
knippe
kermisse
kiste
kint
Kerstmisse.

chandelle
pige
curse
eglise
celier, cane
caille
calice
menton
poulet
garçon
cuisine
christien
christianité
genoux
chiquenande
dedicace
casse
cassant
Nest.

candela
peine
cerezo
yglesia
despenza
taza
caliz
barba
pollo
moço
cozina
christiano
christiandad
rodillas
papirore
dedicacion
arca
mochacho
Nasidat.

candela
peine
cerezio
chiesa
convens
despera
calice
menton
pollo
garçon
cucina
christiano
christianita
ginecchi
frignacola
dedicacione
cassa
paso
Nasidat.

L
Eeren
L loopen
laten weten
ligghen
lijnen
laden
logeren
leyden
lieghen
lijden
leenen
lacchen
luyden
leuen
luyderen
leuen
laten
leken

L
Apprendre
courrir
faire scauoir
gehr
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prester
rire
sonner
viure
esconter
liuer
laisser
degouter

L
Aprender
correr
hazer saber
yazer
engrudat
cargar
apotentar
guiar
mentir
gufur
emprestar
reit
sonar
biuir
escuchar
entregar
dexar
gotear

L
Imparare
correre
fa: intendere
giocare
incolare
caicare
alloggiare
menare
mentire
partire
imprestare
ridere
sonare
vinere
ascoltare
consegnare
lasciare
giocare

lo-

P

ledere

louen
Lichte
lichtelijck
leelijc
leelijcken
lecker
leckerlijck
leckerheyt
loos
loosheyt
looslijck
laest
laestwerf
lanck
luttel
Loumaent
lust
leeder
laken

lâier
Legier
legierement
laid
laidement
fiand
fiamment
fiandise
fin
finesse
finement
dernier
dernierefois
long
pen
lannier
desir
esbelle
drap

loar
Ligero
ligeramente
feo
feamente
goloso
golosamente
golosina
alturo
altucia
finamente
polttero
polttera vez
luengo
poco
Enero
desseo
escalera
pañõ

lodare
Leggiero
leggiamente
bruto
bruttamente
goloso
golosamente
gola
alturo
altucia
astutamente
ultimo
ultima fiata
lungo
poco
Genais
desiderio
scala
panno

silke

sch

Sijn waet
lepel
lauoor
lelse
lammeken
leeu
luys
leeuwerck
locht
leertsen
lanterne
lap
lant
leden
leuer
longhet
lendenen
lippen
Lento

cuille
cuillier
esguiere
lesou
aignean
leou
ponz
alouette
air
boufeaux
Lanterne
piece ou morcean
pays
membres
foie
rate
rains
leues
Printemps

tela
cuchara
aguamanil
licion
cordero
leon
piojo
cogujada
ayie
botas
lanterna
pedaquolo
tierra
miembros
higado
baço
riñones
labios
Verano

tela
cochiao
lauorio
licione
agnello
leone
palocchio
ledola
aria
finalis
lanterna
pezzo
paese
membri
fegato
welza
regoni
labri
Primavera

get-

P 2

gi-

legpenninck
lichaem
licht
lollepot
laye
loot

M

Minnen
maken
minderen
morwen
mercken
mildoen
mancken
moeren
milken
meynen
meesteren
meten

getton
corps
lumiere
pot conuair
layette
plomb

M

*A*mer
faire
amendir
amolir
prendre garde
m'faire
eloher
faller
faller
cuyder
mecciner
mejarer

tanto
cuirpo
luz
brifero
caxiela
plomo

M

*A*mar
hazer
apocar
ablandar
catar
danar
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir

giltone
corpo
luce
scaldatoio
cassita
plumbo

M

*A*mare
fare
suminire
ammollire
accorigere
nuocere
zoppicare
essere bisogno
errare
pensare
curare
misurare

mesa-

menghen
manghelen
moghen
mercken
malen
metten
murmureren
minnelijck
minnelijcheyt
minne
milde
mildelijck
miltheyt
middelbaer
middelbaerlijck
my
mijn
magher
magherlijck

mesler
changer
pouvoir
prendre garde
mandre
majouner
murmurer
amiable
amiableté
amour
liberal
liberalement
liberalite
moyen
moyennement
moy
mon, ma, me
maigre
maigrement

mezclar
trocar
poder
confiderar
moler
edificar
murmurar
amigable
amabilidad
amor
largo, franco
largamente
largueza
mediano
medianamente
a mi
mio, mia, mio
magro
magramente

mescolare
cambiare
potere
considerare
macinare
mutare
murmurare
amabile
amabilezza
amore
liberale
liberalmente
liberalita
mezzano
mezzanamente
a me
mio, mia, mio
magro
magramente

ioy

P 3

bel-

moy man
moy wijf
morwe
morwelyck
morghen
miffchien
meer
min
maer
menich
menichwerf
minder
moede
moetheyt
Meerte
maendach
maeffchap
mal
Mey

holy homme
holy femme
mol
mollement
demain
paraventure
plus
moins
mais
plusieurs
plusieurs fois
moins
las
lessé
Mars
Lundy
parenté
foe
May

hermoso hombre *bello uomo*
hermosa muger *bella donna*
mueile *molle*
muellemente *mollemente*
mañana *domane*
porventura *forse*
mas *piu*
menos *meno*
mas *ma*
muchos *molto*
muchas vezes *spesse volte*
menor *minore*
cansado *stanco*
cansancio *stancchezza*
Marzo *Marzo*
Lunes *Lunedì*
parentesco *parentado*
loco *pazzo*
Mayo *Maggio*

moy-

pa

midts
Mes
mesmaker
metfer
munte
munter
makeker
mantel
mottart
merie
muyl
mol
muyt
moffelen
melck
mifpele
mutfaert
Mar:graue
maechte

moynant
Conteas
contelier
maffon
mouoye
monnoyeur
courtier
manteau
monfard
sumens
mulet
taulpe
four
moules
lait
nefle
fagot
Marquis
pucelle

por medio
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda
monedero
corredor
manteo
moltaza
yegua
mulo
topo
raton
moceiones
leche
mef:ero
fagote
Marques
virgen

per mezo
Coltello
coltellaro
monitore
moneta
monetario
fenale
mantello
fenape
cualle
mulo
topinera
fo:co
cappe
latte
n:spolo
fascio de legna
Marchese
vergine

bon-

P 4

bon-

mont
man
monick
maent
maghe
mate
muer
meret
male
maeltijt
menich
meester
molen
meel
molenacx
miere
mijle
mist
moerbdom

bouche
bouue
moyne
mois
estomac
mesure
mur
marché
valise
repas
personne
maître
moulin
farine
moulin
fourmi
lève
brassard
mentier

boca
varon, hombre
fraile
mes
estomago
medida
muro
mercado
maleta
paillo
persona
maestro
molin
harina
molinero
hormiga
legua
niebla
moral

bocca
bomo
frate
mese
stomaco
misura
muro
piazza
valigia
paillo
persona
maestro
molino
farina
moulin
fourme
legua
nuola
morero

ment-

effe-

mordenaz.

N

NAken
nayen
nighelen
noeten
nien
nendelen
nipen
noeden
nemen
nanden eten
nighen
nat maken
nietelen
noth
niet
niet dicheyt
naet

menstrier

N

Approcher
condre
clouer
muer
e tenuer
faire bruyllas
pincer
muer
prendre
reciner
enciner
mouiller
atticher
Lncore
ennieux
en se
prebais

matador

N

Acercar
cofer
cluar
nombrar
esteruardar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar
Mas
embidioso
embidia
cercano

affasino

N

Anicimarfi
cusere
inchiodare
nominare
starnutire
far nuola
pizzicare
mustrare
pigliare
merendare
inclinare
bagnare
ataccare
Ancora
inuidioso
inuidia
proximo
P 5

nyet
nyeumaren
nyeuwelijck
peerstich
neerstelijc
neersticheyt
nedet
nv
neent
nerghens
niet
nv voortae
nochtans
noyt
naect
neghen
neghenthien
neghentich
nyemant

nonne en
nonnelles
nonnelement
diligent
diligemment
diligence
bas
maintenant
nen ny, non
nulle part
point, riens
dorenavant
contesfois
ongues, jamais
nud
neuf
dixneuf
nonante
unlay

nueuo
nueuas
nueuamente
diligente
diligentemente
diligencia
baxo
agora
no
en ninguna parte
nada
de aqui adelante
toda via
jamas
desnudo
nueue
diez y nueue
nouenta
ninguno

nonno
nonche
nonnement
diligente
diligentemente
diligencia
basso
adesso
non
in nessun luogo
niente
per inanzi
tutta via
mai
ignudo
nove
dieci y nove
nonante
nessuno

naem
nachreghael
nauel
naghel
naghel der hant
nacht
nesteline
naelde
netcle
neue
niere
nichte
nuese
nuefgaten
note.

naem
rofiguel
nombra
den
ongle
nuyt
esguilletto
esguilla
ortie
confin
rognon
confine
nez
narines
noix.

nombre
ruiseñor
ombligo
clauo
vna
noche
agujeta
aguja
hortiga
primo
riñon
prima
nariz
narizes
nuez.

naem
lufignolo
ombelico
chiada
onghia
nute
fringa
ago
ortica
cugino
rognone
cugino
naso
narice
noce.

○
Onsteken
ontbijten

○
Alumer
deimmer

orais-

○
Encender
almorzar

○
Accendere
far collectione

reuer

ontien
on:doen
ontleden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgorden
ontreuen
onthalien
ontsegghen
onderfoecken
ontghinnen
ontleenen
ontsteken
ontulien
onderhouden
onderwisen
opstaen
opheffen

craindre
deffaire
desuestr
delclouer
desfacher
retener
desceindre
desberiser
decollet
refuser
enquerir
entamer
emprunter
allumer
eschapper
entretenir
enseigner
leuer
leuer hant.

temer
des hazer
desnudar
desclauar
desatar
retener
desceñir
desheredar
degollar
rehular
pesquisar
enteçar
emprellar
encender
escapar
entretener
enseñar
leuantar
alçar

temere
desfare
spogliare
deschiodare
scogliere
retener
descegere
desberedare
decapitare
ricusare
investigare
intagliare
imprestare
incendere
scampare
intratenere
insegnare
leuare
inalzare

openbaren
opgaen
ontbieden
onderdanich sijn
open doen
ontfanghen
ontfentellen
ouerghuen
ouerghueuen
ontbinden
ontlopen
cingaen
ouerghaen
orboren
ordelen
omri. ghem
ouerbljuen
ouerdencken
ontwesselen

manifestar
monter
mander
estre obediens
ouvrir
recevoir
se remettre
vomir
rendre
deslier
enfnir
aller autour
passer outre
user
inger
enronner
rester
penser
detacher

manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
cometer
vomitar
boluer
desliar, o desatar
huir
andar al deredor
passar allende
viar
ingrar
ronnar
quedar
considerar
desatacar

manifestare
montare
mandare
essere obbediente
aprire
ricevere
scoprire
vomitare
rendere
sciogliere
scampare
andare attorno
passar oltre
viare
giudicare
rimanere
considerare
distaccare

des-

scuo-

ontdecken
ontlasten
oorloghen
onderwinden
oortmoedighen
ontmoeten
ontnayen
Onghesont
oude
oudtheyt
oxel
onderdanich
oncuyfch
oncuyfcheyt
oncuyfchelijck
onweteude
ouer
ouerlanck
ontlanck

defcouvrir
decharger
guerroyer
entreprendre
humilier
rencontrer
descoude
Mal sano
viel, ancien
vielleſſe
aſſelle
obeſſant
luxurieux
luxure
luxurieuſement
ignorant
ouere
pieſe
neguierce

deſcubrir
deſcargar
guerrear
entre neter
humillar
encontrar
deſcoſer
Mal ſano
viejo, anciano
vejez
ſobaco
obediante
luxurioſo
luxuria
luxurioſamente
necio
allende
mucho tiempo
poco ha

ſcoperire
ſcaricare
guerreggiare
intramettere
humiliare
incontrare
deſcendere
Mal ſano
vecchio
vecchiezza
aſella
obediante
luſſurioſo
luſſuria
luſſurioſamente
imprudente
oltra
gia gran tempo
vicinamente

ontrent
om
om des wille
oorlof
onder
of
oock
ymmeroes
October
ontent
eniedich
en troghelijck
oneffen
os
onghe
orghete
core
olye
ouen

enaires
pour
pourtant
congé
deffoubz
of, on
auffy
deja
Octobre
incertain
empesché
impossible
inegal
benf
ocil
orgnes
oreille
buyle
four

chair

cafi
por
portanto
licentia
debaxo
ô, oxala
alsimelmo
ya
Otubre
incierto
ocupado
impossible
desigual
bucy
ojo
organos
oreja
arcite
horno

cires
per
percio
licenza
abaffo
ô, voglia Dio
anchora
gia
Otubrio
incerto
occupato
impossible
desiguale
loe
occhio
organi
orecchia
olio
forno

car-

ossen vleesch
oorcuffen
once
ontfanghet
obligatie
oortake
orloge
oorspronc

P

PAyen
plucken
peynsen
packen
preken
prijsen
printen
pissen
procuen
pronon. ~~ien~~

chair de beuf
orcuffier
once
receuoir
obligation
occasion
guerre
fontee

P

Appaiser
cueiller
penfer
pardeler
prescher
priser
imprimer
pisser
essayer, espronner
prononcer

plan-

carne de buci
almohaca
onça
telorero
obligation
ocasion
guerra
origen

P

Apasiguar
coger
penlar
ensardelar
predicar
preciar
in prin. ir
meat
prouar
pronunciar

carne di bue
guanciale
onça
tesoriere
obligatione
ocagione
guerra
origine

P

Placare
engiere
penare
impacare
predicare
lodare
stampare
orinare (10)
essercitare, proua-
pronunciare

plan-

planten
pieghen
plaghen
pynen
prenteren
perleueferen
pauen
proncken
piaueyen
prospereren
Platteel
pier
pauelijck
Pais
Paefchen
paer
peert
pampier
parckement

planter
accostumar
pauir
gebaner
presenter
perseuerer
pofet
se hontir
pauer
prosperer
Pias
pur
pauibilement
Pape
Pasques
parr
cbenal
papoer
parbenin

pasti

plantar
acostumbrar
castigar
atormentar
presentar
perseuerar
pauisar
auergonçarfe
ladnitar
prosperar
Plato
puro
apaziblemente
Papa
Pascua
par
cauallo
papel
pergamino

piantare
accostumare
castigare
tormentare
offerire
perseuerare
pauisare
uerzognarsi
pauisare
prosperare
Piatto
puro
piscenolmente
Papa
Pascha
pste
canallo
charta
charta pecora
Q. pastello

pasteye
pack
packer
panne
penne
priester
penninck
peteren
petercelie
peere
peerūken
peper
pilaer
pispot
platijs
pont
pot
poorte
put

paste
fardean
empacquer
paille
plume
prestre
denier
parain
perfil
posre
peches
poinre
pilsen
pot à pissen
patin
liure
pos
porte
pays

pastel
fardel
empacador
sarten
pluma
sacerdote
dinero
padrino
perexil
pera
duraznos
pimienta
pilar
orinal
abarca
libra
jarro
puerta
pozo

pastello
fardello
impacatore
paille
perna
prete
denaro
padrino
persemolo
pero
perfici
pepe
pilastra
ornale
zoccolo
libra
boccale
porta
pozzo

petri

mi

Portagie
predicaer
pintoen
pant
peerboom
pruymen
penten
pennemes

Q

Q Vjren
quellen
querfen
Quaet
quaetheyt
qualijck
quartier
quackel

potage
precheur
poinçon
gaige
parier
prunes
stripes
garnet

Q

Quiter
falcher
bleffer
Mannais
malice
mannaisement
quartier
caille

potage
predicador
punçon
prenda
peral
ciruelas
tripas
cuchillo de escri-
torio.

Q

Dar por libre
fatigar
llagar
Malo
maldad
malamente
quarto
codorniz

car-

ministra
predicatore
ponzone
pegno
perero
sofni
trippe
tempertino

Q

Quietare
trauagliare
ferre
Malo
malicia
malamente
quarto
coturnice

Q 2

met-

quareel
quaertspel
quitancie
quichiluer

R

Riden
raden
rechten
reynighen
reysen
roeyen
rapen
reghenen
tekenen
niecken
rotten
regneren
regeren
rullen

carreas
ien de cartes
quittance
visargent

R

Chenanchet

conseiller
dresser
nettoyer
voyager
timer
cueillir
plouuois
comter
sencir
pontir
regner
gouuerner
reposer

ladrillo
juego de naypes
quitanga
azogue

R

Caualgat

aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar
oler
podrirse
reynar
gouernar
repolas

mattoce
pinoco de charre
quittance
argento vino

R

Canalcare

conglare
durrare
nessare
caminare
remare
raccoliere
pionere
contare
odorare
marcirse
regnare
gouernare
repolare

700-

700-

root worden

roeren

roouen

roepen

rommelen

Reyn

reynicheyt

reynelijck

rijck

rijckdom

rijckelijck

rafch

rafchelijck

ruyde

ruydelijck

ront

rondeelijck

recht

rechtuerdich

rougir

rouuer

rouuer

appeller

faire bruyt

Net

netteté

nettement

riche

richeffe

ricchement

rade

radement

rude

rudemment

round

roundement

direct

juste

pararse bermejo

mouer

robar

llamar

hazer ruido

Limpio

limpieza

limpiamente

rico

riqueza

ricamente

ligero

ligeramente

rudo

rudamente

redondo

redondamente

derecho

justo

arrofarsi

rouere

rapire

chiamare

fare strepito

Netto

mondicia

nettamente

ricco

ricchezza

riccamente

leggiadro

leggiadramente

aspro

aspramente

rotondo

rotondamente

dirto

giusto

Q 3 giusto

in-

rechtueerdelijck

rijp

roofter

roock

rogghe

rape

reche

raue

reygher

rechtere

rofinen

roosboom

riddere

roede

riem

rugghe

rupfe

riet

reghen

inlement

rixt

gul

fumée

seigle

naucan

raye

carbean

baron

rixe

rafins

rofier

cheualier

verge

ceinture

dos

ebenille

rofean

playe

justamente

m:duro

parillas

humo

centeno

nabo

raya

cueruo

garça

juex

pallas

rofal

cauallero

vara

cintura

esquina

eruga

caña

lluvia

giustamente

maturò

graticcio

fumo

segala

rapo

raggia

corno

airene

giudice

une passe

rofo

canalliero

verge

cintura

schiena

roga

carne

pioggia

rdi-

rdi-

religieus
reghel
ribbe
redene
rinck
root
roose
roeper
roof
reghenback
ruese
ratte

S
Slapen
sitten
stelen
stuyuen
stooten
smijten

religieux
regle
coste
raison
anuean
rouge
rose
crient public
larrecin
cisterne
geant
rat

S
Dormir
seor
desrober
poudrer
pousser
batre

religioso
renglon
costilla
razon
anillo
bermejo
rosa
pregonero
hurto
cisterna
gigante
raron

S
Dormir
assentar
robar
empoluorear
empuxar
acotar

cor-

religioso
regala
costa
ragione
anello
rozo
rola
banditore
ladronccio
cisterna
gizante
topo

S
Dormire
federe
rubbare
polnerizzare
spingere
battere

24 cor-

straffen
scheeren
spouwen
soecken
snoenens eten
sauonts eten
schrijven
storten
stoppen
stouen
schuymen
sparen
schuldich sijn
schijnen
schimmelen
segghen
spellen
sieden
singuen

corriger
raire
cracher
cecher
disner
soupper
escrire
responde
estouper
estuner
escumer
esparguer
debuir
layre
moyser
dire
espeiller
boullir
chanter

corregie
raer
escupir
bulcar
comer
cenar
escuir
derramar
atapar
estufar
espumar
ahorzar
deuer
luzir
enmoheter
dezir
juntar silabas
heruer
cantar

corrigere
radire
sputare
c. . . care
definere
cenere
scriuere
spargere
jerrare
stiffare
spumare
isparmiare
douere
lucere
mixxarfi
dire
combinare sillabe
bullire
cantare

smecken
sorghe hebben
snurten
swillen
schouwen
stampen
seynden
saluen
stokken
smeden
snaen
smelten
spinnen
smaken
suchten
suypen
schamen
spelen
sweeren

flater
avoir soin
mancher
enfler
eniter
paler
ennoyer
esindre
parer
forger
frapper
fondre
filer
savourer
geler
bumer
bouter
jouer
mourir

insler

lisonjear
tener cuidado
despauilar
hinchar
euitar
majar
embiar
vitar
adereçar
forjar
heir
derretir
hilar
saber el manjar
geinir
sorber
vergongarse
jugar
jurar

lusingare
aver pensiero
moccare
gonfiarsi
schinare
pestare
mandare
angere
acconciare
battere
perenotare
fondere
filare
bavere gusto
gemere
scrivere
vergognarsi
giocare
giutare
L 5 giostrare

steken
steruen
slijten
spieghele
swemmen
schicken
suyueren
schellen
schilderen
stincken
scheppen
souten
springhen
sagen
sincken
suyten
sagen
seghelen
sinden

ionster
monir
fendre
mirer
nager
mettre en ordre
purger
peler
peindre
puir
puiser
saller
sauter
semer
enfou dret
fermer
seier
seiller
sailer

justar
morir
hender
mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
heder
sacar agua
salar
saltar
sembrar
hundir
cerrar
aferrar
sellar
coerar

giostare
morire
fendere
specchiare
nuotare
acconciare
purgare
pelare
dipingere
pazzare
canare acqua
insalare
saltare
seminare
andare a fondo
cbindere
segare
figillare
tagliare

per-

per-

Spreken
schieten
suckelen
swighen
spannen
smetten
sleypen
schenken
sien
suyghen
sondighen
smeceren, smouten
schoren
schueren
Soet
soetheyt
soetelijck
swaer
sant

parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tacher, fouiller
trainer
verser
verser
sucer
pecher
oindre
deschirer
torcher, nettoyer
Doux
douceur
doucement
pesante
sablon

hablar
tirar
tropear
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
terar
pecar
vntar
despedaçar
fregar, alimpiar
Dulce
dulçura
dolcemente
pejado
arena

parlare
tirare
traboccare
tacere
tendere
macchiare
strascinare
versare
vedere
succhiare
peccare
ognere
stracciare
fregare, nettare
Dolce
dolcezza
dolcemente
pesante
sabbia

pe-

pesa-

swaerheyt
swaerlijck
schoon
schoonheyt
schoonlijck
sieck
siecke
schorst
snottich
stom
sor
sotternie
sottelijck
stout
stoutheyt
stoutelijck
swaermodich
swaerlijck
smaal

pesenteur
pesentement
beau
beauté
bellement
malade
maladie
galleux
morneux
muet
fol, sot
folse, sottise
follement
hard
hardiesse
hardiment
triste
tristement
estreit

estreit

pesadumbre
pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfer.no
enfermedad
sarnoso
mocolo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
osadamente
triste
tristemente
estrecho

peso
pesadamente
bello
bellezza
bellamente
inferno
infe mita
rognoso
muffoso
muto
pazzo
pazzia
pazzamente
ardito
audacia
ardacemente
dolente
dolentement
stretto

stretto

smallijck
selue
sommighe
sontijts
scherp
slijck
slijck
sonder v
sint ghister
suyuer
siet hier
siet daer
Saterdach
scalck
slap
Sondach
sorghe
sorchfuldich
Sprockelle

estrechamientos
mesme
alcunos
alcunosfeis
agu
fange
roidement
sans vens
d'puis hier
net
voy cy
voy là
Samedy
subtil
soible
Dimanche
soin
sorgueux
Fevrier

pen

estrechamientos
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin vos
desde ayer
limpio
mira acá
mira acullà
Sabado
sotil
fisco
Domingo
cuydado
cuydadoso
Hebrero

strettamento
medesimo
alcuni
qualche volta
acuto
fango
robustamente
senza voi
dappoi bieri
puo
re'ete qua
vedete là
Sabbato
soctile
debbole
Domenica
cura
sollicito
Febraro

rare

felden	<i>pen founent</i>	po cas vezes	<i>rare volte</i>
stof	<i>poudre</i>	po luo	<i>paluere</i>
sterck	<i>fort</i>	fuerte	<i>forte</i>
stercheyt	<i>force</i>	fuertza	<i>forza</i>
ſwaert	<i>noir</i>	negro	<i>nero</i>
ſuer	<i>ſur, aigre</i>	azedo	<i>agro</i>
ſijn	<i>ſon, ſa, ſon</i>	ſuyo, ſuya, ſuyo	<i>ſuo, ſua, ſuo</i>
ſy	<i>elz, elles</i>	aquellos aquellas	<i>quelli, quelle</i>
ſangher	<i>chantre</i>	cantor	<i>cantore</i>
ſchoutet	<i>eſcouet</i>	alguazil	<i>podeſta</i>
ſchepen	<i>eſcheuin</i>	ſenador	<i>ſenatore</i>
ſchrijnwercker	<i>eſcrinier</i>	carpintero de ar-	<i>maeſtro de ſcrigni</i>
ſtormaker	<i>ferrurier</i>	cerrajero (cas	<i>ferrajuolo</i>
ſmit	<i>mareschal</i>	herrero	<i>ferraro</i>
ſchrijuer	<i>eſcrivain</i>	eſcriuano	<i>ſerutore</i>
ſchipper	<i>batelier</i>	marinero	<i>nocchiero</i>
ſpenne	<i>ſiege</i>	ſilla	<i>ſedia</i>
ſale	<i>ſale</i>	ſala	<i>ſala</i>
ſtal	<i>eſtable</i>	eſtablo	<i>ſtalla</i>

no-

ſede-

spit
schuppe
spinrock
spille
strate
schriftois
saue
sulker
stroo
spijse
schouwer
schenckel
stuck
schaep
simme
slanghe
sleck
stuer
salone

broche
merre
queneille
fusain
rae
escritoir
sauge
ofeille
estrain
viande
espane
jambon
piece
brebis
singe
couleuvre
limasson
esturgeon
saumon

alfador
açadon
ruca
hufo
calle
escrituaria
salua
romala
paja
vianda
espald
torrezno
pieça
oueja
mona
culebra
caracol
esturion
salmon

pedone
marra
rocca
fuso
strada
calomero
salua
rombice
strame
viuanda
spalla
peisuto
pezzo
pecora
simia
vipera
lunacore
Amione
saluone

bro-

luzzo

snoeck
sperwer
swaen
swalue
schee
schip
sout
sofferaen
suypen
suyker
stekelbesien
sueeu
sonne
sterre
socken
slapelaken
schotel
sout vat
seruette

brochet
espreuer
cigne
arondelle
game
nansie
sel
saffran
chandeau
sacre
grosceilles
neige
solcat
estolle
chansons
linceux
escnelle
saltere
seruette

bruchecte
gauilan
cifie
golondrina
vaina
nao
sal
agafran
caldo
agucar
vna espina
nieue
sol
estrella
calzones
sauanas
escu dilla
salero
seruilleta

luzzo
sparniere
cigno
roudine
vagine
nane
sale
zafferano
sorbitioncella
zuccaro
una spina
nene
sole
stella
calzoni
lenzuali
scodella
saliera
manete

pierre

pie-

steen
stoel
spiegel
stuetel
spelle
schoen
schorshaeck
smutter
saet
sack
salaet
schuere
schrage
schole
schuym
schipman
schoenmaker
sonde
spel

pierre
felle
mirair
clef
estrange
souler
agraphe
monchette
semence
sac
salade
grange
tre, lean
escole
escume
ma. mier
cordonnier
peché
es

pioden
silla
espejo
llave
alfiler
capato
beuilleta
tijeras para despa-
limiente (uilar.
saco
ensalada
granja
bando de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatero
pecado
juego

pietra
fedia
specchio
ebiane
spillo
scarpa
fibra
mascatore
seme
sacro
insalata
grasero
treppedo
scuola
sruma
tra. inaso
scarpatao
peccato
giuoco

R

gine-

speelman
stemme
stade
stede
stanck
steegher
stock
stelre
seert
stopfel

T
Trecken
tellen
timmeren
tonnen
staonts eten
teekenen
taster
touwten

menestrier
vois
cite
place
pauoise
degré
baston
eschasse
quene
estouppoir

T
Tirer
conter
edifier
entourer
souper
figuer
taster
singer

tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador

T
Tirar
contar
edificar
embaçar
cenar
firmar
tocar
despojar

sonatore
voce
citta
luoco
puzza
grado
bastone
zanche, serozzale
cola
stoppino

T
Tirare
contare
edificare
imbottare
cenare
fatto scrivere
toccare
stipare

trooften
tuyſſchen
tocuen
re doen
temmen
tam
tuy melen
tempteren
terminer. a
tuyghen
re niet doen
toe behooren
rooghen
troete! en
Traech
traecheyt
te luttel
te veel
te vroech

conforter
iouer aux dez
attendre
à faire
apprendre
apprii oisjé
rouler
rempter
terminer
tesmoigner
aveoir
appartenir
monſtrer
caresser
Pareſſens
pareſſe
trop peu
trop
trop ſempre

confortar
jugar con dados
el perar
que hazer
domar
domellico
rodar
tentar
acabar
teſtiguar
aniquilar
perterecer
moſtrar
halagar
Perezoso
pereza
demaliado poco
mas
muy temprano
trop

conſolare
genocare con dados
aſp. stare
che fare
domare
domeſtico
ruoculare
t. n. lare
ſimileere
teſtiſicare
ridurre in niente
appartenere
moſtrare
caressare
Pigro
pigritia
troppo poco
troppo
troppo toſto
R 2 trop-

te spade
toornich
t'laonts
t'nachts
t'morgens
t'noenens
terstont
te gader
ter wat sake
tot
ren waer dat
te Brugghe
te wat vre
tijt
te samen
teghen
tis ymmen
den is
beten

*trop tard
courroucé
en vespre
de nuit
du matin
à midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
insques
n'estoit cela
à Bruges
à quelle heure
temps
ensemble
contre
sy est
non est
à manger*

my tarde
ayrado
ala tarde
de noche
de mañana.
a medio dia
luego
juntamente
por que causa
hasta
si esto no fuera
a Brusas
a que hora
tiempo
juntamente
contra
alsi es
no es
de comer

*troppo tardi
adriato
a la sera
di notte
di mattina
à mezo giorno
tutto
insieme
per che causa
fin
Je non fosse questo
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
espiè
non è
è mangiare*

twēe
thiene
twaelue
twintich
tachtentich
tanden
teenen
timmerman
rijcke
tafel
t liiore
t ippe
t ren
t anghe
terwe
toruen
t abbart
t onghe
t herte

deus
dix
denze
vingt
estante
deus
orteaux des pieds
charpentier
conseil
table
tranchoir
montee
tour
tenaille
fourment
courbes
robbe
langue
le cuer

dos
diez
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos de los pies.
carpintero
colcedra
mesa
railer
escalera
torre
tenaza
trigo
curuas
ropa
lengua
el coraçon

doi
dici
dodici
vinti
ottanta
denti
dici di piedi
legnameolo
coltra
cano's
sagittio
scala
torre
tenaglia
formento
torbe
veste
lingua
il cuore

tichelen
then
tack
taerte
termijn
temmen
thennepoe
tlijf
theoft
thayr
robbe
torrfe
trechtes
rvel
rvier

V
Veren
willen
verbeyden

tailes
estain
branche
tarte
terme
apprivoiser
pot d'estain
le corps
la tette
les cheueux
cune
torche
entourer
la peau
le feu

V
Scaoir
vouloir
attendre

tejas
estaño
ramo
tarta
termino
amanfar
pote de estaño
el cuerpo
la cabeza
los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego

V
Saber
querer
el pecar

argols
flago
ramo
torta
termino
domesticare
vase de flago
il corpo
la tetta
li capilla
coppa
sorchio
lora
la pelle
il fuoco

V
Sapere
volere
affettare

wapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
versoeten
vergaderen
vorderen
verleken
voeghen
weenen
wtgheuen
verlieren
vloecken
vanghen
verwijfen
wisselen
wetten
witten
vetroeren

reconforter
oliver
mouer
adoucir
assembler
anouer
asouer
ioindre
tiñre
despendre
faandre
mandre
prendre
inger
changer
esguiser
blanchir
remuer

armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar
texer
gastar
ingir
maldezir
prender
iuzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer

armare
consolare
lattare
nascondere
mitigare
adunare
auxzare
assicurare
congiungere
teffere
spendere
ingere
maldire
prendere
giudicare
cambiare
aguzzare
biancheggiare
muovere

ber.

R 4 *uind.*

wieghen
weyden
wyen
vertooghen
warmen
vechten
vercrijghen
vasten
wringhen
vallen
woonen
vraghen
weeten
verderuen
verstekken
worden
vergulden
verteren
wecken

bercer
paistre
benir
monstrer
chauffer
combatre
conquerir
ieusner
tordre
cheoir
demonrer
demander
defendre
destruyre
debouter
deuenir
dorer
despendre
esuciller

mecer la cuna
apacentar
confagrar
demoltrar
calentas
pelear
conquistar
ayunar
torcer
caer
morar
preguntar
deender
destruir
arrear
venir a sus
orar
gastar
despertar

nutrire, curare
pascolare
consecrare
monstrare
scaldare
combattere
acquistare
digunare
torcere
cadere
habitare
domandare
defendere
destruggere
ribustare
dimentare
indorare
spendere
desfare

do-

do-

verlaten
vermaden
vermanen
verdoemen
vertraen
verblinden
veruaren
vercrachten
verclaren
volghen
vullen
wissen
veruenden
vertuffen
verworghen
wesen
verwonderen
wijuen
voederen

declairer
desfriser
ramentenoir
condamner
entendre
refouir
esfoinuer
seier
declarer
suure
empler
enfeigner
estranger
refuer
estrangler
estre
esmueruier
frater
foinuer

desamparar
menospreciar
amonestar
condenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
leguir
enchir
enseñar
estrañar
desuariat
ahogar
ser
maratillar
fregar
alforzar

abbandonare
sprezzare
essitare
condannare
intendere
recreare
spauentare
forzare
dichiarare
seguire
enpire
inseguare
alienare
sciocobeggiare
strangolare
effere
maravigliare
fregare
foderare

Verbueren
vrandelen
verderuen
voeden
vvedden
vvinen
vriescen
vvorpen
vvtgaen
vvaschen
verdrincken
vvercken
vertooncn
vvechdoen
vveenen
vercondighen
vvischen
vvechgaen
verghen

forfaire
pourmener
gaster
nourir
gager
gagner
geler
jetter
sortir
lauer
noyer
ouurer
offenser
offier
pleurer
publier
pescer
s'en aller
per donner

caer en la pena
passcar
destruir
criar
apostar
ganar
clar
arrojar
salir
lauar
anegar
obrar
ofender
quitar
llorar
publicar
pescar
irse
perdonar

meritare
passaggiare
guastare
nourire
contendere
guadagnare
aggiacciare
gettare
uscir fuori
lauer
summergersi
lauerare
offendere
togliere
piagnere
publicare
pescare
andar via
perdonare

Voldoen
Vowen
voorsien
verhiesen
weghen
wttrecken
weder gheven
velten
verwijten
wederstaen
weygheren
versuchten
vaeck hebben
vinden
verschakken
vermoeden
verwen
verdrieten
verlijten

achouir
poyer
prencier
perdre
pejer
tirer hors
rendre
fortifier
reprocher
resister
refuser
souffrir
avoir souvein
trouuer
tromper
lasser
tandre
ennuyer
oufer

acabar
plegar
ver antes
perder
pejar
sacar fuera
boluer
fortalecer
caherir
resistir
rehusar
sospirar
tener sueño
hallar
engañar
canjar
reñir
pejar
vlar

conspire
pergare
prenderere
perdere
pelare
tirar fuori
rendere
fortificare
insuffiare
resistere
resistere
sospirare
souffrir
trouuer
ingannare
stancare
tingere
rincrefcere
tridare

of

suar-

verschrieken
visiteeren
wayen
wreeken
waken
vlighen
vervinnen
vaghien
verbranden
veruriefen
vergheten
vreeien
 Voordeel
vrient
vrindelijc
vroom
vroomheyt
vroomelijc
vrijs

espouenter
visiter
venter
venger
veller
veler
vainere
nettoyer
brusler
engeller
oublier
crasandre
 Anonage
amy
assemblement
vallant
valleryse
vaillement
sage

espantar
vilitar
auentar
vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
quemar
elase
oluidar
temer
 Ventaja
amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
sabio

spanentare
visitare
suemare
rendicare
veghiare
valare
vincere
nettare
abbrusciare
agghiacciarsi
scordarsi
temere
 l'antaggio
amico
amorosamente
valente
gagliardezza
gagliardamente
sano

fo

fo

wijsheyt
wijlijck
viere
vierecant
vne
vijftiene
vijftich
venckel
vileynschap
vanden
wat
wiens is dat
wat dinck
vele
vol
vo'comelijck
wie
van vraer sijdy
vraer toe

sageſſe
ſagement
quatre
quatre
cinq
quinze
cinquante
ſ. nou
vdenne
du
que
à qui est celo
quelle choſe
beaucoup
ſien
ſhiment
qui
à en elles vous
à quoy

pour-

ſabiduria
ſabiamente
quattro
quadrado
cinco
quinze
cinquenta
hiero
vellaqueria
de
que
cuy o es esto
que cola
nicho
hiero
complidamente
quien
de d'end. fois
à que

ſapientia
ſauuamente
quattro
ſquadrato
cinque
quindecim
cinquante
ſinecchio
diſhoneſta
de
che
di chi è queſto
che coſa
melio
pieno
compintamente
che
di done fieto
a che

pe-

waeromme
vvelck
vvaermede
vvonderlijck
vvonderlijcken
vvanckelbaer
vroet
vvonder
vroetheyt
vvel
vvel vroech
voorv
vute
vvaer gaedy
vlues
vette
vvaer
vvaer af
vvan

parquoy
lequel
a tout quoy
merveilleux
merveilleusement
variable
chiche
merveille
chichete
bien
bien temps, matin
dehors vous
dehors
ou allez vous
incontinent
loing
ou
de quoy
car

porque
el qual
con que
maruillioso
maruilliosamente
mudable
el casto
maruilla
el casto
bien
temprano, de ma
delante vos (nana
fuera
adonde is
luego
lexos
adonde
de que
ca

per che
il quale
con che
maraviglioso
maravigliosamente
inconstante
scorso
maraviglia
scorsazza
ben
molto a bon hora
dananti voi
fuori
dove en late
subito
lontano
dove
di che
perciocche

pour

per

voor hoe veel
winter
vrolijck
woonsdach
wedemaent
vvit
vvilde
vvv
uvve
vuy
vuylijck
Vvijf
voorhoest
vingher
vvaer
voet
vveduvve
vvaghenare
vvaghemaker

pour combien
jaer
joyeux
mercredi
luning
blanc
saunaige
vous
vestre
ord
ordement
Femme
front
doigt
vrai
pied
refue
charrier
charlier

por quanto
inuierno
alegre
miercoles
Junio
blanco
saluage
nosotros
vuestro
suzio
suziamente
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
viuda
carretero
carpintero

per quanto
inverno
allegro
mercoledì
lunio
bianco
saluatico
noi
vestro
sporco, sozzo
sporcamente
Moglie
fronte
dito
vero
piede
vedova
carrettiere
maestro di carri

vvapenmaker
vveuer
vettevarier
verver
vayer
vvatermuelen
vvintmuelen
voorschoot
voetbanck
vvambeys
voelter
vat
vvint
vvater
vleesch
vvolf
vvorm
vorich
vloot

armurier
suffran
graisier
lasterier
cuenoir
malm i cane
malm i vent
tablier
marchepied
poupou
nourrice
tonneau
vent
cane
ebair
loup
ver
grenonille
puce

armero
texedor
candelero
tintorero
auentadero
molino de agua
molino de viento
mandil
banco de pies
jubon
ama
tonel
viento
agua
carne
lobo
gufano
rana
puiga

armarolo
teffore
can delero
tintore
ventolo
molino d'acqua
molino da vento
cinto
scabello
giuppone
medrice
batta
vento
acqua
carne
lupo
verme
rana
pulice

seul-

sd.

worsten
waermoes
vlaeyen
wijn
was
volcken
aghevier
vier
wijngaert
wilghe
vader
venster
waterpot
voghel
water
vierendeel
visch
vleeschuys
vanghenisse

- *sercises*
poris
flans
vin
cire
nuées
purgatoire
fen
vigne
faux
pere
fenestre
estguire
oyseau
eane
quarte partie
poisson
boucherie
prison

longanicas
berça
tortas
vino
cera
nube
purgatorio
fuego
viña
salze
padre
ventana
pichel
aué
agua
quarta parta
peccado
carniceria
carcel

salzise
ortaglia
torre
vino
cera
nucle
purgatorio
fuego
vigna
salze
padre
fenestra
aiguera
aué
agua
quarta parte
peccé
bocaria
prigionis

pour-

s

por-

vercken
weke
wolle
weert
werdinne
wortele
winckel
voetwech
voeyere
vorme
Vrijdach
vre
vrede
weyde

pourcean
semaine
laine
boste
bostesse
racine
bousigne
pied sente
fouirage
forme
Vendredi
oeuvre
paix
pasture

puerco
semana
lana
huelped
huelpeda
raiz
rienda
senda
palto
forma
Viernes
hora
paz
palto

porco
semaine
lana
osto
ostesa
radice
bocerra
sentiero
pastura
forma
Venerdi
hora
pax
pascalo

¶ Hier eyndē die *icy finissent les mots*
gemeē woos *plus vulgai-*
den. *res.*

Aqui se necē las di- *Qui finiscono le di-*
ciones mas cō- *zioni piu com-*
munes. *muni.*

Vandē vier dees
le der Oratiē die
nien niet declinē-
ren en mach.

Vā die Aduerbien
t'ender plaetsen.

Hier
daer
derwaerts
van daer
binnen
buytewaerts
binnwaerts
buyten

Vanden tijde.

Heden
nu
lestmael
gintieren

Des quatre parties de
l'Oraison inde-
clinables.

Des Aduerbes.
Du lieu.

Cy
la
en ce lieu la, par la
de la
dedens
debors
par dedens
debors

Du temps.

Aujourd'uy
maintenant
negueres
hoer

De las quatro parts
tes indeclinabi-
les de la o-
ration.

De los Aduerbios:
Del lugar.

Aqui
ay, alli
aculla, alla
de ali, de alla
dentro
fuera
adentro
fuera

Del tiempo

Oy
agora
poco ha
ayer

Delle quattro parts
indeclinabili della
Oratione.

De li Aduerbij.
Di luoco.

Qui
li
li, à quel luoco
de li, de la
dentro
fuori
di dentro
fuori

Del tempo

Hoggi
adesso
poco fa
biere

de-

8 2

de-

morghen
sorn wijlen
hier voortijden
doen
wanneer
ter wijlen
altijt
spade
vroech

l'angbetal

Een werf
twee werf
driewerf
vierwerf
vijf werf
ses werf
seuen werf
acht vverf
neghen vverf

*demain
ancienfois
iades
alors
quand
cependant
toujours
tard
matin, temps*

De nombre.

*Une fois
deux fois
trois fois
quatre fois
cinq fois
six fois
sept fois
huyt fois
neuf fois*

mañana
alguna vez
en tiempo pasado
entonces
quando
mientras
siempre
tarde
demañana, tépra-

De contar. (no

*Vna vez
dos vezes
tres vezes
quatro vezes
cinco vezes
seis vezes
sete vezes
ocho vezes
nueve vezes*

*domane
qualche volta
per lo passato
alora
quando
mentre
sempre
tardi
mattina*

Del contare

*Una volta
dos volte
tre volte
quattro volte
cinque volte
sei volte
sette volte
otto volte
nove volte*

dix

de-

thien vverf
Van loscheneu.

Niet, neen
noch oock
gheensins

Vā yet toe te seggē.

Ia, oock
iae dat meer is
maer
iae veel meer
sekerlijck
lieuer

Vā yet te bewijfen.

Sier hier

Vā yet te begheerē.

Och, oft

Van vermanen.

Soo, fraey
met eene moet

dix fois

Denyer.

Non, neuy, point

ne aussi

aulement, non

D'affirmer.

Ouy, aussi

ouy, mais qui plus

mais (est

mais aussi, encores

certes

plusloft

De demonstrer.

Voicy, voila

De desirer.

Ala mienne volūte

De enhorter.

Auant

ou auāt, ou sus, bay

D'or-

diez vezes

De negar.

No

ni, tampoco

en ninguna mane

De affirmar. (ta

Si, tambien

si, mas antes

mas

antes, mas antes

cierto, ciertamente

mas antes

De demonstrar.

He aqui

De desjar

Oxala

De amonestar.

Ea

ea pues

dieci volte

Di negare

Non

ne, neanche

in modo nessuno

Di affirmare.

Si anchora

anzi, ma inanzi

et

inanzi

certamente

piu tosto

Di dimostrare.

Eco, ecco

Di desiderare.

A mia volonta

Di esortare

Auenti

or, ora, ora

S 3

DE

<i>Vāte ordineren.</i>	<i>D'ordonner</i>	<i>De ordenar</i>	<i>D'ordinare</i>
Ten eersten naemaels daer nae bouen dien van niens aen ten laetsten dien naeuolgede ten alderletten wederom	<i>Premierement</i> <i>cy apres, en apres</i> <i>d: puis</i> <i>oultre ce</i> <i>de rechef</i> <i>a la fin, ala parfin</i> <i>consequemment</i> <i>à la fin finale,</i> <i>de rechef</i>	<i>Primeramente</i> de aqui adelante de: ues allende desto de nueuo, otra vez al cabo consecutiuamente finalmente otra vez	<i>Primamente</i> <i>di qui innanzi</i> <i>dapoi</i> <i>oltra di questo</i> <i>di nouo</i> <i>ultimamente</i> <i>consequentemente</i> <i>finalmente</i> <i>di nouo</i>
<i>Vante vraghen.</i> Vvaerom wat	<i>D'interroguer.</i> <i>Pourquoy</i> <i>que</i>	<i>De preguntar</i> Porque que	<i>De domandare</i> <i>Perché</i> <i>che</i>
<i>Vanghelijckenijse.</i> Ghelijckerwijs ais	<i>De similitude.</i> <i>Ainsi comme</i> <i>comme</i>	<i>De semejança</i> A si como como	<i>Di similitudine.</i> <i>Si come</i> <i>come</i>
<i>Van qualiteyt.</i> Gheleerdelyc geutelijck	<i>De qualite.</i> <i>Sensoument</i> <i>istymens</i>	<i>De qualidad</i> doctamente hermolamente	<i>Di qualita</i> <i>Doctamente</i> <i>gentilmente</i>

paif

for

Sterkelijck
 wel
 qualijck
 soetelijck
Van quantiteyt
 Veel
 weyrich
 luttel
 alderminste
 gheensins
 leer
Van twiffelen.
 By auontueren
Van den persoonē.
 Met my
 met v
 met hem
 met ons
 met v lieden

puiffamment
bien
mauuaifement
doucement
De quantite.
Beaucoup
peu
vnq petit
plus petit
oulement
ouls
De douter
Par auenture
De perionnes.
Auec moy
avec toy
avec luy
avec nous
avec vous

fuertemente
 bien, buenamēte
 mal, malamente
 dulcemente
De quantidad.
 Mucho
 poco
 vn poco, muy po.
 mas pequeño (co
 en ninguna mane
 mucho, muy
De dudar.
 Por ventura
De personas
 Con migo
 con tigo
 con ligo
 con nosotros
 con vosotros

fortemente
bene
male
dolcemente
Di quantita.
Multo
poco
molto poco
co piu piccolo
in modo nessuno
molto
Di dubitare.
Per ventura
Di persone.
Meco, con esse me
teco, con esse te
seco, con esso lui
con noi
con voi

De

54

Di

Van te ſcheyden.

Teenderſijden
achtervacs

Vante kiezen.

Ia veel meer
ia dat meer is
lieuer

Vante vergaderē.

Tefamen

Vante verbiedē.

Op dat niet

Van gheualle.

By gheualle

Vante gelijcken.

Meer

min

ghelcerdelijck

ghelcerde ijcker

aldergelcerdelicste

De ſeparer.

A part, de coſte
par derriere

D'eſlire.

Mais beaucoup plus
mais qui plus eſt
plus eſt

D'assembler

Ensemble

Do deſendre.

Afin que non

D'auenture.

Par auenture

De comparer.

D'auantage plus
moins

ſcannement

plus ſcannement

treſſcannement

600-

De apartar

A parte
de tras

De eſoger

Mas, mucho mas
mas átes, mas aun
mas átes

De ayuntar.

junta ner te

De deſender

Pa a pie no

De acucamiento.

Acaño, por dicha

De comparar

Mas

ménos

doctamente

mas doctamente

doctiſſimamente

Di ſeparare.

A parte, de banda
dietro

ni eleggere

Molto piu

ma ancora

piu presto

Di congregare.

Insieme

Di deſendere.

Accioche non

Di accadere

Per ſorte

Di aſſi. ni gliare.

Piu, da uanti e ggio

marco

doctamente

piu doctamente

doctiſſimamente

600-

Coniunctie waer mede
denen by een vee-
ghen mach,

En'ende
maer

Coniunctie waer
mede men niet vā een
scheyden mach

Oec
niet
noch oock

Coniunctien waer
mede men niet vol-
brenghe mach

Seker
ick seker
ten minsten
dan
al ist soo

**Coniunctions
copulatiues.**

Et aussi
mais

Disiunctiues.

Et
ne

Expletives.

Certes
icq. est
au moins
que
ne fait que

**Coniunctions co-
pulariues.**

y, tambien
mas

Disiunctiues.

ò
ni
ni, tampoco

Expletives.

Cierto, o sea tamēye
lo de verdad
al menos
que
aunque

**Coniunctions
copulariue**

et
ma

Disiunctiue.

ò
ne
ne anche

Per formire.

Certo
io veramente
al meno
che
ancora che, benchè

et as-

S 5 et as-

ende oock
maer
nochtans
ten ly

et nisi
mais
toutesfois
si ce n'est

y tambien
mas
mas, pero
mas si

et ancora
ma
pero, non dimeno
ma se

Oorsak e gbenende. Causeles.

Ist sake
al ist soo
al oft
want
om dat
maer ist
oft
op dat neit
ten ly dat
maer
daeren tusschen
waerom
byfandes

Si
ia fait que
comme si
car
pource que
mais en cas
ou, si
afin que non
si ce n'est que
mais
cependant
pourquoy
principalement

Causales

Si
dado que
como si
porque
pues que
mas si
ò
a fin que no
si no fuere que
mas
entre tanto
porque
principalmente

Causali.

Se
benche, posto che
come si
perche
po: che
ma se
ò
accio che non
si non
ma
inter tanto
perche
massimamente

de

da

noch
ten wazer dat
daer en bouen

de rechef
ne fust cela
oultre ce

otra vez
fino fuera esto
allende desto

de nuovo
se non fosse questo
oltra di questo

Redene gbuende.

Alsoo
ende alsoo
want
want seker
wactrom
om dat
want seker
te weten
dan

Rationeles

Ainsi
donques, ainsi
car
car certes
pourquoy
pource que
car certes
a scauer
donques

Rationales.

Asi
y asi
porque
porque cierto
porque
por esto que
porque cierto
conuiene a saber
pues asi que

Razionali.

Casi
pertanto
perche
perche veramente
perche
perche
perche certo
cioe
dunque

Prepositien.

Tot, aen
by

Prepositiõs.

A, iusques
enpres

Prepositiões.

A
acerca

Prepositiõni.

A
appresso

de-

de-

voor
teghen
op dees sijde
ontrent
om ende om
teghen
wt
tuffchen
binnen
by
om
achter
door
nae
sonder
daer ouer
tot
van
met

deuant
contre
deça, au deça
en uiron
à l'entour
alenecontre
dehors
entre
dedens
près, iouxté
pour
derriere
par
apres
fors, sans
oultre, par dela
iufques
de
enuec

ante, delante
contra
aquende
cerca
al derredor
contra
fuera
entre
dentro
junto
por
detras
por
despues
fin
allende, de la otra
hasta (parte
de
con

damenti inanzi
contra
di qua
incirca
intorno
al incontro
fuori
tra
di dentro
appresso
per
di dietro
per
appresso, poi
senza
oltra, di la
fin
di
con

fe-

uf-

heymelijck
openbaer
voor
in, binnen
onder
op, boven

secretement
publicquement
pour
en, dedens
deffoubz
sus, deffus

secretamente
publicamente
por
en, dentro
debaxo,
fobre, encima

nascofamente
palefamente
per
in, dentro
setto
sopra

Interiection.
Van blyfchap.
Iou, heia, hou
Van droefheyt,
Eylacy
Van verwonderē.
Ay my

Interiections.
De plaisir.
He, bien
De douleur.
Las, helas
D'admiration.
bay me

Interiectiones.
De alegria,
O bueno
De dolor.
hay, ax, ox, ayde
De admiration.
Iesus, valame Dios

Interiectioni.
Di allegrezza.
O ben
(mi Di dolore
O y me
Di marauigliare.
Giesu

**¶ Om perfectelijc Fran-
çois te leeren lezen.**

OM perfectelijck François te lee-
ren lezen, is te weten, datter veel
letteren sijn, die men in sommighe
woorden niet heel pronuncieren en
mach, ende in sommighe woorden
gheensins. want daer door coemt
meerder soeticheyt, lichticheyt, ende
cortheyt. Nochtas moetmen die voor
screuen letteren schrijven om veelre
denen vville, die te lanck soudent sijn
om hier te schrijven. Daerom vvilien
vvy voorder procederen, ende hier
sommighe regulen setten, om te vve-
ten vvanéer men de voorseyde lettere
achter late sal. Maer om dese voorschie-
uē regulē vvel te verstaē, so moetmen
eest vveeten tegene dat hier na voicht.

Nota

**¶ Pour apprendre par fai-
sance la langue
Françoise.**

Pour apprendre parfaitement lire la
langue françoise, il faut sçavoir
qu'il y a plusieurs lettres, lesquelles,
en aucuns mots ne font du tout pro-
noncer, & en aucuns mots nullement,
pour ce qu'il en vient plus grande douceur
bruet. & faciliter. Il faut toutefois es-
crire toutes lettres, pour plusieurs rai-
sons, qui seront icy trop prolaxes à escri-
re. Parquoy en voslois, proceder plus
auant sans nomer aucunes regles, par les-
quelles on pourra sçavoir, quand on de-
laissera les jusdites lettres. Mais pour
entendre lesdites regles, faudra premier-
ement sçavoir ce que s'ensuit.

Pre-

¶ Para aprender perfectamente a leer Frances.

In Ara aprender a leer perfectamente la lengua Francesa, es de saber que ay muchas letras, que en algunas palabras no se pronuncian absolutamente, y en algunas en ninguna manera: porque de allí le viene mayor suavidad, brevedad y facilidad. Toda via es menester escribir aquellas letras, por muchas razones que aqui serian prolixas de contar. Por lo qual queremos proseguir mas adelante, y poner algunas reglas para saber quãto se deuen omitir aquellas letras. Mas para entender las dichas reglas, conuiene primero saber lo que sigue.

Prime-

¶ Per imparare leggere perfettamente Francese.

Bisogna sapere per imparare leggere perfettamente Francese, che vi sono molte lettere, lequali in alcune parole non se se pronunciano perfettamente, & in alcune niente se pronunciano, perche ne uolce piu facilitã, breuia, & suauita: Per bisogna scriuere le dette lettere, per diuersi ragioni che farebbono troppo prolisse da racõtare. Passaremo dunque eltra, & annoteremo alcune regole, per u. segnare quando ha bisogno di pronunciar & quando nõ. Ma accio queste regole siano meglio intese, bisogna sapere quello che di sotto se dira.

Es

Nota tot onsen behoeue ende niet
voorder, dat de letterē vā onsen A, b, c
ghedeyt sijn in letteren diemē vocalē
heet, dat sijn die voys maker, ghelijck
sijn dele vyue, a, e, i, o, u. En aile dā tere
woordē geheerē consonē oit mede. Ny
ders, want sy by hē seluē geenē voys
en connē gemakē, maer sy hebbē haer
gheluyt op die vijf vocalen ghelijc sijn
b, c, d, e, f, g, k, l, m, n, o, q, r, s, x, z. En
desgelijcx woordē dese twee vocalē,
i, en v, oock consonen, ende verliesen
haer macht, wanneer si comen in een
woort voor een vandē anderē drie vo
calē, oft voor haer seluē. Als hier: *J'ay
pris viuāt. &c.* Item vā dese consonē
sijnder twee die Liquiden heerē als l,
en r. Dit wel verstaen sijnde. so be gin
nen die regulen, waer van die eerste is

Die

Nota, quare a nostre propos, & point
plus auant, que les lettres de nostre alphas
bet, sont nommées en lettres qu'on appelle
voyelles: cest a dire, faisant voix, come
ces cinq, a, e, i, o, u, toutes les autres sont
appelées consones pour autant que d'elles
mesmes ne s'édent aucun son, mais bien
quand elles sont conjointes aux cinq voyel
les: & sont, b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s,
t, x, z. Semblablement les deux voyelles i,
& u, deuiennent aussi consonantes, &
perdent leur force, quant elles sont en vne
syllabe avec vne des autres trois voyel
les, ou quand elles sont premiées d'uant
elles mesmes, comme icy l'ay prins viuāt.
Pur desdites consonantes en y a deux qu'on
appelle Liquides comme l, & r. Ce ainsi en
tentu, nous commencerons les reigles, des
quelles la premiere est.

Part.

Nota, quâto a nuestro proposito, y no mas, que las letras de nuestro alfabeto son repartidas en vocales, así dichas porque hazen boz, y son estas cinco, a, e, i, o, u: todas las otras se llaman consonantes, por causa que de si mesmas no rinden algun son, pero lo tienen siendo anexas con alguna de las cinco vocales, que son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Tambien las dos vocales i, & u, paran en consonantes, y pierden su fuerza: quando en vna misma sillaba se ponen con otras vocales, o quando se preponen à si mismas, como aqui: *luo, Vius*. Destas ay dos que llaman liquidas, que son l, y r, lo qual así entendido, comenzaremos las reglas. De que la primera es.

Re-

*Es primo, per quello si fa bisogno solamente, è de notare che le nostre lettere sono divise in vocali & consonanti. Le vocali sono quelle che rendono voce: come a, e, i, o, u: l'altre sono consonanti: colti chiamare, perche per se medesime non danno suono alcuno, ma giunte con alcune de vocali d'uno suono, che sono b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, & poi sono due vocali, cioè i, & u, che poi sono farli consonanti, quãto in la medesima syllaba se pongono davanti altri vocali, ò davanti se medesime, comme qui: *luo, Vius*, & c. Poi delle dette consonanti sono due che se chiamano liquide, l & r, le quali cose così conosciute, comincieremo a insegnare le regole. De quale la prima è.*

T La

Die eerste Regule.

Om perfectelijck Françoys te lesen en te spreken, so moetmē wel leren pronuncie: ē dese vijf vocalē, a, e, i, o, u, als die Françoysen doen: defghelijcx alle consonen ende syllaben die haer gheluyt op haer hebben.

Die tweede Regule.

Nota, Vvanneer datter een woort coemt, vvaer van die leste letter een consona is, ende het naeuolghende woort beghint oock met een consona, altoos die consona vanden voorsten vvoorde moet verswegen sijn, al coemter drie oft vier sulcken woordē oft meer achte een, als hier:
Vous

La premiere Reigle.

Pour parfaitemēt lire & parler François, faut bien apprendre à prononcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les François: semblablement toutes consonantes & syllabes, qui estant conjointes à celles rendent aucun son.

La seconde Reigle.

Quand vous trouverez un mot duquel la dernière lettre est consonne, & que le mot ensuyuant commence aussi par une consonne, sera la consonne du premier mot consonants supprimée, non obstant qu'il y aye six ou quatre semblables mots, en d'auantage suyuant l'un apres l'autre: comme icy:
Vous

Regla primera.

Para perfectamente leer y hablar Frances , es menester aprender à pronunciar muy bien estas cinco vocales a, e, i, o, u, como hazen los Franceses, y tambien todas las consonantes y sillabas que anexas à ella: hazen algun son.

Regla segunda.

Quâdo hallaredes alguna dicion, de la qual la vltima letra es consonâte, y la dicion siguiente tambien empieza por cõsonante, siempre la consonâte de la dicion precedente sera suprimida, aunq̃ luego ligan tres o quatro o mas semejâtes diciones, como aqui:
Vous

La prima Regola.

Per pronunciare perfettamenteamente la lingua Francese, bisogna imparare à profectamente le cinque vocali, a, e, i, o, u, del modo che li Francesi le sogliono pronunciare, et ancora le consonanti, et le sillabe, che alle vocali congiunte danno suono.

La seconda Regola.

*Quâdo occorrerà vna parola, che finirà in vna cõsonante, et seguirà vn'altra che comincerà in vna consonante, bisogna tacere la consonante della precedente parola, ancora che tre ò quatro simile parole seguano l'vna l'altra, ò piu, come qui:
T 2 Vous*

Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures. Alle die leste letteren van dese voorschreven woorden moeten verweeghen sijn wtghenomen twee: te weten t, van tort, wantmen daerrust: ende s, van liures, want nae s, en coemt gheen consona. Dese regule heeft drie exceptien.

Die eerste Exceptie.

Van desen regule worden wtghenomen consonanten van woorden daermen op rust als men leest: gelijk voorseyt is van tort: want daermen rust, moetmen pronuncieren die leste letteren.

Die tweede exceptie.

Item

Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures. Toutes les dernieres lettres des mots susditz, doivent estre supprimées, hors mes deux, ascavoir t, du tort, pource qu'on se pense la: et s, du liures, pource qu'apres s, ne suit aucune consonne. Ceste regle a trois exceptions.

La premiere Exception.

De ceste regle sont exceptées les consonnes des mots, sur lesquelles on se pense quand on lit: comme auons cy dessus touché du tort: car on les se pense sans prononcer la dernière lettre.

La seconde Exception.

Quand

Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures. Todas las ultimas letras de las diciones suso dichas deuen ser suprimidas, sacando fuera dos: conuiene saber t, de *tort*, porque alli se pausa: y s, de *liures*, porque tras e, no sigue alguna consonante. Esta regla tiene tres excepciones.

Exception primera.

Esta regla son exceptadas las consonantes de las diciones, tras las quales leyendo se para, como arriba es dicho de *tort*, porque donde paramos, es menester pronunciar la ultima letra.

Exception segunda.

Quan-

Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures. Nello quale parole nõ bisogna pronũciare le ultime, eccette quelle doi, cioè t, in *tort*, imperoche la bisogna respirare: & s, nella parola *liures*, imperoche non segue lettera alcuna da poi quella consonante s. Ma questa regola ha tre eccezioni.

La prima Eccezione.

Esclusiõsi di questa regola le consonanti delle dictioni, nelle quali intrauene respirare, come è detto della voce *tort*, nella quale perço che vi si respira, bisogna pronunciar l'ultima lettera.

La seconda Eccezione.

T 3

Da

Item wanneer die leste lettere vā-
den voorsten woorde is een van de-
se twee liquiden l, oft r. Als hier:
Mettez le sel premier sur la table, Hier l,
van sel coemt voor p van premier, en-
de r, van premier coemt voor s, uā *sur*,
ende r. van *sur* uoor l, van *la*, en noch
tans pronuncieert men se al.

Die derde Exceptie,

Item wanneer s, coemt in't eynde
van namen veel dinghen beteecke-
nende. Als hier: *l'ay trouue les liures
de Pierre*: hier s, van *liures*, wort ghe-
pronuncieert, hoe wel datter een
andere consona volcht, wāt *liures* be-
teeckent veel boecken.

Die derde Regule:

Item

*Quand la derniere lettre du mot pre-
cedent est vne de ces deux liquides l, ou
r: Comme icy: Mettez le sel premier
sur la table: icy l, de sel, precede p, de
premier, & r, de premier precede s, de
sur, & r, de sur precede l, de la, sont fon-
on les prononce tous.*

La tierce Exception.

*Quand s, vient en la fin d' un mot
plurier. Comme icy: l'ay trouue les li-
ures de Pierre: icy s, de liures, est pro-
noncée, non obstant qu'il y aye vne au-
tre consonne apres ensuyuant: car liures
signifie plusieurs liures.*

La tierce Regle.

Quand

Quando la vltima letra de la diction precedente es vna destas dos liquidas l, ò r. Como aqui: *Mettez le sel premier sur la table*: aqui l, de sel precede p, de premier, y r, de premier precede s, de sur, y r, de sur precede l, de la: toda via se pronuncian todas.

Exception tercera.

Quando s, fenece vna diction del plural numero. Como aqui: *Paytron ne les livres de Pierre*: aqui s, de livres se pronuncia, aunque siga luego otra consona: porque *livres* significa muchos libros.

Regla tercera.

Quan-

Quando vna delle due liquide l, & r, sono le vltime lettere della voce precedente. Come in questa oratione: *Mettez le sel premier sur la table*: qui l, della voce sel, precede la lettera p, di premier, & r, della ditta voce precede la lettera s, della voce sur, & r, di questa precede l, de la, & pur se pronunciano tutte.

La terza Exceptione.

Quando lo s, finisce vna diction de plural numero. Como qui: *Paytron ne les livres de Pierre*: qui s, de livres se pronuncia, aunque siga luego otra consona, porque *livres* significa muchos libros.

La terza Regla.

I +

Se

Item wanneer st, coemt nae a, in een woort, s wort gepronuncieert, als Astrologue, pasteur, chaste: Vt ghe nomen, bastif, baster, gaster, taster, chas tier, daermē, s, niet en pronuncieert.

Die vierde Reghele.

Item wanneer st, coemt nae e, en pronuncieert men, t, niet. Als Estremer, prestre, feste, est, est: Vt ghenomē manifeste, estimer, estime, reste, peste, proteger, moister, predestiner, honeste, dishoneste, dishonestement, daer men t, pronuncieert.

Die vijfste Regule.

Item wanneer st, coemt nae i, mē pronuncieert s. Als distance, histore, esterne, &c. Vt ghenomē maistre, pai-
stre,

Quant st, vient en un mot apres a, a- lors t, se prononce, comme, Astrologue, pasteur, chaste. Excepte bastif, haiter, gaiter, taster, chastier, aux quelles on ne prononce point de s.

La quatrieme Regle.

Quant st, vient apres e, on ne pro- nonce point de s. Comme estrener, pre- stre, reste, ceste, est. Excepte manife- ster, estimer. en ne, reste, peste, pro- teter, molester, predestiner, honeste, dishoneste, dishonestement: aus- queles s, est prononcee.

La cinquieme Regle.

Quant st, vient apres s, leu pro- nonce s. Comme, hiltore, citerne, &c. cat. Excepte maistre, paistre, clou-
tre,

Quando st, en vna dicion sigue lue
go tras a, entonces l, le pronuncia,
como .i. astrologue, pasteur, chaste. & exce
pto bastif, hastif, gaster, rafter, chaster,
en las quales l, non es pronunciada,

Regula quarta.

Quando st, viene tras e no se pro
nuncia l. como estrener, prestre, feste,
cest, est, Excepto, manifestar, estimer,
estime, veste, peste, proceller, moister,
predelliner, honeste, deshoneste. desho
nestement, en las, quales, l, es pronun
ciada.

Regula Quinta

Quando st, sigue tras i, entonces
l, se pronuncia: como distance, prius
re, attente & c. Excepto massire, sai
re,

*Se si seguita la lettera, a, in una uerba
fina parola s, se pronuncia: come, Astro
logue, pasteur, chaste: Excepto, Ha
ster, gaster, rafter, chaster, hastif nelle
quales s, se proferisce.*

La quarta Regola,

*Se si seguita la lettera e, non se pronun
cia l, come Estrener, prestre, feste, cest,
est. Excepto in queste, Manifestar, esti
mer, estime, veste, peste, proceller,
moister, predestiner, honeste, des
honeste, deshonestement, nelle quali
l, se pronuncia.*

La quinta Regola.

*Se si, segue la lettera i, s, se proferis
ce: ut, distance, histoire, cisterne,
& c. se esclauano Maistre, paitre, cloi
stre,*

stre, cloistre. Oock wanner st:deynde vanden worde is. Als *dist, fist, voulist*: daeren pronnncieertmen s, niet.

Die sesste Regule.

Item wanneer st, coët nae o, s, en wort niet ghepronücieert: als *nostre hoste sera tantost apostre.* Luttel wtghe nomen: *Leroy Coite, postule d'estre poste apostolique, obstine, obstinacion.*

Die seneeste Regule.

Item wanneer st, coemt nae u, s, woort ghepronücieert: als *iuste, iustice*, luttel wtghe nomen *coustume, accoustumer.*

Die achste Regule.

Itê s, voor c, l, m, n, p, in eê vwort en vwort niet heel vvt g:pronücieert.

Voor c, ende na e, als *eschener, escheuin, eschumer, escouer.*

VOOG

paistre, cloistre. *Aussy quand st, fait la fin du mot, comme dist, fist, voulist, aux quelz s, n'est point prononcée.*

La sixieme Reigle.

Quand st, vient apres o, s, ne se prononce point: comme Noltre hoste sera tantost apoitre. Excepte bien peu, comme: Leroy Coite: postule d'estre poste: apostolique, obstine, obstinacion.

Septieme Regule.

Quant st, vient apres n, s, se prononce comme, Iuste, iustice: excepte aucuns peu comme Coustume, accoustumée,

Huytieme Reigle.

Quant s, vient denant c, l, m, n, p, en un mot, elle n'est du tout prononcée.

Denant e, et apres e, comme escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Deo

stre, cloistre: Tambien quando *st*, es la fin de la dicion, como: *aiſt, fiſt, vouliſt, doudet*, no es pronunciada.

Regla ſexta.

Quando *st*, ſigue tras *o*, *s*, no es pronunciada, como: *Noſtre hoſte ſera tantost apoitre.* Exceptos muy pocos, como: *Le roy Coſte, poſt nle d'oitre poſte apoitre que, obſt me, obſtination.*

Regla ſeptima.

Quando *st*, ſigue tras *v*, *s*, es pronunciada como *inſte, iuſtice*, muy pocos exceptos, como: *Coſtume, accuſtume.*

Regla Octava.

S, pueſta delante *c*, *l*, *m*, *n*, *p*, en vna miſma dicion no le pronuncia absolutamente.

Delante *c*, y tras *e*, como *eſebener, eſcheuier, eſconſer.*

De-

stre. Item ſe ſt, ſinira l'oratione: ut diſt, fiſt, vouliſt, non ſe pronuncia ſ.

La ſetta Regola,

Se ſt, ſegue la lettera o, ſ, non ſe pronuncia: come, Noſtre hoſter ſea ratost apoitre: Eccetia alcuni pochi, Le roy Coſte poſtule d'oitre poſte apoſtolique, obſtine, obſtination.

La ſettima Regola.

Quando *st*, ſegue *v*, *alhora, ſ, ſe pronuncia, come qui, iuſte iuſtice: Eccetia alcuni pochi: come ſono, Coſtume accoutume.*

L'ottava Regola.

Quando *s*, precede le lettere *c*, *l*, *m*, *n*, *p*, in vna dicitio, non ſe eſprime dilcinto.

Prece de qui c, m Eſcheuer, eſcheuin, eſcuier, eſcouter.

Pre-

Voor l, als *masle, passe, mesler, eslire, isle, brusler.*

Voor m, als *pasmer, mesme, tesmoin, abisme.*

Voorn, als *chesne, asne, fresne.*

Voor p, als *aspre, espaule, esprit, esprouver*, luttel wtghenomen, met *Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.*

Die negbenste Regule.

Item na au, ou, ende eu, en pronuncieertmen l niet, als *aultre, aultrement, hauls, mouls, ceulx, eulx.*

Die biende Regule.

Nota, dat die vocale e, wort in twee manieren gheprononciert. Vvat int eynde van sommige woorden

Deuant l, comme masle, passe, mesler, eslire, isle, brusler.

Deuant m, comme: Pasmer, mesme, tesmoin, abisme.

Deuant n, come: chesne, asne, fresne.

Deuant p, comme: aspre, espaule, esprit, esprouver. Excepte. Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.

Noufuieme Reigle.

Après au, en, ou, lon ne prononce point l, comme: aultre, aultrement, hauls, mouls, ceulx, eulx.

Dixiesme Reigle.

La voyelle e, se prononce en deux manieres: car en la fin d'aucuns mots, on la pro-

Delante l, como *masle, passe, mesler,*
esne, isle, brusler.

Delante m, como *pasmer, mesme,*
tesme, abisme.

Delante n, como *chesne, asne, fresne.*

Delante p, como *aspre, espante, es-*
prit, espronner, exceptos pocos. Cris-
pin, Crispinian, prosperite, prosperer, spi-
rituel, asprer.

Regla nonena.

Tras au, eu, ou, no se pronuncia l,
como *aoltre, aultremens, hault, moult,*
ceulx, eulx.

Regla dezena.

La vocal, e, ie pronuncia en dos
maneras: Porque en la fin de algu-
nas diciones es pronunciada
abio-

Precede l, qui in *Masse, passe, mes-*
ler, eslire, isle, brusler.

Precede m, in *pasmer, mesme, tes-*
moin, abime.

Precede n, in *Chesne, asne, fresne.*

Precede p, qui *Elpaule, esprouuer,*
aspre: Ecclesi pochi, Crispin, Crispi-
nian, prosperite, prosperer, spirituel,
disputer.

La nona Regola.

Se la lettera l, seguita queste syllabe *au,*
eu, ou, non se pronuncia l, ve aoltre, aul-
tremens, hault, moult, ceulx, eulx.

La decima Regola.

Bisogna sapere che la lettera, e, se pro-
nuncia à doi modi. Perché nella fine dal-
cune

den, vwort sy volcomelijck ghepronuncieert als oft sy alleē, vware oock vvat letter datter nae coemt, ghelijc in dese nauolghende vvorden, *Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.*

Exempl.:

Verité, est bone dite, Charité a son prochain. Liberalité vaut mieux que, &c.

En int eynde vā sommige vvorden vvert, e, onvolcomelijck ghepronuncieert, en niet oft sy alicen vware. Endedan vvanneer datter een ander vvordt coemt, daer van die eerste letter een van dese vijf vocalen a, e, i, o, u, is, soe en vwort sy niet ghepronuncieert, maer die syllabe, die op, e, vallen soude, valt op dander nauolgende vocale. Ghelijck dese,
bon-

prononce parfaitement, comme s'elle y fut seule, non obstant quelque lettre qui s'en suive: comme en ces mots ensuiuantz, *Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.*

Exemple.

Verité est bonne dite. Charité a son prochain. Liberalité vaut mieux que, &c.

*Mais en la fin d'aucuns mots, e, ne se prononce parfaitement, ne comme s'elle fust seule: comme quand la premiere lettre du mot ensuiuant est une de ces cinq voyelles i, e, i, o, u, alors n'est elle prononcée: mais la syllabe qui rencontre sur e, se transporte sur la voyelle ensuiuante, Come
Bon-*

absolutamente como si fuera sola,
aunque sea qualquiera otra letra
de este modo en las dictiones sigui-
entes: *liberalité, auctorité,
bonté, tanté, acuerfite, &c.*

Exemplo.

*La verité est bonne dite. Charite a son pro-
chain. Liberalite vault mieux que, &c.*

Ennen en la fin de algunas dicio-
nes no se pronúcia, e, cumpla no
ten como si fuera sola, como quan-
do la primera letra de la diction si-
guiente es vna destas cinco vocales
a, e, i, o, u, entonces no se pronúcia, e,
mas si enaba que se brecha, se tran-
sponen sobre la vocal siguiente: como
Ben-

*enue dictioni se pronuncia perfectamente,
como se fuisse sola, ancora che seguita qual
si voglia lettera, como in questi, Veitè,
charite, liberalité, auctorite, humani-
té, bonte, tanté, acuerfite, &c.*

Essem; io.

*La verité est bonne dite, chari-
té a son prochain, liberalité vault
mieux que, &c.*

*Ma in fine d'alcune voci la lettera, e,
non si pronuncia interamente, ne come se
fuisse sola, como quando la prima lettera
della voce seguente, è vna di queste
cinque vocali, a, e, i, o, u, allora non
se pronuncia il precedente e, ma la fil-
la che ha in fine, se transporta nel-
la seguente vocale: comme sono
*Ben-**

*bonne, belle, pomme, femme, homme, ie
vous donnez ne.* Exemple,

*Une, autre, en figure, pomme, culture,
ou vne viande. Elle est bonne a man-
ger, belle a veoir, etc. In desen voor-
schreuen exemplen en wort ghet-
ghens gheent als gheprononcieert.*

Die vijfde Regule.

Item voor dese walsche syllaben,
qua, q̄, qui, prononcieert men *ka, ke, ki.*

Exemple: *Quand y allez vous? Que
dites vous? Qui le dit?*

Die sixieme Regule.

Item voor dese walsche syllabe
gue, prononcieert men *ge.*

Exemple.

Voor *langue lange,* voor *dague da-
ge,* voor *longuement. engement,* voor
bague bage.

La

Bonne, belle, pomme, femme, hom-
me, ie vous donnez ne. Exemple:

*Une, autre, en figure, pomme, cul-
ture, ou vne viande. Elle est bonne a
manger, belle a veoir, etc. In exem-
ples suivants, n'est e, en aucune maniere
prononcee.*

Onzieme Regule.

*Pour ces syllabes françoises, qua, que,
qui, lon prononce ka, ke, ki. Exemple.*

*Quand y allez vous? Que dites
vous? Qui le dit?*

Douzieme Regule.

*Pour gue syllabe françoise lon pro-
nonce ge.*

Exemple.

*Pour langue lange, pour dague da-
ge, pour longuement longemēt, pour
bague bage, etc.*

DIE MANIERE OM LA MANIERE D'E-
 te schrijven en pronuncieren die *scrire et prononcer la langue*
 Spaensche sprake. *Espagnole.*

Die Spagniaerden ghelijck die Latijnsche, schrijven ghelijck sy spreken, ende spreken oock ghelijck sy schrijven. Die Spaensche schrift en heeft oock gheen contractie van vocalen, diemē heet Synalephe: oft verworpinghe van letteren, diemen heet Apostrophe: maer men schrijft ende pronuncieertse gelijk die Latijnsche, niet teghenstaende datse inde prononciation ooc ontfanghē worden, maer seiden. Die Spaensche sprake heeft so vele vocalen en consonanten, van sulcker cracht ende figure, als die Latijnsche haer moeder: niet teghenstaende, dat

Les Espagnols, comme les Latins, escriuent comme ilz parlent, et parlent comme ilz escriuent: aussi n'a l'escriture d'Espagne nulle contraction de voyelles, qu'on appelle Synalephe: en reiettement de lettres, qu'on dit Apostrophe: mais elle s'escriit, et prononce comme la Latine, non obstant que la prononciation les recyit quelque fois: mais personnellement. La langue d'Espagne heit aussi pareillement autant des voyelles, et de consonantes, et de telle figure, et puissance, comme les Latins: Combien que en anciens

dat in sommighe woorden sijn sommighe vocalen ende consonantē alsoo onder den anderē geuoecht, dat se een verscheyden pronunciatie makē vanden Latijnsche, de welcke der Spaenscher spraken bysundere eñ eyghen is. Ende soo wie dese maniere van pronuncierē niet en heeft, tē sal hem niet mogheliçk sijn wel te moghen die Spaenssche woorden profereren dat se eenighe gratie hebben sullen. Daer om ist van noode dat wy eerst toonen die veranderinghe ende natuere der seluer spraken, die welcke in twee dinghen ghelegghen is: te weten in vocalen, ende consonanten. Alsoo sullen wy eerst schrijuen dan die veranderinghe der vocalen.

Die vocalē als sy by eē geuoecht sijn
(welcke

mozt, il y a certaines voyelles & consonances, tellement entre elles coniuñctes, qu'elles rendent vne prolation totalement diuersē à la Latine: & pecceliere & propre à l'Espaignole. Laquelle maniere quiconque ne tiendra en prononçant, il ne luy sera possible de bien proferer plusieurs mots de la langue Espaignole, & ne leur donnera la grace qu'ilz requerent. Et pour celle cause la variété & nature d'icelle nous est préalablement à monstrer: laquelle consiste en deux, à sçauoir en voyelles & en consonances. Parquoy dirons premierement de la variété des voyelles.

Les voyelles quāt elles sont coniuñctes
ensembles (laquelle coniuñction les Grecz

¶

(vvelcke voeghinge die Griecten beeten Diphthongen) hebbé dan een eyghen pronunciatie. Van dese voeghinghe van vocalen vvorden ghemaecte vijf diphthongen.

Die eerste is in *Ay* oft in *Ai*, tvele euen gelijk is. Hierinne vvort *A* gepronuncieert: ende *y* oft *i* vvort slechts een vveyrich gheroert, als *Bailo*, *andays*, *traigo*.

Die tveede in *Au*, inde vvelcke *A* vvort geprofereert: en men hoort nau vvelijc die *u*, als *Janua*, *audientia*. Des *u* diphthongus is gheheel Latijn, als in *causa*, ende andere dier ghelijcken.

Die derde is in *Eu*, inde vvelcke *E* vvort gheprofereert, en mé hoort nau vvelijc de *u*, als *seuá*, *dendo*, en desen is ooc Latijn, als in *eu*, *Perseu*, en andere.

Die

appellent Diphthongue) lors elles ont une propre prononciation: de laquelle conuention des voyelles sont faites cinq diphthongues.

La premiere en *Ay* ou *Ai*, qui est toute *u*, en laquelle on profere *A*, & on touche legerement *y*, ou *i*: comme *Andays*, *traigo*, *Bailo*.

La deuxieme en *Au*, en laquelle on profere *e* & *u* à demy: comme *Janua*, *audientia*. Cette diphthongue est entièrement Latine, comme en *audio* & autres semblables.

La troisieme en *Eu*, en laquelle *E* & *u* se profere à demy: comme *seuá*, *dendo*: & ceste cy est aussi Latine, come en *eu*, *Perseu*, & semblables.

V y Le

De vierde is in Ey, in die welcke
mē pronuncieert die E, en die y wort
een weynich gehoort, als Rey, Ley.

De vijfste is in Oy, in die welcke mē
pronuncieert die O, ende men hoort
weynich die y, als soy, voy, doy.

Tis nu genoch geseyt van die ver-
anderinge die in die vocalē toecoemt,
laet ons nu wat segghen vanden con-
sonanten.

Die consonanten die inghebracht
hebbē die diuersiteyt der Spaenscher
pronunciatiē, zijn vijue: te weten ç,
ch, ll, ñ, ende j, als ty consona is: van de
welcke wy spreken sullen, volghende
onse ordinantie.

Men pronuncieert aldusdanigen ç,
wat herter dan die s, en vvat soeter dā
die z, dae: om isser midderbaerlijcke
pro-

*Le quatrieme en Ey, en laquelle se pro-
nonce E, et legeremēt on sent y, cōme Rey,
ley.*

*La cinquieme en Oy, en laquelle on
prononce O, et on oyt bien peu y: comme
soy, voy, doy.*

*Cest assez dit de la varietē qui aduient
aux voyelles, disons maintenant de celle qui
se fait aux consonantes.*

*Les consonantes, qui ont induit diuersi-
tē de prononciation en la langue Espagno-
le, sont cinq: ç, ch, ll, ñ, et j, quand elle est
prise pour consonante: de laquelle nous par-
lerons, suyuant nostre ordre.*

*On prononce ç plus
durement, que s. et plus mollement,
que le z, et pourtant elle est moienne
entre*

pronunciatiën tusschen die tvvee, ende gheeft een ghetempert geluyt onder die tvvee, als *çapato*, schoene: *çibolla*, aiuyne: *çeniza*, aspen.

Ch, heeft alsulcke pronunciatiën als χ kappa int Griecx doet voore, oft i: oft alsoo als die Francoysen pronuncieren *charretier*, *chateau*, en in Spaens *Macho*, *muchachos*.

Tvveemael ll, pronuncieertmê in Spaens met minder cracht en toeteliker dan int Latijn: gelijc die Francoysen pronunciere *Vieille*, *veillard*, alsoo ooc die Spaegnierdê *ella*, *ellos*, *llamo*.

ñ, met een tittel bouen, vordt ghepronuncieert in die selue maniere: ghelijc die Griecten. doen
als

entre les deux, et rend vne voix tempérée des deux, comme *çapato*, *foullier*, *çibolla*, *aignon*, *çeniza*, *çendres*.

Ch, ha vne telle prolation, comme χ kappa en Grec, deuant e ou i: on comme les François prononcent *Charretier*, *Chapeau*, et en Espagnol, *muchos*, *muchachos*.

Deux fois ll, se prononce en Espagnol plus mollement et doucement, que en Latin: comme les François prononcent *Vieille*, *veillard*, ainsi faut il prononcer en Espagnol *ella*, *ellos*, *llamo*.

ñ, avec un tître dessus, se prononce en la meisme maniere, cōme fens les Grecz. quant
V ij elle

als sy staet voor die vocale i, gelijk ooc sommighe Italianen ende Françoisen doen als sy pronuncieren gn, in die Latijnsche vvoordē, als in dit vvoort *Magnum*. Vvat dit voor een prolatie sy salmen mercken int pronunciere van desen vvoort *Guro*: in alsulcker voeghen salmen pronuncieren n, als *niño, daño, esiraño*.

1, moettmē pronunciere sijnde voor een vocale als consona, ghelijck in die Latijnsche sprake, als *Julius*, *Julio*: ende ghelijck die Françoysen pronunciere *je, jamas*, also de Spae-gniaerden, *viejo, ojo, jamas*.

Den

elle est premise à la vocale i, & comme font aucuns Italiens, & François prononcent gn, es motz Latins, comme en ce mot icy, Magnum. Quelle est l'adjection, se peut facilement appercevoir en ce nom icy Gneo: en la mesme sorte fault il aujy prononcer en Castillon. comme niño, daño, extraño.

J, mise devant vne voyelle: étant consonante, se prononce en la mesme sorte, comme en langue Latine, comme Julius, julio: & comme les François disent je, jamais, pareillement les Espaignolz prononcent viejo, ojo, jamas.

HIER NA VOLCHT CY APRES SENSUIT

Hoe Christus ons leert bidden.
Die Vader onse.
Den Aue Maria.
Die XII. Articulen des Gheloofs.
ende wat een Christen mensche
behoort te weten
om salich te wordeu.

*Comment Iesus Cbris^t apprend à prier.
Le Pater nostre.
L' Aue Maria.
Les XII. Articles de la foy,
et ce que l'homme Chrestien
doit scauoir
pour estre sauue.*

TRAS ESSO SEGVE SEGVITA APPRSSO

El Pater noster.
El Aue Maria.
Los XII. Articulos de la fee,
y lo que al hombre Christiano
conuiene saber
para sea saluado.

*Il Pater noster.
Lo Aue Maria.
Li XII. Articoli della fede,
et cio che l'omo Ch:istiano
conuicn sapere
per essere saluato.*

El

Il

Den Pater noster.

VAder onse die zyt in die hemelen.
Gheheylicht sij nwen nams.
Toecomen laet v rijcke.
Gheschien moet uwen wille gelijc
inden hemel, alsoo ooc inder aerden.
Gheeft ons heden ons daghelijcx
broot.

En vergheeft ons onse schuldē, ge-
lijc wy ooc onse schuldenaers vergeuē
Ende en leyt ons niet in tentatie.
maer verlost ons vanden quaden.
Amen.

Den Aue Maria.

Vveest ghegroet Maria vol vā gra-
tien, Die Heere is met v. Ghebe-
re in tēdy bouen alle vrouwē, Ende
gebenedijt is die vrucht ws lichaems,
Iesus Christus. Amen.

Die

Le Patre nostre.

NOstre pere qui es es cieus,
Ton nom soit saintifié.
Ton royaume aduicenne.
Ta voluacé soit faite, comme
au ciel, ainsi en la terre.

Donne nous au iourd'hy, y nostre pain es-
tidien.

Et nous pardonne nos debtes, comme nous
aussy pardonnons à nos debteurs.

Et ne nous induys point en tentation.
mais deliure nous du mal.

Amen.

L'Aue Maria.

IE te salue Marie pleine de grace, Le
Seigneur est avec toy. Tu es benite sur
toutes femmes, Et benit est le fruit de
ton ventre, Iesus Christ.

Amen.

Les

El Pater noster.

Padre nuestro que eres en los cielos.
Sanctificado sea tu nombre.

Venga à nos tu reino.

Hagase tu volūdad, así en la tierra,
como en el cielo.

Nuestro pan cotidiano danos lo oy.

Y perdona nuestras deudas, así co-
mo nosotros perdonamos à nuestros
deudores.

Y no nos dexes entrar en tentation.

Mas libranos de mal.

Amen.

El Aue Maria.

Dios te salue Maria llena de gratia.
Y Señores contigo.

Bendita tu entre todas las mugeres.

Y bendito el fruto de tu vientre Iesu
Christo.

Amen.

Los

Il Pater noster.

Padre nostro che sei nei cieli.
Sia sanctificato il nome tuo.

Venga il regno tuo.

Sia fatta la voluntà tua, come nel cielo,
così ancora in terra.

Dacci hoggi il nostro pane quotidiano.

Et rimettici i nostri debiti,
como ancora noi gli rimettiamo à vostri de-
bitori.

Et non ci lasci indurre in tentatione.

Ma liberaci dal male.

Amen.

Io Aue Maria.

Iddio ti salui Maria, piena di gratia.
Il Signore e conyello teo.

Benedetta tu fructo le donne.

Et benedetto il fructo del tu ventre Giesu

Amen.

Christo.

V. y

Li

¶ Die twaelf Articulen
des gheloofs.

Ick ghelooue in God den vader al-
machrich (schepper des hemels ende
der eerden.

Ende in Iesum Christumijnen ee-
nighen sone, onsen Heere.

Die ontfangen is vanden heylighen
geest, gheboren wter maghet Maria.

Ghepalsijt onder Pontius Pilatus,
ghecruyft, ghestoruen, ende begrauen.

Hy is nederghedaelt ter hellen, ten
derde dage is hy verresen vāder doot.

Hy is opgheclommen ten heme-
le, hy sidt ter rechter hant Gods
des

¶ Les douze Articles
de la Foy.

IE croy en Dieu le pere tout puissant,
createur du ciel & de la terre.

Et en Iesus Christ son filz unique,
nostre Seigneur.

Qui est conceu du saint Esp. it, nay
de la vierge Marie.

Qui a souffert soub: Ponce Pilate,
est crucifié, mort, & ensevely.

Il descendit aux enfers, le tiers iour il
resuscita de mort.

Il est monté aux cieulx,

Il sied à la dextre de Dieu,

**q Los doze Articulos
de la Fee.**

CReo en Dios padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra.

Y en Iesu Christo su hijo vnico, Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu Santo, nascido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo del poder de Pontio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado.

Descendio a los infiernos, al tercero dia resuscito de muerte.

Subio al cielo, do esta assentado a la diestra de Dios

pa-

**q Li dodici Articoli.
dela Fede.**

CRedo in Iddio padre omnipotente, creatore del cielo & de la terra.

Et in Gesu Christo filio suo vnico, nostro Signore.

Che fu concepito d' il Spiritu Santo, nato di Maria vergine.

Che ha sofferto sotto Pontio Pilato, fu crucifisso, morto, & sepolto.

Discese al inferno, il terzo di resuscito di morte.

Ascese in cielo siede ala destra d' Iddio

pa-

des vaders almachtich.

Van daer sal hij comen oordeelen
die leuende ende die doode.

Credo in spiritum.

ICk gelooue inden heylighen gheest.
Die heylighe ghemeyne kercke.
Dat ghemeynschap der heylighen.
Die vergiffenisse der sonden.
Die vernijfenisse des vleeschs.
Ende dat eewich leuen.

A M E N.

le pere tout puissant.

De là viendra iuger
les vifz & les morts.

Credo in spiritum.

IE croy au saint Esprit,
La sainte Eglise Catholique.
La communion des Saints.
La remission des pechez.
La resurrection de la chair.
Et la vie eternelle.

A M E N.

padre todo poderoso.
De do vendra à juzgar
los biuos y los muertos.

Credo in spiritum.

CReo en el Espiritu santo,
La santa yglesia catholica.
La communion de los santos.
La remission de los pecados.
La reſurreccion de la carne.
Y la vida eterna.

AMEN.

padre omnipotente.
Dile vennera e giudicare,
l viui & morti.

Credo in spiritum.

CRedo in spiritu santo.
La santa chiesa catholica.
La communion de santi.
La remissione de peccati.
La resurrezione della carne.
Et la vita eterna.

AMEN.

DIE THIEN GEBO- LES DIX COMMAN
den. demens.

1. Ick ben die Heere v Godt,
ghi en sult gheen ander goden
voer my hebben.
Maer ghi sult aenbidden
ende vreesen den Heere uwē God,
ende hem alleen dienen.
2. Ghy en sult valsche lijc
in mijnen naem niet sweren,
oock ghi en sult
den naem des Heeren uwen God
niet re vergeefs ghebruycken.
3. Sijt ghedachtich
dat ghij den dach des Sabots eert.
4. Ghy sult v Vader ende Moeder
eeren, op dat ghy
langhe leuen moecht

1. *Je suis ton Seigneur, ton Dieu
tu n'auras autre dieux
en ma presence,
Mais tu adoreras
Et craindras le Seigneur ton Dieu,
Et seruras a luy seul.*
2. *Tu faulxement
en mon nom ne iureras,
ainsi tu
le nom de Dieu ton Seigneur
en vain ne prendras.*
3. *Souviens-toy.
de sanctifier le jour du Sabbat.*
4. *Ton Pere & ta Mere
honoreras, afin que
tu viues longuement*

op

sur

LOS DIEZ MANDA- mientos.

1. Yo soy el Señor tu Dios,
Tu no tendrás otros dioses
delante de mi
Pero tu adoraras
y temeras el Señor tu Dios,
y a él solo servirás.
2. Tu falsamente
en mi nombre no juraras,
y también
el nombre de Dios tu Señor,
en vano no tomaras.
3. Acuerda te
de santificar el día del Sabado.
4. Tu Padre y tu Madre
honraras, a fin que
tu viuas luengamente

fo-

LI DIECI COM- mandamenti.

1. Io sono il Signor tu Dio.
Tu non bauerai altri dei
inanzi di me
Impero tu adorarai
et temerai il Signor tu Dio
et a lui solo servirai.
2. Tu falsamente
in mio nome non giurarai
et anchora
il nome de Dio tuo Signore,
in vano non piglarai.
3. Ricordate
di santificare il giorno di Sabbato.
4. Tuo Padre et tua Madre
benerarai, accio che
tu vni lungamente

fo-
ra

op der eerden.

5. Ghy en sult niet dootslaen.
6. Ghy en sult gheen ouerspel doen.
7. Ghy en sult niet itelen
8. Valische ghetuygenisse
en suldy niet spreken
teghen uwen naesten.
9. Ghy en sult niet begheeren
ws naeste huysvrouwe.
10. Ghy en sult niet begeeren
ws naesten huys
noch sijnen knecht,
noch sijn ionckwijf
noch sijnen esel,
noch eenich dinck
dat hem toebehoort.

sur la terre.

5. Tu ne tueras point.
6. Tu ne feras point d'adultere.
7. Tu ne déroberas.
8. Faux témoignage
tu ne diras
contre ton prochain
9. Tu ne convoiteras point
la femme de ton prochain.
10. Tu ne convoiteras point
la maison de ton prochain.
ne son seruaeur
ne sa femme
ne son bœuf,
ne son esne
n'aucune chose
que luy appartient.

Die

Les

Sobre la tierra

5. Tu no mataras.
6. Tu no haras adulterio
7. Tu no hurtaras.
8. Falso testimonio
tu no diras
contra tu proximo
9. Tu no deseatas
la muger de tu proximo,
10. Tu no dessecaras
la casa de tu proximo
ni su criado
ni su criada
ni su buey
ni su asno
ni cosa alguna
que pertenezca.

Sopra la terra

5. Tu non occiderai.
6. Tu non farai adulterio
7. Tu non ruberai
8. Falso testimonio
tu non diras
contra tuo proximo.
9. Tu non desidererai
la moglie de tuo proximo
10. Tu non desidererai
la casa del proximo tuo
ne suo seruitore
ne sua serua
ne el bue suo
ne l'asino suo
ne cosa alcuna
che l'appartieni.

LES

X

LI

DIE GHEBODEN

der heyligher Kercken.

- 1 Onderhouden die heylige daghen gheordincert by der heyligher kercken.
- 2 Vverdichlick te hooren den heylighen dienst vander Miffen op die heylighe daghen.
- 3 Onderhouden die gheboden vastendaghen in sekere daghen ende sekere tijden, als inde Vasten ende quatertempers, ende op Vigilie daghen van sekere solennehijcke daghen.

Biech-

LES COMMANDE

mens de sainte Eglise.

- 1 Entretenir les iours des festes ordonnez par sainte Eglise.
- 2 Reueremment escouter le saint office de la Messe aux iours des festes.
- 3 Entretenir les ieusnes commandees aux iours certains & temps certains, comme en Carême & quatre temps, & aux Vigilles de certains iours sekunelz.

Co-

LOS MANDAMIENTOS
de Santa Iglesia.

- 1 Guardar los dias de fiesta ordenadas por Santa Iglesia.
- 2 Oyr dignamente el santo officio de la Miffa en los dias de fiesta.
- 3 Guardar los ayunos encomendados en ciertos dias y ciertos tiempos, como en Quaresma y en las quatro temporas, y en las Vigilias de ciertos dias folennes.

LI COMMANDAMENTI
di Santa Chiesa.

- 1 Guardare li giorni di feste ordinati per Santa Chiesa.
- 2 Vdir riuerentemente il santo officio di la Miffa nelli giorni di feste.
- 3 Guardare li digiuni comandati in certi giorni & certi tempi, come nella Quaresima & nelli quattro tempi, & nelle Vigilie di certi giorni folenni.

Con-

X ij

Con-

- 4 Biechten v sonden alle iaeren
teghen uwen Prochiaen.
- 5 Ontfanghen dat heylighe
Sacrament des outaers
ten minsten eens des iaers,
ende dat ontrent
thoochrijt van Paesschen.

¶ Die Sacramenten der hey-
ligher kercken.

- 1 Tdoopsele.
- 2 Die Confirmatie.
- 3 Theylich Sacrament des outaers.
- 4 Die Penitencie.
- 5 Dat Heylich Olyfel.
- 6 Die Orden.
- 7 Dat Houwelijck.

¶ Die seuen dootsonden.

Ho-

- 4 Confesser voz pechez tous les ans
à vostre Curé.
- 5 Recevoir le saint
Sacrement de l'autel,
pour le moins une fois l'an
et ce environ
la feste de Pasques.

¶ Les Sacraments de Sain-
te Eglise.

- 1 Le Baptesme.
- 2 La Confirmation.
- 3 Les sept Sacraments de l'autel.
- 4 La Penitence.
- 5 L'Extreme Unction.
- 6 De l'Ordre.
- 7 Du Mariage.

¶ Les sept pechez mortels.

Or-

4 Confessar vuestros pecados
con vuestra cura.

5 Recibir el santo
Sacramento del altar,
a lo menos vna vez al año,
y esto acerca
la fiesta de Pascua.

¶ Los Sacramentos de
santa Iglesia.

- 1 El Baptismo.
- 2 La Confirmation.
- 3 El santo Sacramento del altar.
- 4 La Penitencia.
- 5 La Estrema Vncion.
- 6 El Orden.
- 7 De Matrimonio.

¶ Les siete pecados mortales.

So-

4 Confessare vostri peccati
con vostro Priuano.

5 Riceuere il santo
Sacramento di l' Altare,
al meno 2 na volta al anno,
et questo incirca
la fest. a di Pasqua.

¶ Li Sacramenti di san-
ta Chiesa.

- 1 Il Battefimo.
- 2 La Confirmatione.
- 3 Il santo Sacramento di l' Altare.
- 4 La Penitenza.
- 5 l' Estrema Vncione.
- 6 l' Ordine.
- 7 Il Matrimonio.

¶ Li sette peccati mortali.

X ij

So-

- 1 Houetdije.
- 2 Ghiericheyt.
- 3 Oncuyscheyt.
- 4 Nijdicheyt.
- 5 Gulticheyt.
- 6 Gramichap.
- 7 Traecheyt.

- 1 Orgueil.
- 2 Avarice.
- 3 Luxure.
- 4 Ennie.
- 5 Gloutnie.
- 6 Ire.
- 7 Pareffe.

¶ Die sonden teghen den
heylighen Gheest.

- 1 Stoutelijck misbruycken
die barmherticheyt Gods.
- 2 Ganschelijck wanhopen
van die gracie Gods
oft van ujn salicheyt.
- 3 Beuechtē de catholijcke waerheyt
teghen sijn eyghe consciencie.

Tgho-

¶ Les pechez contre le
saint Esprit.

- 1 Hardiment abuser
de la misericorde divine.
- 2 Totalment desespérer
de la gracie de Dieu
ou de son salut.
- 3 Impugner la verité catholique
contre sa propre conscience.

X vij

Acob

- 1 Soberbia.
- 2 Avaricia.
- 3 Luxuria.
- 4 Embidia.
- 5 Gula.
- 6 Ira.
- 7 Acidia.

- 1 Superbia.
- 2 Avaricia.
- 3 Luxuria.
- 4 Invidia.
- 5 Gula.
- 6 Ira.
- 7 Accidia.

¶ Los pecados contra el
Spiritu Santo.

- 1 Atreuidamente presumir
de la misericordia diuina.
- 2 Totalmente desesperar
de la gracia de Dios
o de su salud.
- 3 Impugnar la verdad catolica
contra su propia consciencia.

Em-

¶ Li peccati contra lo
Spiritu Santo.

- 1 Arditamente presumere
de la diuina misericordia.
- 3 Totalmente desperare
de la gracia de Dio
o de sua salute.
- 3 Contrariare a la verita catolica
contra sua propriis conscienza.

Is-

- 4 T geluck oft die salicheyt benydē
van zynen euen naesten.
- 5 Verbert bliuen in zyn sonden.
- 6 Sonder penitentie
zjn leuen willen eynden.

¶ Die sonden, die na den
hemel roepen.

- 1 Storten donnoosel bloet.
- 2 Verdrucken die armen.
- 3 Die sonde reghen natuere.
- 4 Arbeyders loon onthouden
alst verdient is.

¶ Die wercken der Christe-
lijcker rechtueerdicheyt.

- 1 Ghebet.
- 2 Vasten.
- 3 Aelmoessen.

Die

- 4 Avoir enuie du bien ou salut
de son prochain.
- 5 Demeurer obstiné en ses pechez.
- 6 Sans penitence
vouloit finir sa vie.

¶ Les pechez qui crient
au ciel.

- 1 Respendre le sang des innocens.
- 2 Oppresser les pauvres.
- 3 Le peche contre nature.
- 4 Retenir le salaire des ouuiers
quand il est deffery.

¶ Les oeuvres de iustice
Chrestienne.

- 1 Oraison.
- 2 Ieiune.
- 3 Aumosnes

Le

4. Embidiar la salud, o prosperidad de su proximo.
5. Quedar obstinado en sus pecados.
6. Sin penitencia querer fenecer su vida.

Los peccados que dan bofes al cielo.

1. Derramar sangre de inocentes.
2. Oprimir los pobres.
3. El peccado contra natura.
4. Retener el salario de trabajo quando esta merecido

Las obras de Iusticia Christiana.

1. Oracion.
2. Ayuno.
3. Limosna.

4. Inuidiare la salute o prosperidad de suo proximo.
5. Restarsi ostinato nelli suo peccati.
6. Senza penitenza voler finire sua vita.

Li peccati che gridano al cielo.

1. Spendere il sangue d'innocenti.
2. Opprimere li poveri.
3. Il peccato contra natura.
4. Ritenero il salario di tranogli quando egli e merisato.

L'opere di Giusticia Christiana,

1. Oracione.
2. Digiuo.
3. Elemosina.

LAS

X v

Le

**Die wercken van Barmher-
richeyt weerlijck.**

1. Den hongerighe spijlen.
2. Den dorstighen lauen.
3. Den naec en deeden.
4. Den vrenden herberghen.
5. Den crancken besoecken.
6. Den gheuangen lossen.
7. De dooden begrauen.

Gheestelijcke.

1. Den droeuen vertroosten.
2. Leeren den onghelerden.
3. Den verdoolden onderwysen.
4. Vergeuē dat mē ons misdac heeft.
5. Verdragē ons euē naestē gebrekē.
6. Raedt geuen diet vā doen hebbē.
7. God bidden voer ons enen
naesten salicheyt.

**Les oeuvres de Misericorde
temporelles.**

1. Repaistre ceux qui ont faim.
2. Donner a boire a ceux qui ont soif.
3. Vestir ceux qui sont nuds.
4. Loger les estrangers.
5. Visiter les malades.
6. Racheter les prisonniers.
7. Ensevelir les morts.

Spirituelles.

1. Consoler les tristes.
2. Enseigner les ignorans.
3. Reprendre les defaillans.
4. Pardonner ce qu'on nous a mesfait.
5. Endurer les injures de nostre prochain.
6. Conseiller ceux qui en ont besoin.
7. Prier Dieu pour le salut
de nostre prochain.

**Las obras de Misericordia
Corporales.**

1. Dar de comer a los hambrientos.
2. Dar de beber a los q̄ tienen sed.
3. Vestir los desnudos.
4. Aposentar los extranjeros.
5. Visitar los enfermos.
6. Redimir los captiuos.
7. Enterrar los muertos

Espirituales.

1. Consolar los tristes.
2. Enseñar los ignorantes.
3. Auisar los que yerran.
4. Perdonar lo q̄ nos han hecho.
5. Sufrir los deseros del proximo.
6. Aconsejar los q̄ tienen menester.
7. Rogar Dios por la salud
de nuestro proximo.

**Le opere di Misericordia
Corporali.**

1. Pascere quelli ch'anno fame.
2. Dar da bere a quelli ch'anno sete.
3. Vestire li ignudi
4. Allogiare li stranieri.
5. Visitare li infermi.
6. Riscattare li prigioni.
7. Sepulare li morti.

Spirituali.

1. Consolare li tristi.
2. Insegnare li ignorantì,
3. Riprendere quelli che sono in errore.
4. Perdonare a quelli che'anno offeso.
5. Patire le'ingiurì di profimi.
6. Consigliare quelli che n'anno bisogno.
7. Pregare Dio per la salute
di nostro profimo.

Las

Le

Die Cardinale dwechden.

1. **VVijsheyt.**
2. **Ghetemperhey.**
3. **Rechtueerdicheyt.**
4. **Cracht.**

**Die Gauen des Heylichs
Gheests.**

1. **VVijsheyt.**
2. **Verstant.**
3. **Raedt.**
4. **Cracht.**
5. **Godvruchticheit.**
6. **Scientie.**
7. **Vreesse gods.**

Die acht Salicheden.

1. **Salich sijn die arme van gheest zijn
want trijck der hemelen
hoort hen toe.**
2. **Salich sijn die saechtmoedighe.
want**

Les vertus Cardinales.

1. **Prudence.**
2. **Attremperance.**
3. **Justice,**
4. **Force.**

**Les Dons du Saint
Esprit.**

1. **Sapience.**
2. **Entendement.**
3. **Conseil.**
4. **Force.**
5. **Pureté.**
6. **Science.**
7. **Crainte de Dieu.**

Les huit Beatitudes.

1. **Bienheureux sont les pauvres de spirit
car le royaume des cieux
est a eux.**
2. **Bienheureux sont les debonnaire.**

Las virtudes Cardinales.

1. Prudencia.
2. Templança.
3. Iustitia.
4. Fortaliza.

**Los dones del Espiritu
santo**

1. Sapientia.
2. Entendimiento.
3. Consejo.
4. Fortaleza.
5. Piedad.
6. Sciencia.
7. Temor de Dios.

Las ocho Bienaventuranzas.

1. Bienaventurados son los pobres de espíritu porque el reyno de los cielos es a ellos.
2. Bienaventurados son los mansos por-

Le virtu Cardinali.

1. Prudentia.
2. Temperantia.
3. Giustitia.
4. Fortezza.

**Li doni del Spirito
santo.**

1. Sapientia.
2. Entendimento.
3. Consiglio.
4. Fortezza.
5. Pietas.
6. Scientia.
7. Timore di Dio.

Li otto Beatitudini.

1. Beati i poveri di spirito percioche il regno di cieli e di essi.
2. Beati i mansueti.

per-

want sy sullen de erriyck besitten.
3. Salich sijn sy die schreyen
want sy sullen vertroost worden.
4. Salich sijn sy die hebben
hongher ende dorst,
na die rechtveerdicheyt
want sy sullen versacyt worden.
5. Salich sijn die barmhertighen.
want sy sullen
barmherticheyt verwerten.
6. Salich sijn die suyver van herte.
want sy sullen God sien.
7. Salich sijn die vredelijcke
want sy sullen
kinderen Gods gheheeten worden.
8. Salich sijn sy die daerlijden
vervolghinghe
om der rechtveerdicheyt
want trijck der hemelen,

hoort

car ilz possederont la terre.
3. Bienheureux sont ceux qui pleurent.
car ilz seront consolés.
4. Bienheureux sont ceux qui ont
faim et soif
de justice
car ilz seront saoulez.
5. Bienheureux sont les misericordieux
car ilz
obtiendront misericorde.
6. Bienheureux sont les netz de cuer
car ilz verront Dieu.
7. Bienheureux sont les pacifiques
car ilz seront
appelez enfans de Dieu.
8. Bienheureux sont ceux qui souffrent
persecution
pour justice
car le royaume des cieux

est

- porque ellos possederan la tierra.
3. Bienaventurados los q lloran
porque ellos seran consolados.
 4. Bienaventurados los q tienen
hambre y sed
de la iusticia
porque ellos seran hartados.
 5. Bienauenturados los misericordiosos
porque ellos (los
alcançaran misericordia.
 6. Bienaventurados los limpios de
coraçon porque ellos verã a Dios. (coraçon
 7. Bienaventurados los pacificos
porque ellos seran
llamados hijos de Dios.
 8. Bienaventurados los q sufren
persecucion.
por la iusticia
porque el reyne de los cielos

- percioche essi possederanno la terra.
3. Beati quelli che piangono
percioche essi seranno consolati.
 4. Beati quelli che hanno
fame & sete
de la iustitia
percioche essi seranno satiati
 5. Beati i misericordiosi
percioche essi
configuraranno misericordia.
 6. Beati quelli che son puri di cuore
perche essi vederanno Dio
 7. Beati i pacifici
percioche essi seranno
chiamati figliuoli di Dio.
 8. Beati quelli che patiscono
persecutione
per la iustitia,
perche essi habbino el regno de cieli.

hoort hen toe.

Die Evangelische Raden.

1. Armoede.
2. Suyverheyt.
3. Ghehoorsaemheyt.

Die leste eynden der menschen.

1. die Doot.
2. dat Ordeel.
3. die Helle
4. dat rijck der Hemelen.

**Die Benedicite voor den
Maeltijt.**

Die ooghen van alle de vveerelt
hopen in v Heere
ende ghy gheuet hen spijs

est a eux.

Les Conseils Evangeliques.

1. Pauvreté
2. Chasteté.
3. Obedissance.

Les derniers fins de l'Homme.

1. La Mort.
2. Le Jugement.
3. Le Enfer.
4. Le royaume des cieux.

**Le Benedicite devant
le Repas.**

Les yeux de tout le monde
esperent en toy Seigneur
et tu leur donne viande

es de ellos.

¶ Los consejos Evangelicos.

- 1 Pobreza.
- 2 Castidad.
- 3 Obediencia.

¶ Los quatro fines posteros
del hombre.

- 1 La Muerte.
- 2 El Iuzio.
- 3 El Infierno.
- 4 El Reyno de los Cielos.

¶ La Bendicion ante el
Combre.

Los ojos de todo el mundo
esperan en ti Señor,
y tu les das mantenimiento

en

è di essi.

¶ Li Configlij Evangelici.

- 1 Povera.
- 2 Castita.
- 3 Obedienza.

¶ Li quattro fini ultimi
del buono.

- 1 La Morte.
- 2 Il Giudicio.
- 3 L' Inferno.
- 4 Il Regno di Cielo.

¶ La Bendicione manzi il
comuto.

Li occhi di tutto il mundo
spouano in te Signore,
e tu les das mantende

Y

in

in bequamen tijde.

**Ghy doet v handt opene,
ende vervult alle ghedierre
met v benedictie:**

**Eere sy den Vader, en den Sone,
ende den Heylighen Gheeste:
ghelijck t was int beghintele,
ende nu, en altijts,
ende inder ewicheyt. Amen.**

**O Heere, wilt ons gebenedijen,
ende dese gauen,
die wy doer v miltheyt
sullen gaen nurten. Amen.**

**Die Coninc der ewiger glorie
make ons deelachtich
van die hemelsche tafele. Amen.**

**Godt is die Liefde,
ende die inde liefde blijft,
die blijft in Gode:**

daerom

en temps convenable.

**In ouvrés ta main,
et remplis toute creature
de ta benediction.**

**Gloire soit au Pere, et au Filz,
et au Saint Esprit:
comme estoit au commencement,
et maintenant, et toujours,
et à tous jamais. Amen.**

**O Seigneur, v ueille nous benir,
et ces biens,
que par ta liberalité
nous vous prendre. Amen.**

**Le Roy de gloire eternelle,
vous face participans
de sa table celeste. Amen.**

**Dieu est la Charité,
et qui demeure en charité,
demeure en Dieu:**

parquoy

en tiempo conueniente.
Abres tu mano,
y comples todo animal
de tu bendicion.

Gloria sea al Padre, y al Hijo,
y al Espiritu Santo,
Como era en el principio,
y agora, y siempre,
y eternamente. Amen.

O Señor, bendigas nos
y estos bienes
que de tu largueza
hemos de tomar. Amen.

El Rey de eterna gloria
nos haga participantes
de su mesa celestial. Amen.

Dios es la Charidad,
y quien queda en charidad,
queda en Dios:

per

in tempo conueniente.
Tu apri tua mano,
et implet tutto animale
de tua benedictione.

Gloria al Padre, et al Figliuolo,
et al Santo Spirito:
Como eri nel principio,
et adesso, et sempre,
et eternamente. Amen.

O Signore, benedite ci
et questi beni
che per tua liberalità
habbiamo di pigliare.

El Re di gloria eterna
ci faccia participanti
de la celeste tavola. Amen.

Dio è la Charità,
et chi dimora in charità,
dimora in Dio:

Y ij

per cio

daerom laet ons
altijts met hem bliuen. Amen.

¶ Die Gracie.

Vuy dancken v Heere
van alle v ghiften
ende alle v weldaden,
die daer leeft ende regneert
inder ewicheyt. Amen.

¶ Hier nae volcht een vertellin-
ghe van sommige punten,
begrepen by ghetal,
waer door wy moghen
gheleert worden.

¶ Godt haet ses dinghen,
ende dat seuenthe
haet hy boucnal.

1 Een spitighe oeghe.

*parquoy demeritons
souffrir avec luy. Amen.*

¶ Les Graces.

*Nous te remercions Seigneur
de tous tes biens
& tous tes benefices,
qui vis & regnes
eternellement. Amen.*

¶ Cy apres sensuyt vn denombre-
ment de plusieurs choses,
comprinses par nombres,
par lesquelles nous pouuons
estre instruitz.

¶ Dieu bayt six choses,
& la septieme
abomme il sur tout.

1 L'œil outrageux.

Een

108

Por lo qual quedemos
siempre con el. Amen.

¶ Las Gracias.

No todos te damos gracias Señor
por todos tus bienes
y todos tus beneficios,
que viues y reynas
eternalmente. Amen.

¶ Aqui sigue despues vna nume-
ration de algunas cosas
comprehendidas por numeros,
por las quales podemos
ser instruidos.

¶ Dios aborrece seys cosas,
y la septima
aborrece sobra todo.

1 El ojo contumelioso.

Vna

per cio siamo
sempre con lui. Amen.

¶ Le Grazie.

Ringraziamo ti Signore
di tutti tuoi beni
e di tutti tuoi beneficij,
che viui e regni
eternamente. Amen.

¶ Questo seguito ha vna nomina-
tione d'alcune cose
comprese per numeri,
per le quali potemo
esser instrutti.

¶ Iddio abhorri sei cose,
e la settima
abhorri sopra tutto.

1 L'occhio oltraggioso.

Y iij

1'na

- 2 Een valsche tonghe.
- 3 Die hande met dootslagē besmet.
- 4 Thert quaet radende ende doende.
- 5 Die voeten die rasch zijn tot quaet doen.
- 6 Valsche gheruyghen.
- 7 Die ghene die twist maken tusschen ghebroeders.

¶ Drie dinghen sijn onuersadelijck, ende het vierde en can men gheen sijn versaden.

- 1 Die Helle.
 - 2 Een onghesichte vrouwe.
 - 3 Drooghe eerde.
 - 4 T vier, d welck al verslindt, en heeft nimmermeer ghenoch.
- Drie**

- 2 Une faulx langue.
- 3 Les mains pollues de meurtres.
- 4 Le cuer conseilant mal, & le faisant.
- 5 Les pieds qui sont rades pour faire mal.
- 6 Les faux tesmoins.
- 7 Ceux qui font dissensions entre freres.

¶ Trois choses sont insatiables, & la quatrieme ne peut en aucunement resaisir.

- 1 L'Enfer.
- 2 La femme desordonnee.
- 3 La terre seiche.
- 4 Le feu, qui tout devore, n'est jamais resaisi.

Trois

2. Vna mala lengua. (cidio.
3. Las manos manchados de homi-
4. El coraçon enhortado
y haziendo mal.
5. Los pies liuianos
por hazer mal.
6. Los falsos refugios.
7. Los que hazen diftencion
entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabiles, y
la quarta no se puede en ningun-
na manera hartar.

1. El Infierno.
2. La muger desordenada.
3. La tierra secca.
4. El fuego, que todo deuora y def-
haze, nunca se harta.

Tres

2. *Lingua falsa et bugiada.*
3. *Mani sanguinose et micidiali.*
4. *Cuer cattino,*
et di cattino confugio.
5. *Piedi veloci*
à mal faire.
6. *Falsi testimoni.*
7. *L'buomo che mette discordia tra fra-*
telli.

¶ Tre cose sono insatiabili,
et la quarta insatiabilissi-
ma.

1. *L'Inferno.*
2. *La donna dissoluta.*
3. *La terra secca.*
4. *Il fuoco vorace,*
non è mai satto.

Y iij

Tre

¶ Drie saken sijn schoon voor
Godt, ende voor die menschen.

- 1 Eendracht tusschen ghebroeders.
- 2 Vrientschap tusschen ghebueren.
- 3 Vrouwe en man tsamē blijuēde in
geselschap en trouwe.

¶ Drie dinghen sijn hatelijck
ende verdrieteijck.

- 1 Een houerdich bedelaer.
- 2 Een rijck lueghenaer.
- 3 Een oudt man ouerspeelder,
wiens verstant vergaet.

¶ Van twee saken is mijn
herre beroert, ende dat
derde maect my gram.

- 1 Als een chrijschman
verlaten wort
om aermoede.

¶ Trois choses sont belles deuant
Dieu & deuant les hommes.

- 1 Accord entre freres.
- 2 Amour entre les voisins.
- 3 Femme & homme demourans ensemble
en compaignie & loyauté.

¶ Trois choses sont odieuses
& facheuses.

- 1 Un mendiant orgueilleux.
- 2 Un riche homme menteur.
- 3 Un vieillard adultere
à qui l'entendement defaut.

¶ De deux choses est mon
coeur trouble, & la
troisieme me courrouce.

- 1 Quant un soldat
est abandonné
par penureth.

**Tres cosas son hermosas acerca
de Dios y de los hombres.**

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vezinos
3. Muger y hombre q̄ perseveran.
Inutamente en compañía y lealtad.

**¶ Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.**

1. Vn mendigo soberuio.
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn viejo adultero a quien
el entendimiento desfallisce.

**¶ De dos cosas es mi corazón
turbado, y la tercera
me enoja.**

1. Quando un soldado
es defamado
por pobreza

Quan-

**Tre cose sono belle apresso
Iddio & li huomini.**

1. Concordia fra fratelli.
2. Amicitia fra vicini.
3. Maglie & huomo che persevera.
no in ieme in compagnia & lealta.

**Tre cose sono odiate &
moleste.**

1. Vno mendico superbo.
2. Vn huomo ricco mentitore.
3. Vn vecchio adultero a chi
l'intendimento manca.

**De dos cose è il mio cuore tur-
bato & la terza mi da
fastidio.**

1. Quando vno soldato
è abbandonato
per penuria.

Y 5

Quando

2. Als de wijse mannen
veracht sijn.
3. Als yemandt vāden rechten wech
verdooft tot sonde.

¶ Drie saken en hebben
gheen prijsens van doen
maer metter date
vworden gheprezen
oft misprezen.

1. Goeden wijn
als hij ghedroncken wort.
2. Een wijse redene
als sij wtgesproken wordt.
3. Een en goeden man
in teghenpoet.

2. *Quand les hommes sages
sont mesprisés.*
3. *Quand aucun du chemin droit
se desuoie a peché.*

¶ *Trois choses n'ont
besoin de estre prisées
mais par elles mesmes
sont prisées
ou desprisées.*

1. *Bon vin
quand il se boit.*
2. *Une sage raison
quand elle est prononcée.*
3. *Un homme de bien
en adversité.*

Tot

A trois

2. Quando hombres sabios son despreciados.
3. Quando alguno del camino derecho se aparta a pecado.

¶ Tres cosas no tienen menester de ser loadas, mas ellas por si mesmas son alabadas o menospreciadas.

1. Buen vino quando se bebe.
2. Vn cuerdo razonamiento quando es pronunciado.
3. Vn hombre de bien en aduersidad.

A tres

2. Quando Homini sapienti sono sprezzati.
3. Quando alcuno di camino dritto si 'uia è peccato.

¶ Tre cose non hanno bisogno deffere lodate ma ella per se stesso sono lodate o sprezzate.

1. Buen vino quando se bebe.
2. Vno sano ragionamento quando esse è pronunciato.
3. Vno huomo da bene nell' aduersita.

A tre

Tot vier dinghen is schadelijc hem seer te haesten.

1. Tot crijch ende oorloge.
2. Tot dronkenschap en tuysscherie.
3. Totter maerijt in dien yemant, daertoe niet geroepen en is.
4. Om te spreken tegen een dwase.

Vier dinghen en suldy nimmermeer beletten.

1. Die wettelijc wilt houwen.
2. Die terscholen gaet.
3. Die de bedruete wilt helpen.
4. Die van onneerlijc leuen hem keert tot duechden.

A trois choses est dommageable soy fort hastier.

1. *Au combat ou a la guerre.*
2. *A gourmandise ou uen de dez.*
3. *Au banquet si quele un n'y est appelle.*
4. *A parler contre un sot.*

Quatre choses n'empeschentz iamais.

1. *Qui se veut legitimeement marier.*
2. *Qui va a l'escole.*
3. *Qui veut aider l'oppreste.*
4. *Qui d'une vie meschante se retourne a vertu.*

Vijf

En

**A tres cosas es dañoso
apressurarse
mucho.**

1. Al pelea o ala guerra.
2. Al borrachez y luego.
3. Al combire si alguno.
no es a ello llamado.
4. A hablar
con vn loco.

**Quatro cosas no impidi-
reis jamas.**

1. Al q̄ legitimamēte se quiere casar.
2. Al que va a la escuela.
3. Al q̄ quiere ayudar al oprimido.
4. Al que de vida ruyñ
se buelue a virtud.

En

**A tre cose è dannoso
affrettarsi
troppo.**

1. Al combattere ouer ala guerra.
2. Alla briachezza & giuoco.
3. Al conuitto si qu'alcuno
non ci è chiamato.
4. A parlare
con un pazzo.

**Quattro cose non impidi-
rete mai.**

1. Chi vuole maritare legitimamente.
2. Chi va ala scuola.
3. Chi vuole aiutare l'oppresso.
4. Chi de vita cattina.
si ritorna a virtù.

In

¶ Vijf dinghen en sijn
niet te betrouwen.

1. Eenen vremden hont.
2. Een etkerlijck peerdr.
3. Een clapachtighe vrouwe.
4. Eenen houerdighen knecht.
5. Eenen oeuver die hol is.

¶ Ten sal v niet berouwen
dat ghy ghehoersaem sijt gheweest
dese drie saken.

(lijcke

1. De waerheyt, bysundere de god-
2. Den ghenen die v duecht raedt.
3. Den hane smorghens weckende
den ghenen die slapen.

¶ Welcke dese vier dingē by hē houdt
ende niemant wt en leent
en mach te recht niet berispt vvordē.

1. Een

¶ En cinq choses
ne se font fier.

1. En un chien estrange.
2. En chascun chenal.
3. En une femme parlere.
4. En un seruiteur glorieux.
5. En un image creux.

¶ Il ne vous repentira
d'auoir obey
a ces trois choses.

1. A la verité, singulierement la diuine.
2. A celui qui vous conseille vertu.
3. Au coq du matin esucillans
ceux qui dorment.

¶ Qui retient ces quatre choses iuez soy,
et ne les presse dehors
nen peut estre a droit repris.

1. Vo

¶ En cinco cosas
no se puede fiar.

1. En vn perro estrangero.
2. En cada qual cavallo.
3. En vna muger habladera.
4. En vn criado soberuio.
5. En vna ribera hueca.

¶ Iamas os arrepentireis
por auer obedecido
a estas tres cosas.

1. Ala verdad, mayorméte la diuina.
2. Al q̄ os aconseja virtud.
3. Al gallo q̄ a las mañanas despierta
los que duermen.

¶ Quien guarda estas quatro cosas
cabeñ, y no las em presta fuera
no puede cō razon ser reprehēdido.

hova

¶ In cinque cose
non bisogna fidarsi.

1. In vno cane forefiere.
2. In chiascuno cavallo.
3. In vna moglie loquace.
4. In vno seruatore superbo.
5. In vna rina cana.

¶ Mai vi pentirete
per auere obbidito
a queste tre cose.

1. Ala verità maggiormente la diuina.
2. A chi vi consiglia virtù.
3. Al gallo che nelle matine desta
quelli che dormono.

¶ Chi guarda queste quatro cose
s' appresso se, et non li presta fuori
non puo giustamente esser ripreso.

hova

1. Een goet vast peert.
2. Een wijse vrouwe die haer man bemint.
3. Een getrouwen dieneer die sijn meester lief heeft.
4. Een goet sweert, ende wapenen. ter oorloge nootelijke.

¶ Seuen dinghen sijn haer seluen en eenen anderē schadelijc.

1. Indien dat ymandt wilt andere lieden meester worden daer hy seluer ongeleert is.
2. Soecken tgeene dat hy niet vinden en mach.
3. Als ymandt hē seluen laet dunckē dat hy in allen dingen wys is ende nimmermeer en doet ander lieden raede

Als

1. *Vn bon ferme cheual*
2. *Vne femme sage qui aime son mary.*
3. *Vn loyal seruiteur qui ayme son maistre.*
4. *Vne bonne espée, & armes necessaires ala guerre.*

¶ *Seps choses sont a elles mesmes & a un autre dangereuses.*

1. *Si quele'un veut deuenir maistre d'autrui quand il est mesmes ignorant.*
2. *Cercher ce, quil ne s'est possible tronner.*
3. *Quand quele'un se donne a entendre quil est du tout sage & n: fait iamais le conseil d'autrui.*

Quand

- 1 Vn buen firme castillo
- 2 Vna muger sabia,
que ama a su marido.
- 3 Vn fiel criado,
que bien quiere a su amo.
- 4 Vna buena espada, y armas
necessarias para la guerra

Siete cosas son a si misma
y a otro dañosa.

- 1 Si alguno quiere
ser maestro de otro,
y el mismo es necio.
- 2 Buscarlo
que no te es posible hallar.
- 3 Quando alguno se parece
en todas cosas sabio,
y jamas no haze
el consejo de otro.

Quan-

- 1 Vno buono et firme castello
- 2 Vna moglie prudente,
che ama suo marito.
- 3 Vno fedele seruitore,
che vuol bene al suo signore.
- 4 Vna buona spada, et arme
necessarie per la guerra.

¶ Sette cose sono à se istesso
et altro dannose.

- 1 Se alcuno vuole
dicentare maestro d'vn altro,
et lui stesso è ignorante.
- 2 Cercare quello,
che ci non è possibile trouare.
- 3 Quando alcuno se da à intendere
che egli è in ogni cosa saggio,
et non fa mai
il consiglio d'alteri.

z

Qua-

- 4 Alsyemant hem haect
om meester te worden
van rijcke lieden,
ende is seluer sodt en mal.
- 5 Als yemant hem betaet
met onbedachte lieden
hoe dat hy sal die wijse *verstrijckē.*
- 6 Als een procureur is ghierich,
onghetrouwe ende roofachtich.
- 7 Als yemant mildaen heeft,
ende bliit hertneckich,
ende niet en wilt ghestraft sijn.

¶ Drie dinghen en moghen niet
onbesmet bliuen.

- 1 Een potbecker.
- 2 Het radt van eenen wagen
in eenen grooten slijckhoop.

Die

- 4 *Quand aucun se haste
pour deuenir maistre
de riches gens,
& luy mesmes est fol & insensé.*
- 5 *Quand aucun se conseilhe
auec gens mal aduisez
comment il trompera les saiges.*
- 6 *Quand un procureur est auaricieux,
desloyal & larron.*
- 7 *Quand aucun a mesfait,
& demente opinastre,
& ne veut estre chastie.*

¶ *Trois choses ne peuent deuenir
sans estre fouilles,*

- 1 *Le potier.*
- 2 *La roue d'un chariot
dedans sange profond.*

Qui

4 Quando alguno se apressura
para ser maestro
de personas ricas,
y mismo es loco y necio.

5 Quando alguno se aconseja
con gente inconsiderada
como el engañara los sabios.

6 Quando vn procurador es
auariento, infiel y robador.

7 Quando alguno a pecado,
y queda porfiado,
y no quiere ser castigado.

¶ Tres cosas no pueden quedar
sin ser ensuciadas.

1 El ollero.

2 La rueda de vn carro
en vn gran lodo.

4 Quando alcuno s' affretta
per diuente maestro
di persone ricche,
et istesso è porzo et ignorante.

5 Quando alcuno si consiglia
con gente inconsiderata
come ingannara li saggi.

6 Quando vno procuratore è
auare, sleale et ladro.

7 Quando alcuno a peccato,
et resta ostinato,
et non vuol essere castigato.

¶ Tre cose non possono restare
senza essere sporcate.

1 Il maestro di vasi.

2 La ruota d' vn carro
in vn gran fango.

Que

7 2

Chi

3 Die met quade verkeeren.

¶ Van vijf dinghē behoortmē ghe-
rust en niet sorchfuldich te sijn.

- 1 Hoemen elders huyshout.
- 2 Van die Godtlijcke regeringhe.
- 3 Vvat zeeuiffchen eten
- 4 Van der grooter Heeren secreten.
- 5 Vande veranderinge des weders.

¶ Dese drij dinghen behoortmē
altijt te ghedincken.

- 1 Die Godtlijcke gheboden.
 - 2 De weldadē diemē v gedaē heeft
 - 3 Die ghene die ouerleden sijn,
- op dat wy altijt voor ooghen
deynde ons leuens hebben sondē.

Op

3 Qui conuersent avec meschans.

¶ De cinq choses doit on estre repose
et n'en estre curieux.

- 1 Comment l'on tient mesnaige ailleurs.
- 2 De la gubernation diuine.
- 3 De la viande des poissons de mer.
- 4 Des secretz de grands Seigneurs.
- 5 De la mutation du temps..

¶ De ces trois choses doit on touf-
jours auoir souuenance.

- 1 Des commandemens de Dieu.
 - 2 Des benefices qu'on vous a fait.
 - 3 De ceux qui sont trespasser,
- afin que deuant les yeux
ayons la fin de nostre vie.

Sur

3 Que han conuersacion cō ruines.

¶ De cinco cosas hemos de ser desaf-
sollegados, y no curiosos.

- 1 Como se gouerna casa agena.
- 2 Del gouerno diuino.
- 3 De lo que comen peces marinos.
- 4 Delos secretos de grandes Señores
- 5 Dela mudança del tempo.

¶ Destas tres cosas conuiene auer
siempre memoria

- 1 Delos mandamientos de Dios.
- 2 Delos beneficios q̄ se os hã hecho
- 3 Delos qui son finados,
afin que delante los ojos
tengamos la fin de nuestra vida.

So-

3 Chi conuersano con maluagi.

¶ De cinque cose habbiamo da essere
acchetati & non curiosi.

- 1 Come se gouerne la casa d' altrui.
- 2 Del gouerno diuino.
- 3 Di quello che mangiano i pesci marini.
- 4 De' secreti di gran Signori
- 5 del mutamento d' il tempo.

¶ Di questi tre cose è conuenevole
auer ne sempre ricordo.

- 1 De li comandamenti di Dio.
- 2 De' benefici che ci sono fatti.
- 3 Di quella che sono morti,
accio che en arzi li occhi
habbiamo il fine di nostra vita.

73

So-

¶ Op dese vier dinghen is den
wech slijberachtich.

- 1 Op ijs.
- 2 Op een vochte plaetse,
ende op mist.
- 3 Op fame ende eergiericheyt.
- 4 Op vrouwen ichoonheyt.

¶ Dese vier dinghen sijn wit,
maer dat vijfste blinkt
bouen al.

- 1 Sneeu.
- 2 Siluer.
- 3 Ceruyse.
- 4 Grijs haer.
- 5 Een simpel oprecht herte,
ende waerachtich.

¶ Sur ces quatre choses est le cho-
min lubricque.

- 1 Sur glace.
- 2 Sur lieu humide,
ou sur fieu.
- 3 Sur bruit et ambition.
- 4 Sur beauté de femme.

¶ Ces quatre choses sont blanches,
mais la cinquieme re-
luit sur tout.

- 1 La neige.
- 2 Argent.
- 3 Cernise.
- 4 Le cheueux gris.
- 5 Le cuer simple, a trois,
ou veritable.

En

78

¶ Sobre estas tres cosas es el camino lizo.

- 1 Sobre el yelo.
- 2 Sobre lugar humedo,
y sobre hacienda.
- 3 Sobre gloria y ambicion.
- 4 Sobre hermosura de muger.

¶ Estas quatro cosas son blancas,
pero la quinta reluzes
sobre todo.

- 1 La nieve.
- 2 Plata.
- 3 Aluayalde.
- 4 Las canas.
- 5 El coraçon senzillo, derecho,
y verdadero.

¶ Sopra queste tre cose si fari-
scia il camino.

- 1 Sopra la ghiaccia.
- 2 Sopra luoco humido,
o sopra seccia.
- 3 Sopra gloria o ambitione.
- 4 Sopra belta di moglie.

¶ Queste quattro cose sono bianche,
ma la quinta riluce so-
pra tutto.

- 1 La neve.
- 2 L'argento.
- 3 La bianca.
- 4 Li capelli canuti.
- 5 Il cuore semplice, diritto
o vero.

Vn

¶ 4 ¶ 20

**Een Raetsheere moet drie
dinghen hebben.**

- 1 **Scientie**
- 2 **Ghemeensaemheyt**
- 3 **Vcijheyt int spreken**

**Onprosjtelijck goet oft
huysract.**

- 1 **Een onvruchbaer hinne.**
- 2 **Een onvruchbaer soch.**
- 3 **Een onghetrou dienact**
- 4 **Luye wercklieden**
- 5 **Een catte van muysen vliende**
- 6 **Een vrouwe die achter wtlaet**
- 7 **Een maerte die beurucht is**
- 8 **Obstinate kinderen**
- 9 **Een borfle daermen
gheen ghelt in en doet.**

Vier

**Vn Conseillier doit avoir
trois choses.**

- 1 **Science**
- 2 **Beneuolence**
- 3 **Liberté en parler.**

**Biens ou mesnage
inutil.**

- 1 **Vne poulle sterile.**
- 2 **Vne truye sterile.**
- 3 **Vn seruiteur desloyal**
- 4 **Onueries paresseux**
- 5 **Vn chat fuyant les souris**
- 6 **Vne femme ribande.**
- 7 **Vne seruante grosse.**
- 8 **Enfans obstinez**
- 9 **Vne bourse en laquelle
on ne met argent.**

Quo

**¶ Vn confidoro
deue tener tres cosas**

1. **Scientia.**
2. **Bienquerentia.**
3. **Libertad en el hablar**

**¶ Hazienda o alhaja
desaprouechada.**

1. **Vna gallina sterile.**
2. **Vna puerca sterile**
3. **Vna seruidor infiel.**
4. **Officiales perezosos.**
5. **Vn gato q̄ huye de ratones**
6. **Vna muger puta**
7. **Vna moça empenhada.**
8. **Hijos oñinados.**
9. **Vna bolsa en la qual
non caben dineros.**

**¶ Vno configliero
bisogna auere tre cose.**

1. **Scienza.**
2. **Amorenelezza.**
3. **Libertà nel parlare.**

¶ Robba o massarite inutili.

1. **Vna gallina sterile**
2. **Vna puerca sterile**
3. **Vno seruidore feale.**
4. **Officiali pigri.**
5. **Vn gatto che surge di topi.**
6. **Vna muger puta.**
7. **Vna fantesca granida.**
8. **Fogliuoli oñinati.**
9. **Vna borsa nella quale
non si mettete danari.**

Qua-

25

Qua-

**¶ Vier dinghen moeten
alrijt thuis sijn.**

1. Die schouwe.
2. Dat hoender cot.
3. Die carre.
4. Die vrouwe, wijens eyghen is
dat sy metten huys besocht is.

**¶ Dese dinghen sijn vianden
ende vernielen mak anderen.**

1. Die honden die hasen.
2. Die vossen die hinnen.
3. Die woluen die lammeren.
4. Doyeers die vorssen.
5. Die rauen die vleermuyssen.
6. Die honden malcanderen
om die ghemeyne spijse.

7. Die

**¶ Quatre choses doiuent
toujours estre ala maison.**

1. Le cheminée.
2. Le poulailler.
3. Le chat.
4. La femme, de qui est propre
d auoir soin de la maison.

**¶ Ces choses sont ennemies
& se destruyent l'une l'autre.**

1. Les chiens les lièvres.
2. Les renards le poules.
3. Les loups les agneaux.
4. Les ciguignes les grenouilles.
5. Les corbeaux les chaussefouris.
6. Les chiens l'un l'autre
pour la viande commune.

7. Le

¶ Quatro cosas deuen
siempre estaren casa.

1. La chiminea.
2. El corral de pollos.
3. El gato.
4. La muger, de quien es proprio tener cuidado de la casa.

¶ Estas tres cosas son enemigas
y se destruyen vnas a otras.

1. Los perros las liebres.
2. Los raposos las gallinas.
3. Los lobos los corderos.
4. Las cigueñas las ranas.
5. Los cuervos los morcielagos.
6. Los perros entre si mismos por la vianda comun.

7. Po-

¶ Quattro cose debbono
sempre essere in casa.

1. Il camino.
2. Il pollaio.
3. Il gatto.
4. La, moglie di chi e proprio aver cura di la casa.

¶ Queste tre cose sono inimiche
e se struggono l'un l'altre.

1. Li cani le lepore.
2. Li volpi le galline.
3. Li lupi li agnella.
4. Le cigogne le rane.
5. Li corui le pipistrelli.
6. Li cani tra se stessi per la vianda comune.

7. Po-

7. Die traecheyt der duecht

¶ Dese dinghen sijn
teghen natuere.

1. Een schoon meyskē sonder liefde,
2. Een groote coopstat
sonder dieuen.
3. Een out woekenaer
sonder ghelt.
4. Een lonck man sonder blyfchap.
5. Een ouden corenfolder
sonder muysen.
6. Een schorft hoeft sonder luyten.
7. Bock van thien iaren
sonder baert.
8. Een slaperachtich luy mensche
die met vele conften verciert is.

Dat

7. Paresse & vertu.

¶ Ces choses sont
contre nature.

1. Vne belle fille sans amour.
2. Vne ville maerbonde
sans larrons.
3. Vn viel usurier
sans argent.
4. Vn ieune homme sans liesse.
5. Vn viel grenier
sans souris.
6. Vne teste teigneuse sans poex.
7. Vne bouc de dix ans
sans barbe.
8. Vn homme endormy or paresseux
dece de beaucoup de sciences.

Ces

7. **Pereza à la virtud.**

¶ Estas cosas son con-
tra naturaleza

1. Vna donzella hermosa sin amor.
2. Vna grande ciudad
sin ladrones.
3. Vn viejo logrero
sin dineros.
4. Vn moço sin alegria.
5. Vn troxe viejo
sin ratones
6. Vna cabeça hermosa sin piojos.
7. Vn cabron de diez años
sin barbas.
8. Vn hōbre adormecido y perezoso
dotado de mucha ciencia.

Bus-

7. **Dapocagine a virtut.**

¶ Que se ce, e sono
contra natura.

1. Vna bella donna senza amore.
2. Vna citta mercantese
senza lairi.
3. Vn vecchio vsuraro
senza danari
4. Vn giouane senza allegrezza.
5. Vn granaro vecchio
senza i.
6. Vna testa pogrosa
senza pedocchij.
7. Vn capro di dieci anni
senza barba.
8. Vn huomo negligente et pigro
adornato di molte scienze.

Co-

¶ **Darmen dese dinghen soect
is verloren arbeyc.**

1. Gansen in eenen olypot.
2. Vette verkanen by die luden.
3. Vvijn in een vitinct.
4. Peerden in eenen oycuers nest.
5. Vvaerachtichz in eenē geueynsdē
6. Trouwe in eenen fletter.
7. Soberheyt in eenen drinkart.
8. Gelt by eenen verquister.
9. wijsheyt in eenen dwaen.
10. Scherp verstat in eenē vertē buyc
11. Duecht in quaet ghelelſchap.

¶ **Dese dinghen accorderen tamen.**

1. Een boesse snijder.
ende een boesse volgelts.
3. Eenen

¶ **Cerber res choses
est peue perdue.**

1. Des oyes en une bairrette.
2. Gras pourceaux entre les laists.
3. Du vin en vas vets a pescher.
4. Chevaux aux mds desciguignes.
5. Verité en un hipocrite.
6. Loiaute en un flatent.
7. Sobriete en un irogue.
8. Argent chez un prodigue.
9. Sageſſe en un fol.
10. Entendement subtil en un gros vêtre.
11. Vertu en mauvaise compaignie.

¶ **Ces choses accordent ensemble.**

1. Un coupeur de bourses.
et une bourse pleine d'argent.
3. Un

**¶ Buscar estas cosas
es pena perdida**

1. Gansos en vna azeytera.
2. Puercos gordos entre Iudios.
3. Vino en vna red para pescar.
4. Cauallos en nidos de cigueñas.
5. Verdad en vn ipocrita.
6. Lealtad en vn isonjero.
7. Templança en vn borracho.
8. Dineros cabe vn prodigo.
9. Sabiduria en vn loco.
10. Entēdimiēto agudo en vn viētre
11. Virtud en ruyn cōpañia. (goedo.

¶ Estas cosas quadran iuntamente.

1. Vn cortador de bolsas
y vna bolsa llena de dineros.

3. Vn

**¶ Cercare quelle cose
è pena perdita.**

1. Oche in vno vaso da oglio.
2. Porco grasso fra li Giudei.
3. Vino in vna rete da pescatore.
4. Canalli in nali di cigogne.
5. Verita in vno hipocrita.
6. Fedelta in vno adulate.
7. Temperanza in vno bria.
8. Denari apreso vn prodigo.
9. Prudenza in vno pazzo.
10. Mente acuta in vno vētre grasso.
11. Virtù in mala compagnia.

¶ Queste quattro cose accordano insieme.

1. Vno tagliatore di bolze
o vna bolza piena di denari.

3. Vn

3. Eenē looppe en een effen wech.
4. Goet gheselschap en vrelicheyt.
5. Eenen esel ende eenen mulder.
6. Eenen weert en eē slampampet.
7. Een cruyck en water.
8. Eē schoō vrouwe en fray clederē.
9. Een hungerich vercken
ende eenen heeten dreck.
10. Een kint suyghende
ende een goede borst.
11. Een onbeschaemde vrouwe
ende eenen cluppel.
12. Onghehoorsame kinderen
ende gheselen.
13. Een dief en rworghen.
14. Een dierc ende die boecken.

¶ Dese dinghen en accorderen
niet te samen.

1. Een

3. *Vn courtois et noble vuy.*
4. *Bonne compaignie et resonissance.*
5. *Vn asne et vn mesfoier.*
6. *Vn beste et vn gourmand.*
7. *Vn cruche et de l'eau.*
8. *Vne belle femme et beaux habillemēts.*
9. *Vn pouce en a fiamē.*
et vn esty en cend.
10. *Vn enfant succant*
et vne bonne mammelle.
11. *Vne femme esboutee*
et vn bestien.
12. *Enfants desobeissans*
et le furet.
13. *Vn larron et l'estranglement.*
14. *Vn escolier et les livres.*

¶ Ces choses n'accordent
point ensemble.

1. VII

- 3 Vn correo, y camino llano.
 4 Buena compañía, y alegría.
 5 Vn asno, y vn molinero.
 6 Vn mesonero y vn goloso.
 7 Vn cantaro y el agua.
 8 Vna hermosa muger y lindos
 vestidos.
 9 Vn puerco hambriento
 y vn estiercol caliente.
 10 Vn niño que mama
 y vna buena teta.
 11 Vna muger desuergonçada
 y un palo.
 12 Hijos desobedientes
 y los açotes.
 13 Vn ladrón y el ahogar.
 14 Vn estudiante y los libros.
 ¶ Estas cosas no acuerdan
 juntamente.

Vn

- 3 *Vn corriere & camino piano.*
 4 *Buona compagnia & allegrezza*
 5 *Vn'asino & vn molaino.*
 6 *Vn'hosto & vn gozotto.*
 7 *Vna hidria & l'acqua.*
 8 *Vna bella moglie & belle*
vesti.
 9 *Vn porco affamato*
& vn caldo sterco.
 10 *Vn putto che succhia*
& vna buona tetta
 11 *Vna moglie / frontata*
& vn bastone.
 12 *Figliuoli disubidienti*
& flagelli.
 13 *Vn ladro & l'impicare.*
 14 *Vn scolaro & libri.*
 ¶ *Queste cose non accordano*
infeme.

Ac Vn

- 1 Een bluedt man inde oorloghe.
- 2 Die hen werc getroulijc doen.
en die hen den loon onthouden.
- 3 Hongherighe gasten
ende eenen vuylen weert.
- 4 Eene cleyne waghens,
ende groot ghewicht.
- 5 Een die grooten dorst heeft
ende eenen cleynen croes.
- 6 Eenen goede iagher
ende luye honden.
- 7 Honden en catten
op een plaetse.
- 8 Een houenier ende een gheyte.
- 9 Grooten tol en arme coopliede.
- 10 Een oudt man
ende een ionghe vrouwe.
- 11 Een goet meester
ende een clapachtich discipel.

Vijf

- 1 *Vn homme crainctif a la guerre.*
- 2 *Qui font leur besong ne loyaument,*
& ceux qui leur retiennent leur salaire.
- 3 *Hosies qui ont bon appetit*
& vn beste ord.
- 4 *Vn petit chariot*
& grande pesanteur.
- 5 *Vn qui a grand soif*
& vn petit beuue.
- 6 *Vn bon chasseur*
& chiens paresseux.
- 7 *Chiens & chatz*
sur une place.
- 8 *Vn jardinier & une chienne.*
- 9 *Grosse gabelle & peuvres marchans.*
- 10 *Vn homme ancien*
& une jeune femme.
- 11 *Vn bon maistre*
& vn disciple qui trop parle.

Cvij

- 1 Vn hombre temeroso en guerra
- 2 Los que hazen su obra lealmēte
y los que les detienen su salario.
- 3 Huespedes que tienē gana de co-
mer, y vn huesped suzio.
- 4 Vn carro pequeño
y grande peso.
- 5 Vno que es muy sediento
y vn pequeño jarro.
- 6 Vn buen caçador
y perros perezosos.
- 7 Perros y gatos
en vn mismo lugar.
- 8 Vn ortelano, y vna cabra.
- 9 Gran tributo y pobres merca-
10 Vn hombre anciano (deres.
y vna muger manceba.
- 11 Vn buen maestro
y vn discipulo parlero.

Cinco

- 1 Vn buono pavoroso in guerra.
- 2 Quelli che fanno il suo lauore fedelmente
& quelli che ci ritengono la mercede loro
- 3 Hospiti che hanno fame
& vno besto sozzo.
- 4 Vn carro piccolo
& grande peso.
- 5 Vno che a gran sete
& vn piccolo bicchiere.
- 6 Vno buono cacciatore
& cani tardi.
- 7 Cani & gatti
in vno istesso luoco
- 8 Vn ortolano & vna capra
- 9 Gran gabella & poueri mercanti.
- 10 Vn homo vecchio
& vna moglie gionane.
- 11 Vno buon maestro
& vno discipolo loquace.

A 2 Cin-

**Vijf dinghen openbaeren dick-
wils die waerheyt.**

- 1 Kindtsheyt
- 2 Die droemen.
- 3 Onbedachttheyt.
- 4 Dronckenschap.
- 5 Rasernije.

**Cinq choses manifestent sou-
uent la verité.**

- 1 *Enfance.*
- 2 *Les songes.*
- 3 *Inadvertence.*
- 4 *Intoxication.*
- 5 *Rasurie.*

**¶ Drie dinghen worden by die
menschen nae een gemeyn
seggē gehouden voor
d'alderbeste.**

- 1 Vvel te passe sijn.
- 2 Fraey sijn.
- 3 Rijckdomme hebben
sonder argheleijst ghecreghen.

Dele

**¶ Trois choses sont auxpres des bon-
mes selon la commune opi-
non estimées tres-
bonnes.**

- 1 *Être en bon point.*
- 2 *Être beau.*
- 3 *Avoir richesses
acquises sans fraude.*

Cd

**Cinco cosas manifiestan muchas
veces la verdad.**

- 1 La niñez.
- 2 Los sueños.
- 3 La imprudencia.
- 4 La borrachez.
- 5 La locura.

**Tres cosas son acerca los hom-
bres segun el comun pare-
cer estimadas muy
buenas.**

- 1 Estar muy bueno.
- 2 Ser hermoso.
- 3 Tener riquezas
sin engaño adquiridas

Estas

**Cinque cose palefano spesse volte
la verita.**

- 1 La fanciullezza.
- 2 Li sogni.
- 3 La maduertenza
- 4 La embriacchezza.
- 5 La pazzia.

**Tre cose sono appresso la buemi-
ni secon to el comun pare-
re estimare bonis-
sime.**

- 1 Essere sano.
- 2 Essere bello.
- 3 Avere ricchezze
senza inganno acquistate.

A 3

Que-

¶ Dese dinghen moetmen met alle
neersticheyt schouwen ende
van hem verdriuen.

- 1 Die siecte van tlichaem
- 2 Ongheleertheit van tverstant.
- 3 Oncuyscheyt vanden buyck.
- 4 Muyterije wt die stadt.
- 5 Tweedracht vuten huysse.
- 6 Van alle dingē ongetēpertheit.

¶ Dese vijf saken openbaren som-
tijts die waerheit.

- 1 Die kinderen.
- 2 Die droomen.
- 3 Onbedachtheit.
- 4 Dronckenschap.
- 5 Dwaesheit.

Dese

¶ Ces choses doit on en toute dili-
gence: voir, et chasser ar-
riere de soy.

- 1 La maladie du corps.
- 2 Ignorance de l'entendement.
- 3 Luxure du ventre.
- 4 Mutmerie de la cite.
- 5 Discorde de la maison
- 6 De toutes choses de fatrempance.

¶ Ces cinq choses manifestent quel-
que fois la verité.

- 1 Les enfans.
- 2 Les songes.
- 3 Inadvertence.
- 4 Inregnerie.
- 5 Resuerie.

Les

¶ Estas cosas se deuen con toda diligencia huyr y echar fuera de si.

- 1 La enfermedad del cuerpo
- 2 La necesidad del coraçon
- 3 Luxuria del ventre
- 4 Aluoroto dela ciudad
- 5 Discordia dela casa
- 6 De todas cosas destemplança.

¶ Estas cinco cosas descubren algunas vezes la verdad.

- 1 Los niños.
- 2 Los sueños,
- 3 Imprudencia.
- 4 Borrachez.
- 5 Locura.

Estas

¶ Queste cose se debbono con tutta diligencia scbfare & cacciare fuori da se.

- 1 La malattia d'el corpo.
- 2 La ignoranza del animo.
- 3 La iussuria del ventre.
- 4 Sedizione della cisa.
- 5 La discordia della casa.
- 6 D'ogni cosa intemperanza.

¶ Queste cinque cose palesano qualche volte la verita.

- 1 Li putti
- 2 Li sogni
- 3 Imprudenza
- 4 Embriacchezza.
- 5 Pazzia.

Ao 4 Queste

**Dese drie dinghen sijn
te belacchen.**

- 1 Spreken met sijnen beelde.
- 2 Te vechten met een schaduwve.
- 3 Raet nemen van eenen dwaes.

Dese vier dinghen moeten gewacht
vuorden, maer dat vijfde en
can men gheenlins
bevaren.

- 1 Die verckenen die vreyden
ontrent belaeij de plaetsen.
- 2 Ossen ende peerden
diemen voedert
by eenen acker vol corens.
- 3 Schapen die een herder
gedreue heeft nae een dick bosch.
Ghey-

**Lon se rit de ces trois
choses.**

- 1 Parler à son image.
- 2 Combattre avec une ombre.
- 3 Soy conseiller avec un fol.

Ces quatre choses doivent estre gar-
dees, mais on ne peut la cin-
quiesme aucunement
garder.

- 1 Les porceaux qui paissent
enui: on les places semées.
- 2 Les beufs & cheuaux
que l'on repast
aupres d'une terre plaine de grain.
- 3 Les brebis que vn berger
aura chassé vers vn bois espes.

Les

¶ Estas tres cosas
son de reyr.

1. Hablar con su imagen.
2. Pecar con vna sombra.
3. Aconsejarse con vn loco.

¶ Estas quatro cosas
se deuen guardar
pero la quinta no se puede
guardar en alguna manera.

1. Los puercos que apacentan
acercal los lugares sembrados.
2. Los bueycs y cauallos
que apacentan
acercade vn campo lleno de trigo.
3. Las ouejas que vn pastor
aura aguijado a vn bosque espesso.
4. Las

¶ Queste tre cose
sono da ridere.

1. Parlare con sua imagine.
2. Combattere con vna ombra.
3. Consigliarsi con vn pazzo.

¶ Queste quattro cose
se debbono guardare
ma la quinta non se puote
guardare in modo ne iuno.

2. Li porci che pascono
appresso li luoghi seminati.
1. Li bue e cauali
che paicono
appresso vn campo ripieno di formento.
3. Le pecore che vno pastore
hanera cacciato ad vna selua folta.

A 5

4. Le

4. Gheyten die gedreuen worden
dooreenen coolhof.
5. Een ionghe oneerlijcke vrouwe.

¶ Verloren arbeyt en onproffijtelijc.

1. Den blindē eenen wenc geuen.
2. Spreken met eenen doouen.
3. Drincken wt eenen ydelē pot.
4. Saet storten in de zee.
5. Tellen die baren van twatere.
6. Vvinden sluyten in een kiste.
7. In eenen bos vijschen.
8. In eenen ouen ijs droghen.
9. Den caluven scheren.
10. Eenen Moor wasschen. (sen.
11. Eē oude vrouwe dwingē tot dāf-
12. Een cabel trecken doer een naelde
13. Eenen bock melcken.
14. Eenēn dwafen wijtheyt leeren.

Vven

4. *Les biens que l'on aura chassé
par un jardin de choux.*
5. *Un jeune femme de boneste.*

¶ *Paine perdue & choses inutiles.*

1. *Faire signe des yeux a un auengle.*
2. *Parler avec un sourd.*
3. *Boire a un pot uide.*
4. *Resandre semence en la mer.*
5. *Compter les vndes de leau.*
6. *Enfermer les vens en un cofre.*
7. *Pescher en un bois.*
8. *Seicher glace en un four.*
9. *Tordre le chaulue.*
10. *Lauer un Morien.*
11. *Constraindre une vielle a dansser.*
12. *Tirer un chab'e par une esguille.*
13. *Tirer lait d'un bouq.*
14. *Enseigner sagesse a un fol.*

Te

4. Las cabras que se aurá aguijado por vn huerto de berças.
5. Vna muger manceba, deshonestá.

4. Le capre che se haneranno cacciate per vn giardino di verze.
5. Vna moglie giouane dishonesta.

¶ Pena perdida y cosa desu puechada.

1. Hazer señal de los ojos a vn ciego
2. Hablar con vn sordo.
3. Beuer en vn jarro vazio.
4. Derramar simiente en la mar
5. Contar las olas del agua.
6. Encerrar los vientos en vna cesta.
7. Pescar en vn bosque.
8. Secar yelo en vn horno
9. Raer el cano.
10. Lauar vn Negro.
11. Costreñir vna vieja a bailar.
12. Sacar vna maroma por vn ago.
13. Ordeñar vn cabron.
14. Enseñar sabiduria a vn bouo.

Ala-

¶ Indarno, o cose inutili.

1. Far segno con li occhi a vn cieco.
2. Parlar con vno sordo.
3. Benere in vno boccale vuoto.
4. Spargere seme nel mare.
5. Contare le onde del acqua.
6. Inchudere li venti in vno scrigno.
7. Piscare in vna selua
8. Seccare la ghiaccia in vna fornace.
9. Radere il canuto.
10. Lauare vn Negro.
11. Spingere vna vecchia a ballare.
12. Tirare vna fune per vn ago.
13. Monzere vn capro.
14. Insegnare sapienza a vn pezzo.

Ven-

**¶ Vwen roeme draghen
dat ghy dese dinghen hebt
en is niet seker.**

1. Dat ghy excelenten wijn hebt
op dat de sommighe
niet becoort en worden
om van dien te begeeren.
2. Dat ghy een schoō vrouwe hebt
op dat die ghene diet hooren
niet ghelockt en worden
tot ha:lder begheerte.
3. Dat ghy veel goets hebt
op dat de dieuen
v niet en commen soecken.

**¶ Vandrie dinghen
behooren ū hen te wachten
die na prijs en eere staen.**

1. DE

**¶ Te venter
que tu possede ces choses
nest pas assuré.**

1. Que tu as du tresbon vin
afin que plusieurs
ne soyent a:idez
de ten demander.
2. Que tu as belle femme
afin q̄ ceux qui loyent
ne soyent attirez
pour la desirer.
3. Que tu as grans biens
afin q̄ les larrons
ne te viennent cercher.

**¶ De trois choses
se doivent garder
qui vneilles acquerir pris & bonew.**

1. LES

¶ Alabarfe a ti mismo
que posees estas cosas
no es seguro.

1. Que tienes muy buen vino
a fin que algunos
non sean halagados
pccir te dello.
2. Que tienes hermosa muger
a fin que los q̄ lo oyen
no sean induzidos
para la codiciar.
3. Que tienes muchos bienes
a fin que los ladrones
no los vengán buscar.

¶ De tres cosas
se deuen guardar
los q̄ quierē adquirir honra.

1. Los

¶ *Vantare te stesso
che possedi queste cose
non e sicuro.*

1. *Che tu hai molto buon vino
accioche alcuni
non siano inchinati
domandar ti di esso.*
2. *Che tu hai bella moglie
accioche quelli che lo vdeno
non siano indutti
per la desiare.*
3. *Che tu hai molti beni
accioche li ladri
non ti tengino a cercare.*

¶ *Di tre cose
se debbono guardare
chi vogliono acquistare honore.*

1. Li

- | | |
|--|---|
| 1. Die oogen vā ander liedē brieuē. | 1. <i>Les yeux des lettres d'autrui.</i> |
| 2. De handen van tghelt
dar eenen anderen toebehoort. | 2. <i>Les mains de l'argent.
qui appartient a autrui.</i> |
| 3. Tgehoort vā ander liedē secretē. | 3. <i>Les oreilles des secretz d'autrui.</i> |

D'EYNDE.

LA FIN.

Gedruēt tot Antwerpen by Ian
Verwithagen met Gracie
en Priuilegie.

*Imprime en Anuers par Iean
V'Vithage avec Grace
& Priuilege.*

1. Los ojos de cartas ajenas.
2. Las manos del dinero que pertenece a otro.
3. Las orejas de los secretos ajenos.

1. Li occhi de le lettere d'altrui.
2. Le mani del danaro che appartiene ad altri.
3. L'orecchie de li secreti d'altrui.

FIN.

FINE.

Impresso en Anuers por Iuan
Vuithagio con Gracia y
Priuilegio.

Stampato in Anuersa appresso
Giovanni Vuithagio con
Gracia & Priuilegio.

